

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



UTṬun n umsedfer :  
UTṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLS AMAZIIF

TAFERNA: TUSNA N WUMDAN TADELSANT D TGEMMI AMAZIY

*TAFERNA :*

ASENTEL

## Asuney asemnetti n Əli Ideflawen d umecwar-is deg ccna

S-γur :

- KANA ṼNIMA
- ZIMUC ASYA

Tamesnalayt :

ḤASID Farida

Aseqqamu n yimsekyaden :

- SAΣDI Nabila
- ḤASID Farida
- FLISI Kahina

Taselwayt  
Tamesnalayt  
Tamsekyadt

Tasmilt 2016/2017



« La Poésie n'est pas forcément des vers, des rimes (.....) Un poème est tentative de nous ouvrir les yeux pour voir ce qu'on ne regarde plus »

*« Tamedyazt mačči kan d asuddes n tseddarin n tmeyrutin (...) Asefru ileddi-ay allen iwakken ad nwali ayen uyur ur nerri ara lwelha-nney »*

Jean COUTEAU

**Asenmer**

## **Asenmer**

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt war tilas i Massa F.ḤACID ,  
i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, segmi tebda almi tfuk .*

*Tanemmirt tameqqrant i Mass Eli Ideflawen i ay-iɛawnen atas d  
twacult-is ladya yemma-s d tmeṭṭut-is*

*Tanmirt i Mass Muḥ At BURNAN,Belɛid TAGRAWL d Zahir  
AĞĞU i ay-iɛawnen.*

*Tanemmirt i uselmaɗ-ntey CEMMAX Saɛid iy-d-ifkan afus n  
lemɛawna.*

*Tanemmirt i iɛeyyalen n uxxam n yedles Mulud AT MɛEMMER,  
Mass Zeyani SLIMAN seg radyu tis snat akked ixedamen n radyu n  
Tizi Wzu .*

*Tanemmirt war tilas i yimawlan-ntey i yellan yid-ntey, nessaram  
ad ay-semḥen laɛtab-nsen.*

**Abuddu**

# **Abuddu**

*Ad buddey tazrawt-agi :*

*-I baba ezize,n ad fell-as yeεfu Rabbi.*

*- I yemma ezizen, ad yeseyzef Rabbi di laεmer-is.*

*-I yessetma: Fatiha d tasaedit.*

*-I wataten-iw: Arezqi,Maxluf d Hakim.*

*-I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is.*

*-I kra n win akk iyi-εemlen seg ul.*

**S-γur :Γnima.**

# ***Abuddu***

*Ad buddey tazrawt-agi:*

*-I jidda ezizen fell-i ad yessuyzef Rebbi di leamer-is.*

*-I yemma ezizen fell-i.*

*-I gma amazuz : Anis.*

*-I yesstmma: Silya akked Sara*

*-I Nacer argaz n wetma d twacult-is d mmi-s-nsen Amin .*

*-I timdukal-iw yal yiwet s yisem-is*

***S-yur :Asya.***

**Ayawas**

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| <b>Tazwart tamatut.....</b>             | <b>13</b> |
| <b>Ixef I :Aḥric n tesnarrayt .....</b> |           |
| Tazwart.....                            | 16        |
| I-Askan n usentel.....                  | 16        |
| II-Afran n usentel.....                 | 16        |
| II-1.Tamentilt tamesyarut.....          | 16        |
| II-2.Tamentilt tunmast.....             | 16        |
| III-Tamukrist.....                      | 17        |
| IV-Turdiwin.....                        | 17        |
| V-Awalen igejdanen.....                 | 17        |
| V-1.Asuney asenmetti.....               | 17        |
| V-2.Tarbaet Ideflawen.....              | 18        |
| V-3.Tayect n tnegmit.....               | 18        |
| VI-Tafukest n unadi.....                | 19        |
| VI-1. Adewenni .....                    | 19        |
| VI-2. Aglam n ittafttaren .....         | 20        |
| VI-3 Anejmue n wammud. ....             | 21        |
| VI-4. Tugna .....                       | 21        |
| VII-Tarrayt n tezrawt.....              | 21        |
| VII-1.Tarrayt tameddurayt.....          | 21        |
| VII-2.Tarrayt tarumuzrayt.....          | 21        |
| VII-3.Tarrayt tariyant.....             | 22        |

|                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| VII-Tafelwit n yemsulya .....                                                | 22 |
| VIII-Uguren n unadi.....                                                     | 22 |
| Tagrayt.....                                                                 | 23 |
| <b>Ixef II: Tudert n Σli Ideflawen d umecwar-is deg ccna.....</b>            |    |
| Tazwart.....                                                                 | 25 |
| I-Tawacult-is d temzi-s.....                                                 | 25 |
| II-Tayuri-s.....                                                             | 26 |
| III-Zzwağ-is.....                                                            | 26 |
| IV-Lyerba-s.....                                                             | 27 |
| V-Anekcum n Eli Ideflawen yer wannar n ccna.....                             | 27 |
| VI-Asali n terbaet Ideflawen.....                                            | 28 |
| VII-Idebşiyen.....                                                           | 30 |
| VIII-Tijmilin i as-yuyalen.....                                              | 32 |
| IX-Azal n ccna n Σli Ideflawen.....                                          | 34 |
| Tagrayt.....                                                                 | 35 |
| <b>IXEF III : Tasleđt tasentalant d kra n tezlatin n Σli Ideflawen .....</b> |    |
| Tazwart.....                                                                 | 37 |
| I-Taşleđt tasentalant.....                                                   | 37 |
| I-1. Tayect n tsartit.....                                                   | 37 |
| I-1-1.Ikabaren.....                                                          | 38 |
| I-1-2.Lħebs .....                                                            | 39 |
| I-1-3.Tafsut n tmanyin 80.....                                               | 39 |
| I-2. Tayect n tmagit:.....                                                   | 40 |

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| I-2-1.Tilelli .....           | 40        |
| I-2-2.Amezruy.....            | 42        |
| I-2-3.Tutlayt.....            | 43        |
| I-3 .Tayect n tmetti.....     | 44        |
| I-3-1.Tametttut.....          | 44        |
| I-3-2.Beṭtu .....             | 45        |
| I-3-3.Tagrawla.....           | 45        |
| I-3-4.Lyerba.....             | 46        |
| I-3-5.Tayemmat.....           | 47        |
| I-3-6.Aweṣṣi .....            | 47        |
| II-Tijmilin.....              | 48        |
| Tagrayt.....                  | 51        |
| <b>Tagrayt tamatut .....</b>  | <b>53</b> |
| Tiybula .....                 | 55        |
| Timerna.....                  |           |
| • Amewellah n idewnniyen..... | 58        |
| • Amawal.....                 | 61        |
| • Ammud n tezlatin .....      | 65        |
| • Iymisen.....                | 132       |
| • Tugniwin.....               | 149       |

**Tazwart tamatut**

### Tazwert tamatut :

Tazrawt-ntey tekcem deg tayult n tesnalast d tussna n umdan, timussniwin-agi d tin yeenan tudert n umdan d tmetti sumata deg yal tama; Lebni n tmetti, ansayen, idles.

Idles n wegdud yetteban-d ama deg wansayen ,ama deg assay i d-yettlin gar yemdanen am deg tsekla akked ccna .

Ccna d tayult iherzen tigemmi tadelsant n wegdud.yettli-d d lemri anda nezmer ad nwali ayen akk iccuden yer wegdud di tmetti-ines .

« Toutefois maîtrisé ou non, nul, ne peut nier la chanson est une production littéraire qui apparaît dans les pays à tradition orale tel que l'Algérie, comme le degré le plus imminent de la culture de peuple. En accorder un intérêt à celle-ci (à la chanson) semble être une évidence. Il est le miroir ou se reflète la nature profonde d'un peuple ». « Tettwaḥqer ney ala yiwen ur yezmir ad yinni belli tizlit mačči dayen id tefka tsekla di tmura anda tettwanṭaq s timawit am tid yecban tamurt n Lezzeyer aya yettuneḥsab dayen ifazen deg yedles n wegdud yef aya ilaq-as i tezlit azal ameqran acku d lemri i-d-yesebganen tudert n wugdud»<sup>1</sup> .

Tazrawt-agi d aglam s tmadsa tusnamdanayt i usuney asenmetti n ucennay aqbayli Σli *Idefflawen* d umecwar-is deg uzawan.

Σli *Idefflawen* d win i d-yufraren gar yicennayen iqbayliyen yeṣṣawed ccna n teqbayilt yer weswir elayen.Yessuffey awal n ugdud aqbayli,slan-as-d di yal taymert n ddunit.Si tama yedda d ubrid yenḡer *Mulud At Mεammer* , *Muḡya* , *Maεtub* . Dya yufrar-d s waṭas s ccna amḡaddi ilmend n umennuy yef tutlayt d tmagit n yimaziyen .Si tama niḡen yiwwi-d amaynut i tezlit taqbaylit tatrart ama deg wayen yeenan isental,asuddes n tmedyazt d uzawan .

Iwakken ad nebnu asuney asenmetti n unazur-agi d umecwar-is di ccna , nebda tẓrawt-agi-ntey yef kraḡ n yehricen .

Aḡric amezwaru d akatar n tesnarayt deg-s nesbegen-d akk amek nebna tẓrawt d ttawilat n unadi i nesemres iwakken ad neṣṣawed yer yiswi-ntey . Deg yixef wis sin nemmeslay-d yef tmeddurt n unazur d umecwar it-yeṣṣawḡen yer ubrid n ccna . Ma d yixef

---

<sup>1</sup> Kherdouci .H, *la chanteuse kabyle , voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou,2001,p.21.

## Tazwert tamatut

---

wis kraḍ ad nexdem tasledt tasentalant i wammud n tezlatin-is .Di tegrart tamatut nefka-d agzul i igumaḍ uyur i neṣṣaweḍ deg tezrawt-ntey.

**Ixef amenzu**

**Tazwart:**

Deg uḥric-agi n tesnarrayt ad nessegzi tuget n tektiwin s wacu ara nexdem ayawas n tezrawt-ntey, deg-s ad d-nessebgen asentel n tezrawt d wayen i ay-yeğğan ad t-nefren, deg-s ad d-nefk anamek n kra n wawalen igejdanen ara nessemres deg tezrawt-ntey, syin ad d-nsebgen ttawilat n tezrawt d wuguren i d-nemlal deg tezrawt-agi.

**I. Askan n usentel :**

Tazrawt-ntey tuy amḍiq deg tayult n tussna n umdan tadsant d tesnalast akken tekcem deg tgemmi tazawant. Deg usentel-ntey ad d-nawi awal yef usuney asenmetti n unazur Σli IDEFLAWEN d umecwar-is di unnar n ccna s tayect tamḥaddit d tayect n tnegmit s wacu yettwassen.

Deg-s ad d-neglem s telqayt tameddurt n unazur-agi d umecwar-is i d-yewwi yef teyzi n rebɛin n yiseggasen deg unnar n ccna anda yefren tayect ilmend n umennuy d leqdic yef tmagit d yidles amaziɣ.

**II. Afran n usentel:**

Afran n usentel n tezrawt-ntey ur d-yelli ara kan akka, aṭas n tmental i ay-yeğğan ad t-nefren seg-sent, ad d-nebder:

**II. 1-Tamentilt tamesyarut:**

- Xas ulama aṭas n tejmilin i as-yuḡalen i Σli IDFELAWEN syur tidukliwin tidelsanin ama deg tmurt-nney, ama deg tmura n lbarrani maca yer wass-a ulac tazrawt tussnant yettwaxedmen yef tmeddurt-is d ccna-is n .
- Nebya ulamma drus, ad nessebyer tirawt n tmaziɣt deg temkerdit-nney.

**II. 2-Tamentilt tunmast:**

Σli IDEFLAWEN unazur aqbayli i d-yufraren deg tayect taqbaylit tatrart, icennu deg ugraw IDEFLAWEN i d-ilulen deg yiseggasen n sebɛin, d acennay amḥaddi i yessemrasen ššut-is iwakken ad yennay yef tektiwin-is, deg umecwar i d-yewwi yeššawed ad yecnu ddeqs n yisental i icuyben timetti taqbaylit am umezruy, idles,tamagit...Tuyact-is sbuyrent amennuy yef temsalt n tmaziɣt, nekkunti d tinelmadin deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

aṭas n tektiwin i aṭ-icerken yid-s, yeṣṣaweḍ ad d-yini deg tuṣact-is ayen nettxemim deg yiqqerray-ntey.

### III. Tamukrist :

Tazrawt-ntey tekcem deg unnar n tussna n umdan tadelsant s umata ,imi tussna-agi tettawi-d yef tudert n umdan deg yal timetti, tettara-d lwelha-s yer yedles d wayen yesεan assay yer-s am ccna,cḍaḥ ...atg.

Asentel-ntey iccud yer tgemmi tazawant anda ara nexdem asuneṣ asenmetti dayen ad d- nessegzi amecwar deg unnar n ccna n yiwen gar tgejda n tayect taqbaylit tarart i d-yewwin aṭas n umennuṣ yef tmagit d yidles d tyerma n tamaziṣt, wagi d Σli IDEFLAWEN.

Mass Σli IDEFLAWEN s yisem-is aḥeqqani AYET FERḤAT Σli ilul deg 16 Yennayer deg useggas 1956 deg taddart n At Ggaret i d-yezgan deg lεerc n At Jennad deg tyiwant n Tmizar ittekin yer wasun n Wagenennun deg Tizi Wezzu.

Yebda ccna s wudem unṣib deg useggas n 1977, asmi yesεa 21 n yiseggasen deg leemer-is, deg tarbaet n IDEFLAWEN, yer tamma n waṭas n trebbuyaε nniḍen i d-ilulen deg tallit-nni am tarbaet n Inaṣliyen, Tagrawla, Ilelliyen...Deg yiwet n tallit anda adabu n tmurt n Lezzayer d ukabar awhid yugi tugdut n tmurt , yenker tamagit d yedles amaziṣt d tekti n tmurt n tmazya id yuṣen aṣar-is syur Masinisa d Dihya. Σli IDEFLAWEN am netta am icennayen i d-ibanen deg yiseggasen n sebcin, yessefra yef wayen iceyben agdud .Ccna yuṣal d allal s wacu ara d-sduqsen medden yerna ad mlen i tsutiwin i d-iteddun abrid n laṣel iwakken ad d-yessekel aṣar n tmaziṣt i yebya ad yenṭel udabu.

*« La revendication berbère se manifeste également autours de deux phenomes populaires qui échappent au pouvoir:La chanson et le sport à partir des années 1970<sup>1</sup>»*

*« Deg iseggasen n 1970 tizlit d waddal εawnen aṭas deg umennuṣ yef tmagit d yedles amaziṣt. Iberdan-agi yewεer-as i udabu akken ad ten-yefhem »*

Deg umecwer-is n ccna Σli IDEFLAWEN yessaweḍ ad d-yussufey mraw(10) n yiḍbsiyen, tasfiṭt tamezwarut “Igujilen n yiles” Tefey-d deg useggas n 1983, ma yella d tasfiṭt taneggarut d tid i wumi semman “A Rebbi mel-iyi “ Tefey-d deg useggas n 2002.

<sup>1</sup> OUERDAN,A,*La question berbère dans le mouvement national algerien* (1926-1980),Ed septention,Quebec 1990,p.189.

Deg tuyac yecna ulac tamsalt yef ur d-yewwi ara awal, ulac asentel yezgel, yerra lwelha-s yer waṭas n yisental icudden yer tmetti taqbaylit am lyerba, tagrawla n 1954, tasartit ... Maca d amennuy yef tamziyt s wacu yettwassen aṭas d ayen i t-yeḡḡan ad d-yufrar yerna ad yettwassen ugar s tayect tamḥaddit d tayect n tnegmit .

Seg yisallen i d-negmer deg tezrawt-ntey yef tmeddurt n Σli IDEFLAWEN d umecwar-is deg unnar n ccan neglem-d asunney asenmetti n unazur-agi, yef waya nerra-d i yisteqsiyen-agi?

D anwa-t Σli IDEFLAWEN? Amek almi i d-yufa iman-is deg unnar n ccna? D acu-t wammud n tezlatin-is? D acu-ten yisental igejdanen yef yecna? acu-t umaynut i d-yewwi i tayect taqbaylit?

#### IV. Turdiwin :

Ha-t-an wayen nenwa ad d-yeffey d agemmud, ad t-id-nefk deg turdiwin-a:

- Σli IDEFLAWEN d yiwen gar tgejda n ccna taqbaylit tatrart, i d-yewwin amaynut i tezlit taqbaylit, yufrar-d s tayect tamḥaddit d tayect n tnegmit anda yessexdem ššut-is ilmend n umennuy yef tektiwin-is, ay-agi yella-d deg ugraw Ideflawen i d-ilulen deg yiseggasen n sebein 1970.
- Deg umecwar-ines deg unnar n tẓuri, Σli IDEFLAWEN yessawed ad yecnu yef ddeqs n yisental icudden yer umennuy yef tmaziyt, izerfan d iḥulfan n umdan s umata .

#### V. Awalen igejdanen:

##### V. 1-Asunney asenmetti:

*«Analyse biographique d'un acteur social, aussi définir les positions et les actions de ce dernier. le projet visant à étudier la variation intra-individuelle des comportements, attitudes, goûts, etc, selon les contextes sociaux»<sup>2</sup>.*

*«D tasleḡt n tmeddurt n umdan, d asebgan n wayen akk yexdem deg tudert-is. Iswi-ines d asebgan n wamek yella d wamek yuyal umdan-agi ».*

<sup>2</sup> LAHIR, B., *Portraits sociologiques: Dispositions et variations individuelles*, Armand Colin, Paris, 2005, p.17.

## V. 2-Tarbaet Ideflawen :

D yiwet n terbaet n ccna i d-ilulen deg useggas n 1977, yebna yef krad n yiɛyyalen igejdanen: AYT FERĤAT Σli d acennay n terbaet, Laħsen ZEYANI yettaru isefra d Zahir AĖĖU, d yiwet n terbaet i ixedmen aławan atrar, yemmalen aław yer řsenf n tayect tamħaddit d tayect n tnegmit.

## V. 3-Tayect tamħadit :

« *La poésie engagée c'est la poésie qui met en valeur des idées, qui sont exprimées avec plus de force et d'intensivité que dans la prose. La poésie est une arme permettant de défendre des causes (...)Le poésie engagée révèle des réalités. Le poète prend la plume lorsque les droit de l'homme sont bafoués* »<sup>3</sup>.

« *Tamedyazt tamħaddit d tamedyazt i yettennayen yef tektiwin,tamedyazt amzu akken d leslah(...)*Tamedyazt tamħaddit tekkat akken ad d-sekfel tidet, amedyaz yettawi-d yef izrfan n umdan yetturekden »

Ma yella nuyal yer umezruy n ccna di tmurt-nney ad d- naf akken řsenf-agi n ccna mačči aław aya mi d-yennulfa, yebda ad d-yettban uqbel timunent n Lezzayer, aław n tuyac i yettwarun deg tallit-nni mi yebda umussu ałelnaw » « *Des chants de resistance à l'occupation française apparaissaient* »<sup>4</sup>«Cnawi mgal acengu arumi bdant ad d-ttbanent».

Mbeed timunent n Lezzayer, deg yiseggasen 1970 tayect tnegmit taqbaylit tedda d ubrid atrar, anda i d-banen aław n yismawen am Meetub, Yidir, Ayet Mengellat. Anda d-lulen aław n yegrawen;Ideflawen, Abranis, Inařiliyen... I yessemrasen tayect i wakken ad sakin imdanen, ttemmalen-asen d acu la iderrun deg tmurt, d ayan ara ten-yeğğen ad nadin yef tmagit d tutlayt-nsen «*Le combat politique et identitaire amazigh est assumé et revendiqué au grand jour*»<sup>5</sup>.

«Amennuy asartan d umennuy yef tmagit refden-t imeynasen akken iwata, deg lawan-is »

<sup>3</sup> <http://www.discip.crdp.ac-fr/lettres/trois/engage/syntesco.htm>,entrée:poésie engagée.

<sup>4</sup>Mhenni,Farhat ,chanson kabyle ou la respiration d'un peuple,algeriesong,over-blog;com,p.06.

<sup>5</sup>Mehenni,Farhat. , *op.cit*, p.5.

## VI. Tafukest n unadi:

Iwakken ad neṣṣaweḍ ad d-negmer isallen yef tebna tezrawt-ntey, nessexdem ttawilat-agi:

### VI. 1-Adiwenni

Akken i d-tenna Grawitz adewenni «*D abrid n tezrawt usnani anda nessaxdam taywaly iwaken ad d-negmer isallen yesean assay yer iswi n tezrawt*» terna-d: d taywalt timawit iwakken ad yefk umsulyu isallen i win yettnadi »

*«C'est le procédé d'investigation scientifique ,utilisant de comuunication verbal pour recueillir des informtions en relation avec le but fixé»elle ajoute c'est une communication orale ayant pour but de transmettre des informations de l'enqueté à l'enqueteur »*<sup>6</sup>

Deg tezrawt-agi nessexdem adiwenni azgen usrid,acku« *Tarrayt-agi tessishil agmer n isallen ,tettağa amselyu ad yili d ilelli iwakken ad d-yefk atas n isallen » «la méthode consiste à faciliter l'expression de l'interviewé en l'orientant vers des thèmes jugés priotaires pour l'étude tout en lui laissant une certaine autonomie »*<sup>7</sup>.

Şşenf-agi n udiwenni d win i ssexdamen atas deg unnar n tesnalest d tussna n umdan . d allal yesean azal d ameqqran imi yettak ugar n tlelli i yimsulya akken ad ay-d-ssawḍen isallen icudden yer usentel n tezrawt-ntey .Deg udiwenni ayen i nexdem akked yimsulya, nefka-asen isteqsiyen i d-nhegga yakan,s wacu nessaweḍ ad d-negmar isallen yeean ama d tudert n unazur-agi (temzi-s, leqraya-as,zwağ-is,lɣerba-is ...) ama d amecwar i d-yewwi deg ccna .

Ass n 4 di Furar nemlal i tikelt tamezwarut akked mass Eli IDEFLAWEN deg uxxam n yidles Mulud AT MÈEMMER, yas ulamma atas n yisallen i d-negmer seg udiwenni-agi maca,nufa-d kra n lexşaş d ayen i ay-yeğğan ad nemlal i tikelt tis snat akked unazur-agi ass n 23 di Yebrir ,aettel-agi i d-yellan gar udiwenni amezwaru d wis sin sebba-ines d unag n mass Eli Ideflawen yer tmurt n Fransa .Idiwenniyen i nexdem yid-s d igejdanan yis-sen i d-nejmae amur ameqqran n yisallen i icudden yer usentel n tezrawt-ntey .

<sup>6</sup> GRAWITZ. M, *methodes des sciences sociales*, Daloz, Paris, 1981, p. 675.

<sup>7</sup> GUIBERT. J, JUMEL.G, *Méthodologie Des Pratique De Terrain En Sciences Humaines et Sociales*,, Armand Masson, Paris, 1997, p .102 .

Ass n 8 Meyres nemlal akked mass Muħ AT BURĠNAN, d yiwen n umedyaz ,anażur,d aēeyyal aqdim n ukabar n RCD<sup>8</sup>, d ameddakkul n mass Σli Ideflawen,d netta dya i ay-iwelhen yur-s . Ass-nni dya Muħ AT BURĠNAN yewwi-ay yer uxxan n Σli IDEFLAWEN, nemlal akked yemma-s nemger-d din atas n yisallen i icudden yer temzi-s, anda i d-newwi kra n tugniwin .

Nexdem dayen yiwen n udiwenni arusrid s wallal n Facebook akked mass Belaid At *Mejqa*n yettwasnen s yisem n Belaid TAGRAWLA .

Ass amenzu di Mayu nerza yer Lezzayer tamanayt anda nemlal akked Zahir AĠĠU, d asnetri deg terbaet *Ideflawen* ,

## VI. 2-Aglam n yittaftaren:

Akken ad d-nessiweḍ ad d-neglem asuney asenmetti akked tudert n Σli IDEFLAWEN nsenned yef kra n yiwbula, neyra ayen yettwarun yef tayect taqbaylit tatrart, akked neyra kra n yidlisen n tesnarayt i ay-iwelhen akken ad d-nessuffey ayawas n tezrawt-agi, nessexdem dayen allal n L'INTERNET i deg d-nessufey kra n yisallen yef wayen yeenan tudert n unażur-agi newwi-d dayen isallen seg yeymisen (La dépêche de kabylie,El Watan...)

I d-yuran fella-as.

## VI. 3-Anejmuε n wammud :

Deg wammud-ntey llan 08 n yidebsiyen seg mraw 10 i d-tessufey terbaet IDEFLAWEN, iwakken ad nessawed ad ten-id-nejmeε iwakken ad ten-id-narru. Iwakken ad d-nejmeε idebsiyen-agi nerza yer tezrigin Axalaf d tezrigin Izem anda nufa kra n idebsiyen.

Ass n 8 si Meyres nerza s axxam n Σli IDEFLAWEN di Tizi Wezzu, tefka-ay-d tēeyyal-is yiwet n tesfift(Tayaziḍt d warraw-is) Ass n 18 di Yebrir nerza yer uxxam n radyu n Tizi uzzu ansi i d-newwi kra n tezlatin, ayen i d-yegran newwi-t-id seg uxxam n rradyu tis snat uyur nerza ass n 30 deg Yebrir.

## VI. 4-Tugna;

D ttawil i nessemmres iwakken ad nseddu tazrawt-ntey anda i d-nefka kra n tugniwin n unażur-agi .

<sup>8</sup> Rassemblement pour la culture et la démocratie.

**VII. Tarrayt n tezrawt:****VII. 1-Tarrayt tameddurayt:**

D tarrayt ad ay-yeğgen ad nissin amdan-agi ansi d-yekka, amek i d-iaacd abrid ansi i d-iaedda almi i d-yufa iman-is deg unnar-agi n ccna, d wacu i t-yeğgan ad d-yufrar ass-a n wussan gar yicennayen atraren.

**VII. 2-Tarrayt tarumuzrayt:**

Deg tarrayt-agi ad d-nawi awal yef tedianin tigejdanin i as-yeçran i Σli IDEFLAWEN ama deg wayen yeenan tudert-is, ama deg wayen yeenan amecwar i d-yewwi deg unnar n ccna yef teyzi n yiseggasen.

**VII. 3-Tarrayt tariyant:**

Deg-s ad neglem akk isallen i icudden yer tmeddurt n Σli IDEFLAWEN i neşşawed ad d-nejmae deg unnar ama deg yidiwenniyeen, tizrawin d yiymisen.

**8-Tafelwit n yimsulya:**

| <b>Isem n umsulyu</b>                           | <b>Leæmer-is</b> | <b>Lxedma-s</b>                                        | <b>Tamezduyt-is</b>   | <b>Assay yesæa akked ucennay</b> |
|-------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| Eli Ideflawen                                   | 60 n iseggasen   | Acennay                                                | Tizi wezzu            | /                                |
| Muħ At Buřnan                                   | 54 //            | D amedyaz                                              | Tizi wezzu            | D amdakkul-is,d lğar-is          |
| Beleid At Mejqani wumi qaren<br>Beleid Tagrawla | 50 //            | Acennay                                                | Larebea n At yiraten  | D arfiq-is deg unnar n tzuri     |
| Zahir ağgu                                      | 59 //            | Asnitri deg terbaet<br>Ideflawen,d aselmad<br>n użawan | Lezzayer<br>tamannayt | Ixeddem aked-s                   |

**IX-Uguren n tezrawt:**

Deg tezrawt i d-nessewjed nufa-d ddeqs n wuguren ama d ayen yeenan anejmue n wammud ama deg wayen yeenan idiwenniyen i nexdem, ad nebder gar-asen:

Ayen yeenan anejmue n wammud nufa-d ugur deg lexšaš n kra n tesfifin imi ulac-itent deg ssuq. Rnu ħur-s deg tira n wammud-agi nufa-d aewwiq deg kra n tezlatin timezwura imi ššut ur d-itteffey ara akken iwata d ayen i aħ-yeğğan ur nefhim ara awalen n tuħac-nni .

Ma yella d ayen yeenan uguren icudden ħer unnar n tezrawt, Σli IDEFLAWEN d win yettinigen aħas ħer tmura n lberrani, nufa-d ugur iwakken ad t-nemlal akken ad nexdem yid-s adiwenni, imi netta d amselyu agejdan.

Nufa-d ugur iwakken ad naweđ ħer yiēeggalen n ugraw IDEFLAWEN, ħal yiwen anda yettidir(kanada,Lezzayer tamannayt) Imi nehwağ ad nexdem yid-sen adiwenni akken ad nesbyer anadi-agi .

Arnu ħur-s lexšaš n yidlisen i d-yettmeslayen ħef yisunayen ismenttiyen s tutlayt n tamaziyt .

**Tagrayt:**

Deg uħric-agi n tesnarrayt, nesbegen-d asentel n tezrawt-ntey, nsefhem-d deg-s timental i aħ-yeğğan ad t-nefren, nefka tamukrist d turdiwin ħef tebna tezrawt-ntey, tin ħur-s nefka-d tabadut n kra n wawalen igejdanen , ħer taggara nefka-d tafelwit n yimsulħa uħur d-negmer isallen i nessemres deg yixef wis sin anda ara ad d-nawi awal ħef tmeddurt n ucennay Σli IDEFLAWEN d umecwar-is deg unnar n ccna.

**Ixef wis sin**

**Tazwart:**

Deg uħric-agi wis sin ad neglem s telqey tameddurt n ΣLI *IDEFLAWEN* (Talalit-is, tayuri-is, zzwağ-is...atg d umecwar-is deg ccna, ad nawi yef tedyanin d talliyin tigejdanin it-yessawđen ad yekcem yer wannar n tzuri.

«*La biographie (...)Est la connaissance des étapes ou du parcours (Quel que soit le registre) : Etude, profession, engagement* »<sup>1</sup>.

« *Tira n tmeddurt n umdan d tamusni n tillay akk yezrin deg tudert-is am deg d trebga-is, ama deg uxeddin-is ,ama deg umennuy yef tikta* » .

**I-Tudert n Σli Ideflawen d twacult-is:**

Σli IDEFLAWEN d isem n tzuri n Ayet Ferħat Σli ilulen ass n 16 Yennayer aseggas 1956 di taddart n *At Ggaret*, id-yezgan di læerc n *At Jennad* di tyiwant n *Tmizar* yettabaēen yer wasun n *Wagnun* di *Tizi Wezzu*.

Yekker-d d agujil imi ur yuwiđ ara aseggas di læmer-is mi yemmut baba-s, d ameyras di ttrad-nni 1954 i d-yellan gar Izzayriyen mgal acengu arumi, akken yella zik deg læwayed n leqbayel tağğalt ladya tilemzit ur ttettağğan ara imawlan-is ad teqqim deg uxxam n urgaz-is, dya kra kan n wayyuren mbeed tamettant-agi n baba-s uwin-t xwal-is nettat d yemma-s yer *Iyil Mhenni* i d yezgan di læerc n *At Jennad*, kra n wussan kan ruħen yer *Yilizan* ur eētṭlen ara ruħen-d syin yer *Lezzayer* Tamanayt, anda yezdey di Lqesba dinna i yesēdda akk temzi-is alammi d iseggasen n tmanyin, id-yuṭal yer tmurt n leqbayel. Xas ulamma di *Lezzayer* tamanayt id-yekker ad t-id-naf d win yetṭfen di teqbaylt-is imi yal tikkelt mi ara as-tettunefk tēgnit irezzu-d yer taddart n xwal-is deg *Yiyil Mhenni*. Deg yiseggasen n 1980 Σli IDEFLAWEN yefren ad yuṭal yer tmurt n leqbayel, anda yettidir di temdint n Tizi Wezzu netta d twacult-is.

Xas ulamma Σli Ideflawen yekker-d d agujil maca xwal-is ħemrmlen-t atas, ur teğğin ara ad iħulfu s tiggugelt ney ad yesēu kra n lexsas. Jeddi-s yessaēez-it atas dya akken kan yuweđ 18 n yiseggasen yuy-as-d takarrust R8, Llan-d yer tama-s sseyren-t, fkan-as afud iwakken ad yekcem deg wennar n ccna imi d ayen iħemmel si temzi-s.

” Σli netta iħemml-it jeddi-s, asmi yesēa 18 n iseggasen yuy-as-d takerrust la R8<sup>2</sup>

<sup>1</sup>PENEFF.J ,*La methode biographique*, Armand colin, Paris, 1990, p.97-98.



### I-Tayuri-is<sup>3</sup>:

Σli IDELFAWEN yekker-d di *Lezzayer* tamannayt, din i yeyra alammi yessawed yer uswir n tesnawit.

Asmi yuwed sdis n yiseggasen di lemer-is yekcem s ayerbaz amenzu i d-yuzgan di *Skala* s ddaw n *Lebyar*, sin akken yeyra di tesnawit n *Eebban Remdan* di *La vigerie*, alammi d aswir wis krad anda ara yeseddi akayad n (Le BAC) yehbes-d leqraya-as ,iruh yexdem din asiley di tusna n lebni, yuwi-d agerdas seg L'ITTPB<sup>4</sup> deg *Lqubba*, s wacu yexdem di tkebbanit n L'ECOTEC<sup>5</sup> alammi d aseggas n 1982 syin yuwal ixeddem deg BIHA<sup>6</sup> alammi d aseggas n 1984, maca anekcum-is deg wannar n ccna d usali n terbaet *Ideflawen* ur t-yeğgi ara ad ikemmel deg uxedim-agi, yuwal yefren abrid n tzuri alammi d ass-a n wussan.

### I. Zzwağ-is:

Deg useggas n 1985 yerra axxam, tameɛtut-is tella d teselmadt deg uyarbaz amenzu, tura teffey yer testayt, yesea yid-s krad n warraw-is yiwen n uqcic i wumi isemma

<sup>2</sup>AdewwniakkedMuḥ AT BURNAN.

<sup>3</sup> Alger républicain, Jeudi le 17 Mai 1998.

<sup>4</sup>Institut des travaux publics et bâtiment .

<sup>5</sup>

<sup>6</sup> Bureau d'Etude et d'Habitat d'Alger.

*Lħusin* yer yisem n baba-s,d d snat n tullas i wumi yefka ismawen n *Imaziyen* (*Dihya* d *Any*a) yettidir netta d tawacult-isdegtemdint n *Tizi Wezzu*.

## II. Lyurba-is:

Σli IDEFLAWEN d win yettinigen atas yer tmura lbařrani anda ttidiren atas yeyriben iqbayliyen am *Franřa, kanada Biljik, spanyul*. Yettruħu iwakken ad yexdem timeyriwin, maca netta d tawacult-is dagi i ttidiren. D ccna i t-yettawin yer lƳerba,xas akken tettunefk-as tegini iwakken ad yidir dinna maca netta yefren ad yeqqim di tmur-is.

« *Inazuren zgan ttinigen,ttbedilen timura,llan wid yextaren ad idien deg tmura tiberraniyen,maca aya d lxetyar-nsen,mačči d axeddim-nsen i as-iħettmen,axařer yezmer wumdan ad yili d anazur yerna ad yeqqim deg tmurt-is,deg ayen iyi-enan nekkini d agi itteiciy xas ulama ttruħuy ur d-ttruħu ara di lbal-iw ad eicey di lƳerba ,lukan ad ruħey yer lƳerba ad awiy arraw-iw ad awiy tawacult-iw mais tawacult-iwd agi i tella nekk d agi ».<sup>7</sup>*

## III. Aneckum n Σli Ideflawen deg wannar n ccna:

Σli IDEFLAWEN iħemmel ccna seg asmi yella d ameřyan.Di *Lqesba* anda id yekker,ixelq-d netta d kra n yemdukul-is wiyet n terbaet tamectuh ukud yettyeni timeddiyen, di tagara n ddurt.Asmi yeřea 17-18 n iseggasen di laēmer-is yebda ixeddem timeyriwin ama di tesddawiyin am tseddawit n *Ben Eeknun, Tzi Wezzu*,deg inurar...atg di tallit-ni mazal ur d-yessufay ara tuřac yef yissem-is,yetteawad kan i tuřac n icennayen nniden yettwasnen s wařas deg lwaqt-nni am Farħat ImaziyenImula,ĜamalĖELLAM,Yidir.Dya tayect tamezwarut i yecna yef usayes d tin n Yidir Ababa Ynuba deg l'ITTPB anda yella d anelmad.

« *Di tazwara uqbel ad aliy s asayes ttaray lwelha xas akken meřziyaya ahat deg laēmer 12 13 14 n iseggasen yer cnawi. Dina di lħuma nni anda zedyay ttan kara n yelmezyen nniđen yelben-iyi cwiř di laēmer snen ad uraren tagitart,nekkeni ttyin-asen cwiř cwiř uyalay ula d nek ttařafay tagitart. Alami d yiwen wass niřa-as acimi ula d nekk ur ttaliy ara sasayas ad cnuy cnawi n wiyađ*»<sup>8</sup>

Ad ner lwelha d agi, yer learc-is *At Jennad*,d yiwet n temnađt n tmurt n leqbayel id imudden atas n inazuren ama deg annar-agi n ccna; Am Lħaĝ Muħemmed LĖENQA,Kamal MEĖUDI,ħnifa(Tettit-as i yemma-as n Σli IDEFLAWEN) n taddart n xwal-isMEKSAĖebd

<sup>7</sup>AdewenniAkedΣliIdelawen.

<sup>8</sup>Adewenni Aked Σli Idelawen.

Lqader(Ula d nettta yettili-as i Eli Ideflwen d mmi-s εemt-is)Ama deg tiyula nniḍen n tẓuri Muḥemmef ISYAXEN deg taklut, ACRUF Yidir deg mezgun,Yusef Uqasidi deg tmedyazt ula d netta n udrum n Ayet Farḥat.

Xwal-is d wid yellan yer tama-s,rran-as tabyest iwakken ad ikkemmél deg ubris-agi id yewwi, imi dayen iḥemmel.Asmi yesεa rbaεtac n iseggasen di laεmer-is,xal-is yellan d anelmad yer Mulud AT MΕEMMER deg teseddawit *n Ben Eeknun*, yuy-as-d yiwet n snitra s wacu yebda icennu, xal-is agi yellan d amaynas n yedles d tmagit,yecekcem-it yer rradyu tis snat anda id iεedda di tedwilt “*Ifennanenn uzekka*”.Deguseggas 1976,tadwilt-agi ixeddemitt imeren d ACRUF Yidir<sup>9</sup> andayettaεreḍ ad yaf leṣwat imaynuten s teqbaylit, yerna ad tefk afud i yelmezyen iwakken ad kemlen deg ubrid i d-ewwin. Tadwilt-agi εeddand-a atas n icenayen n teqbaylit am Ayet Menguellat,Yidir akked Takfarinas. D tadwilt-agiyeḡḡan ad yettwassen uger yer yemdanen, tefka-as afud iwakkenad yekcem deg wannar-agi n ccna, almi i as-d-sawalen iwakken ad yecnudeg ixxamen n yidles, si radyu.

#### IV. Asali n terbaεt ideflawen :

Σli IDEFLAWENS wudem unṣib yer ccna yella-d deg useggas n 1977s usali n terbaεt *Ideflawen* : anda yella netta icennu,Zahir AḡḡUixeddem azawan,Lḥacen ZEYANI yettaru isefra.

Uqbel talalit n ugraw, iεeyyalen-agi llan ur myussanen ara,εli d Leḥasen ,mlalen-d i tikkelt tamezwarut deg umaṭṭaf wis sin. Maca Zahir AḡḡUd Laḥsen myussanen yakan imi d mmi-s n tmurt-is « *Deg useggas 1977 tella-d yiwet n tedwilt deg Umaṭṭaf wis sin iwumi qqaren Le magazine du dimanche, yella Lḥasan irrezu yer-s, acku amekfaḍu n tedwilt-a amdakel-is Eumer Abba (D asgerdas ), yiwen wass Eumer yuwi-d yid-s ayaw-is Eli AYET FARḤAT yer Umaṭṭaf, anda I yemlal d Lḥasen I tikkelt tamezwarut ;dya yecna-asen-d kra n tezlatin n Crif Xeddam, yeejeb-as ssut-is nezzeh I Lḥasen , syin heyyan-d yiwet n temlilit d umdakel-nsen Aḡḡu Zahir i ixeddmén azawan;akka i d-tban terbaεt ideflawen »<sup>10</sup>*

d xali-s Σli IDEFLAWENεumer UBBA akked SEKKAT Muḥemed<sup>11</sup> d nutni i yeṣṣawḍen ad ssemmlilen gar iεeyyalen n ugraw-agi :« Amdan-agi i yesnen LḥacenZeyani,i yellan deg terbaεt-nni i yeqqaren timsirin n tmaziyt n Lmulud AT MΕEMMERdi tesdawit n

<sup>9</sup>AdewenniakedΣliIdeflawen.

<sup>10</sup>DJEDDI. N,HARZOUNE.K,*AwalyefLḥasenZeyani,amedyz n terbaεtIdeflawen (Tameddurt-is,tamuyliyeftmedyazt,isefra-s)2003-2004* akatay n tagara n turagt,sedda-t BUΣMARA Kamal.

<sup>11</sup>AdewenniakedZuhirAḡḡU.

*Ben Eeknun*<sup>12</sup> yezra belli Lāhsen yessen tamedyazt,ma d Eli yesēa tayect yelhan, syin Lāhsen yessen Zuhir Aġġuwa yettawi-d wa, meena deg umezwaru d amdan-agi iten-d-yessemlalen d amdan agi amuffir iten-id-yessemlalen,snulfan-d tarbaet, imiren-nni id-nnulfan deq-s n yigrawen, semman-as tarbaet n *Ideflawen* yef yidurar adfel ..... dya ccenun deg tseddawiyin ... ».<sup>13</sup>

Ayet Farḥat Eli, Zahir AĠĠU d lāhsen ZEYANId yiεaggalen igejdanen n ugraw-agi, mazal-iten yer tallit n wass-a deg-s, maca seg yiseggasen n sebein yer ass-a yella-d kra n ubeddel, deg-s andaid-εeddan seg-s atas n yinazuren-niden ama d imedyazen ama imsnufuyen n uẓawan ,ama d imedyazen am *Farḥat Imaziyen imula*, Muḥya,BULARYAḤ Mezyan, SAEDI Hend...atg Maca acennay agejdan n ugraw-agi ur ibeddel ara, d Eli IDEFLAWEN i icennun kan deg-s.

Tarbaet *Idelawen* tlul-d deg yiseggasen n sebein, deg yiwet n tallit i iweeren atas anda adabu yenker idles d tmagit tamaziyt, di tallit-nni adabu yeyleq akk tiwwura n tlelli,ala d tayect id-yegran d allal d tifrati ugdud iwakkan ad yessenfali yef tiktiwin-is,yer tama n ugraw *Ideflawen* ad naf atas n yigrawen id-ilulen am IMAZIYEN IMULA,Igudar,Isulas,Abranis... d waṭas n yismawen id-yenunlfan di tallit-nni, am Maetub,Yidir,Meksa d wiyaḍ i yesswden s tayect-nsen ad inejren abrid n tafat i temsalt n tmaziyt.

« *Imeslayen ugaren tiršašin,ccna-agi yessemriraš adabu yugin tamaziyt,deg texmirt tabarkant* »<sup>14</sup>

Isem n ugraw-agi ur d-yelli ara kan akka, d Lāhsan ZEYANI<sup>15</sup> i as-yefkan isem *Ideflawen*: « Nukni di tazwara nebya ad as-nsemmi “Arrac n ideflawen”ney “Arrac imesdurar” Yef ideflawen n yidurar n leqbayel,asmi nessers tayact tamezwarut “tidet” deg umaṭṭaf n rradyu tis snat,ur zriy ma d laylaḍ ney s lεemda, ġġan-t kan “Ideflawen” *ksen-as awal-nni* “Arrac “dya seg ass-nni nerfed isem-agi “Ideflawen”»<sup>16</sup>.

<sup>12</sup>Ulamaur-d-yebdir ara isem-isnefhem-d yefΣumar *UBBA*, Xal-is n Σli *Ideflawen*.

<sup>13</sup>AdewenniakedMuḥ AT BURNAN.

<sup>14</sup>CHERBLIM ,KHOUAS.A.*Chanson kabyle et identité berbère .l'oeuvre d'Ait Menguellat*,EDJF,2000,Paris,2001 , p.14.

<sup>15</sup>AdewenniakedZuhir AĠĠU.

<sup>16</sup>AdewenniakedEli *Ideflawen*.

## V. Iḍbsiyeen n Σli Ideflawen :

Deg umecwar id-yuwi Σli *Ideflawen* deg wannar n ccna, yessawed ad d-yessufey azal n mraw(10) iḍbsiyeen, deg-sen ugar sebēin (70) n tezlatin, Adebši amezwaru n terbaet d “*Igujilen n yiles* “ i d-yefyen deg useggas n 1983. Deg umahil-agi-ntey nessawed ad nejmeε (8) n tesfifin deg-sent xemsa u settin (65) n tezlatin. Ccna n Σli IDEFLAWEN d ccna yebnan yef wawal, yef tmedyazt id-yettawin yef tlufa yettidir umdan di tmetti taqbaylit mačči kan d asuddes n wawalen, anamek-nsent leqqay yesεa azal d ameqqran, yuwi-d agerruj i yidles n teqbaylit, yerra lwelha-s yer deqs n yisental, maca amur ameqqran n tuyac-is tid id-yattawin yef yidles d tgemmi tamaziyt, d ayen i t-yeğğan ad yettwassen deg uḥric n tayect tamḥaddit.

| Iḍbsiyeen        | Tizlatin                                                                                                          | Aseggas | Tizargin   |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------|
| Igujilen n yiles | _Mḥend.<br>_Ur nyiy.<br>_Awal.<br>_Lbaz.<br>_Igujilen n yiles.<br>_Ma tecfam.<br>_Aεewwiq.<br>_Lawan yettazzalen. | 1983    | Izem       |
| Afeddix          | _Afeddix.<br>_Ideflawen.<br>_Arezqi Lbacir.<br>_Tilemzit.<br>_Ccix Emer.<br>_Lbiruwat.                            | 1986    | Masinisa   |
| Afarṭetṭu        | _Anef-iyi kan.<br>_Times.<br>_Uyal-d.                                                                             | 1992    | Ifri music |

|                                         |                                                                                                                                               |      |            |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------|
|                                         | _Tisigar.<br>_Tidet.<br>_Abrid i ak-yehwan awi-t.<br>_Ixef-iw.<br>_Tisselbi.<br>_Nadi-d abrid.<br>_Ayeddu.<br>_Ad tilid d argaz.<br>_Aferṭṭu. |      |            |
| A rebbi mmel-<br>iyi-d acu-ten<br>wigi? | _Tagmat.<br>_Ayrīb.<br>_Yir rfiq.<br>_A Rebbi.<br>_Agrawliw.<br>_Yemma.                                                                       | 1994 | Aqbu music |
| Acimi                                   | _Acimi.<br>_Aḍu.<br>_Cnu ney qqim.<br>_Ayen id-yusan mreḥba.<br>_Ddunit.<br>_Terna dessen.                                                    | 1995 | Aqbu music |
| Tameslayt                               | _Tameslayt.<br>_Eḡḡ-iyi abrid ad eeddiy.<br>_Melmi.<br>_Ad nessefru.<br>_Leḥya.<br>_Anayur.                                                   | 1988 | Masinisa   |
| Berwagiya                               | _Berwagiya.<br>_Lmut.<br>_Tiyri.                                                                                                              | 1990 | Aqbu music |

|              |                                                                                       |      |                   |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------|
|              | _Ajerreb.<br>_Amezruy.<br>_Ayarrac-nney.<br>_Oui,oui monsieur.                        |      |                   |
| A tamurt-inu | _Tamurt-inu.<br>_Tilelli.<br>_Tayaziḍt d warraw-is.<br>_Bu nniyya.<br>_Ur yemmut ara. | 2002 | DAV<br>Production |

## VI. Tijmilin i yuḡalen i Σli Ideflawen:

Σli IDEFLAWEN d yiwen n ucennay i d-yufraren aṭas deg annar n ccna taqbaylit tatrart, tuḡac-is ttunaḥsebent d tigemmi, d agarruj i yedles n teqbaylit s umata,netta d aneymas yef tmagit d yidles amaziḡ,Segmi tuḡacs-is seant azal d ameqqran imdanen ḥemmlen-t aṭas imi yessawed ad d-yini deg-sent iḥulfan-nsen .Ad naf aṭas n tejmilin i as-yuḡalen ama di tmurt-nney ama di tmura n lbaṛrani syur tidukliwin tidelsanin. Ad naf dayen ddeqs n yeymisen id yuran fell-as<sup>17</sup>, tuḡac-is d tid id yitteadin s waṭas deg umaṭṭaf wis ssin d umaṭṭaf n Tizi Wezzu<sup>18</sup>. Am akken ttunefkent-as aṭas n tinubgiwin ama di rradyu ama di tilizri, iwakken ad immeslay yef ccna-is d umecwar-ines, yerna ad yehder yef tikiwin-is yef wayen yexdem:(*Dzair TV, Amaṭṭaf wis ssin, Amaṭṭaf n Tizi wezzu, Bérbere TV*).

Dya di tmurt n *Fransa* xedment-as tajmilt ugraw n kra n tidukliwin tidelsanin n imaziḡyen yettidiren din Deg useggas n 2013, d tejmilt ilmend n usefti n umuli wis 35 n tlallit n ugraw *Ideflawwen*.D tajmilt s wazal-is anda ḥedren aṭas n inaḡuren imeqqaren am kamal HEMADI Zaḥir AMYAS,ZEDEK Mulud, Kamal IFLIS,Mhenni TEGRINI, TINA ,Ilmezyen n terbaet”*La compagnie de l’atlas*” D wiyaḡakked kra n iwudam n tsertitam Fethi Xlifa,Farḡat MHENNI,iwwin-d awal yef wazal n tayect tamḡaddit d tayect n negmit deg umennuḡ yef yedles d tmagit, smektan-d widak yemmuten deg tefsut taberkant 2001. Farḡat MHENNIyemmeslay-d yef umecwar id yewwi Σli IDEFLAWEN d wazal n tuḡac-is yenna-d

<sup>17</sup>La dépêche de kabylie, le Soir d’Algerie,le matin...

<sup>18</sup>Lbayis(Dzair TV) ,Iyzif a yid(Amaṭṭafwisssin),Bérbere TV...

fell-as : « *Şşut-is yecbaḥ s waṭas,yufrar-d yis gar icennayen iqbayliyen* » « *Ali ideflawen est la plus belle voix kabyle* ».<sup>19</sup>

D agi di tmurt-nney, aṭas n tejmilin i as-yuḡalen am tin d-heyya tadukli tadelasant *Adrar At Qdīa* n *Uyrib* akked usqami n taddart-agi ussan n 30 d 31 di *Tuber* deg useggas n 2015 i netta akked ucennay TALEB Tahar .

Ahil i d-heyyan yebḍa yef sin n ussan,ass amenzu si tejmilt-agi yella-d deg uxxam n yidles Mulud At MĖEMMER,anda yettwaxdem yiwen usarag syur umeynas d umyaru Ėebd Nnur ĖEBDSLAM d umedyaz Sliman BELĤARET.Sakkin tella-d yiwet n tmezgunt, i d-yewin yef tayect tamḥaddit. Tameddit nwass-enni tella-d yiwet n tmeṡra anda ḥedren aṭas n inazuren gar-asen Aemar XUĠA, XELWILwennas, UZAYED, Ḥasan AĤRIS akked Ėli MEZYAN. Inazuren-agi d wid id yemeslayen yef umecwar i-d iwiwn sin inazuren-agi, d ugarruj i d-rnan i ccna taqbaylit tatrarat.

Ass wis sin, ahil d win ikemmlen deg taddart n *At Qdīa* anda xedmen tameṡra niḍen deg uyerbaz amenzu n taddart.

Si tama n *Bgayet* uyalent-as snat n tejmilin, tamezwarut yella-d d inebgi n lḥerma di tfaska tis mraw yiwen 11 n tmedyazt tamaziṡt d-heyya tadukli tadelasant *Adrar n Fad* (ACAF<sup>20</sup>) i d-yuzgan deg *At Smael* deg tama n *Isaḥliyen* di *Bgayet* . Tajmilt tis snat tuyal-as syur tadukli tadelasant n yelmezyen n *Irmən* deg taddart n *At Sidi Ėli* ittabaēen tayiwant n *Ibarbacen* anda ḥedren aṭas ninazuren n ccna n teqbaylit am MĠAHED Hamid, XELWI Lwennas, ULAḥLU, TALEB Tahar, ḤEDDAD Fataḥ Mhenni UZAYED. Xedmen timseknit yef tmeddurt n unazur Ėli *Ideflawen* d umecwar-is deg ccna d wayen id yerna i yedles amaziṡ.Mass Saēid CEMMAX<sup>21</sup> yexdem yiwen n asarag yef wazal n tayect tamḥaddit deg yidles aqbayli yef « *Ayen id terna tayect tamḥaddit i yedles aqbayli*”*l’apport de la chanson engagée pour la culture kabyle* ».

Tajmilt niḍen d tin i as-yuḡalen i terbaet *Ideflawen* ass n 27 di *Duġember* 2006 , deg tedwilt “*iyzif ay iḍ*” Id yetteeddin yal ddurt srid deg umaṡṡaf wis sin n rradyu n teqbaylit ,d tajmilt anda yeḥḍer Ėli IDEFLAWEN d Zahir AĠĠUD kra n yimzawanen i iēddan deg ugraw-agi am Ḥusin LEWNIS,Ėli WAĖLI.Yef teyzi n snat n swayee mmeslayen-d yef

<sup>19</sup><https://www.kabyle.com>.

<sup>20</sup>Associaton culturelle Adrar N Fad.

<sup>21</sup>D aselmad deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziṡ.

umezruy n terbaet-agi ,yef iεeeyalen-is,yef tezlatin d umecwar-is segmi i d-ilul d tagnit anda i d-yecna unazur Eli IDEFLAWEN kra seg tuyect srid deg umaṭṭaf n rradu tis snat am “*Tilemzit*”, “*Ma susmay ur ugaday lmut*”

## VII. Azal n ccna n Eli deflawen deg tgemmi tazawant taqbaylit:

Tawuri n Eli IDEFLAWEN deg ugraw *Ideflawen* mačči kan d tin n ucennay,imi netta dayen d amedyaz yuran azal n tesεa (09 ) Am “ *Tayaẓidt d warraw-is* “,akken ixeddem azawan i tuyac i cennu yer tama n Zahir AĞĞU .

Eli IDEFLAWEN yewwi-d amaynut i tizlit n teqbaylit ama deg isental ama deg uẓawan ; Deg ayen yeenan isental ,aḥric ameqqran n tuyac-ines d tid yemmalen yer umennuy yef yidles d tyarma tamaziyt dayen i ay-yeğğan ad-t-nesesten deg tayult n tayect tamḥaddit d tayect tnegmit, acku netta yedda deg ubrid n tayect taqbaylit tatrart immalen atas yer ccna n tnegmit « *La chanson kabyle contemporaine vit un nouveau moment de son histoire avec une rupture de point de vue thématique qui s’inscrit dans la protest-song* ».<sup>22</sup>

« *Tayect taqbaylit tatrart teeda-d deg teswiεt d tajdit deg umezruy-ines,deg ayen yeenan isental-is acku tegzem d isental iq burem tuyal temmal uger yer tayect tamḥaddit* ».

Deg ayen yeenan azawan anazur-agi issemras šsenf n uẓawan atrar s wallanen-ines deg tuget n tuyac-is anda issexdam allalen n uẓawan atraren am “*La batrie*”, “*la guitare électrique*” “*saxophone* “ “*le violent* “.Maca ayagi ur ten-yeğği ara ad yenker tajaddit d uẓawan-is i d-yettilin s ttawilat-is akken i d-yenna netta « *Nukni deg terbaet-nney seg asmi nebda yer ass-a neṭṭef-d seg uqdim maεna nettnadi ad neseckem ajdid,meḥsub naεreḍ ad nessemli ger umaynut d weqbur deg tezlit n teqbaylit. Tagi d yiwet n tulmist s wacu d-yufrar ugraw-nney*”<sup>23</sup>Yerna yenna-d “*deg ayen yeenan allalen n uẓawan nessexdam , llan wallalen iq buren abendayer,tajewwaqt,agitar,s yin nesdukel-iten akeked wallalen imaynuten ayagi i d-yefkan šsenf-agi s wacu i d-nufrar , nejmeε gar uqbur d umaynut* »<sup>24</sup>.

## Tagrayt:

Eli IDEFLAWEN d yiwen ger tgejda n ccna taqbylit tatrarat id d-tefka taddart n At Ggaret deg lεarc At jennad,yufrar-d s šsenf n ccna tamḥaddit d ccna n tnegmit ,yekre-d d

<sup>22</sup>CHERBLIM ,KHOUAS.A.*Chanson kabyle et identité berbère* .l’oeuvre d’Ait Menguellat,EDJF,2000,Paris,2001,p.42

<sup>23</sup>Adewenniaked 3li Ideflawen.

<sup>24</sup>AdewenniakedΣliIdeflawen.

agujil imi baba-s yemmut deg trad n 1954 mgal acengu arumi, itturebba yer xwal-is deg *Lezzayer* tamannyt syin dya i yekcem yer wannar-agi n tzuri segmi yellan d amecuh maca anekcum-is s wudem unshib yebda deg useggas n 1977 s usali n terbaet *Ideflawen* anda yella netta d acennay,Zahir AĞĞU ixeddem azwan ma d Lahsen ZEYANI d amedyaz .yessawed ad yessufay mraw idebsiyen deg-sent uger n sebein n tuyac. Eli IDEFLAWEN yewwi-d amaynut i tezlit taqbaylit ama deg ayen yeean isental, tamedyazt d uzwan . Ma yella deg uhric wis krad,ad neseffir isental igejdanen iyef i d-tewwi temedyazt yecna.

**Ixef wis krađ**

## Tazwart:

Deg uḥric-agi nebya ad nessizrew isental n tmedyazt yecna Σli IDEFLAWENakken ad nẓer amaynut id-yerna i tayect taqbaylit tatrart. Tasleḍt n yisental d tin yesean azal d ameqqran deg tezrawt-ntey, akken yenna Muḥend AkliSALḥI:« *Asentel yemmal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,...atg) iḡef id-yuwwi uḡris .Yettban-d usentel n uḡris ama deg uzeḡṡa n wawalen, ama deg uzeḡṡa anamkan* »<sup>1</sup>

### I. Tasleḍt tasentalant:

Tamedyazt yecna Σli IDEFLAWEN, d tin iirefdn aḡal d asentel. Deg tuḡac-is yessebgen-d ayen yeqqnen ḡer tmetti taqbaylit am tudert n yiqbayliyen, idles amaziḡ s umata maca amur ameqqran n tuḡac-is d tid yemmalen ḡer wannar n tsertit acku netta d win i yessemrasen tayect taqbaylit ilmend n umennuḡ ḡef tmagit tamaziḡtama d tutlayt ama d idles.

Asesten n yisental n tuḡac yecna ΣliIdeflawend ugur acku myekcamen garasen.Sumata nezmer ad ten-nejmeḡ di kṛaḍ n yisental igejdanen:

- ❖ Tayect n tsertit.
- ❖ Tayect n tmagit.
- ❖ Tayect n tmetti.

#### I-1. Tayect n tsertit:

Tasertit d asentel id-yufraren aṡas deg tmedyazt taqbaylit tatrart« *Par chansons politique, nous entendons celles qui critiquent directement l'ordre établi, qui critiquent le pouvoir en place (...)* Ces chansons dénoncent l'injustice sociale, l'inégalité de droit des citoyens devant la loi » .« *Tizlit n tsertit tessenaḡad s wudem usrid abrid i d-yewwi udabu (...)*Tzlatin n tasertit wwint-d ḡef lqella n teḡdemt ḡef weṛkaḡ n yizerfan... »<sup>2</sup>

Asentel-agi n tsertit d win id-ilulen deg yiseggasen n sebein deg yiwet n tallit anda adabu d ukaber awḡid yugi tugdut n tmurt yerna yenker tamagit d yidles amaziḡd tekti ntmurt n tmazḡa ḡala ccnai as-d yegran i ugudud iwakken ad yessenfali ḡefwayen yebḡa , ad yennaḡ ḡef

---

<sup>1</sup>SALḥI.M-A, Asegzawa lamezzyan n tsekla, L'odysee, 2012, p.40.

<sup>2</sup>CHERBI.M ,KHOUAS.A.Chanson kabyle et identité berbère .l'oeuvre d'Ait Menguellat,EDJF,2000,Paris,2001 ,p. 116 .

tmagit-ines « *Asuter n tmaziɣt d wayen yeqnen ɣur-s yetteli-d s wudem arusrid,s tezlil akked waddal, d iberdan-agi kan ur yefhim ara udabu* »<sup>3</sup>

Asentel-agi n tsertit yettɛf aħric ameqqran geryisental yecna Σli *Ideflawen* ttbanen-d deg wayen id-yewwi yef :

### **I-1-1.Ikabaren:**

Deg Tuber n 1988 tuderttasertant deg tmurt n Lezzayer tbeddel, adabu issereħ iwakken ad lalen ikabaren nniḍen.

Σli IDEFLAWENur yezgil ara tamsalt-agi n tuber 1988 deg tmedyazt-is,amedya deg tayect”Muħend ay ayeddu”asefru-agi d win yura MuħendUYEħYA,yessexdem deg-s aẓawan n yiwet n tayect n ĤNIFA “Mmi-s n tmurt”.tayect-agi d agzul yef liħala n tsertit ideg tettidir tmurt deg tallit-nni .tayect-agi tebḍa yef ,semmus(05) n tseddarin , rebea n tseddarin timezwurattawint-d awal yef wid-ak d-yeggren iman-nsen ɣer tefranin,ma d taseddart taneggarut tettawwi-d yef ugdud i wumi ɛarqen iberdan ur yezri anwa ara yeḍfer.

Wagi i d-ibedden  
Iwakken ad n VOTI fell-as  
Testewtiweḍ-d I medden  
Iles-ik amzun d aħlalas  
Akken i as-neqqar kul ass  
Wa ibennu wa yetthuddu  
Tura keččini kemmel-as  
A Muħend ay ayeddu  
Anda teddiḍ ad neddu  
Win yewwten imziħeḍ iħiwel-as (Sb: 110 )

### **I-1-2.Lħebs:**

”*Beṛwagiyya*”d asefru id- yesuqel MUħYA, ɣer teqbaylit seg tutlayt n trumit “*Merde a Vauban* “Yecna Léo FERE,deg tayect-agi Σli IDEFLAWENyerra tajmilt i rebea u

---

<sup>3</sup> OUERDAN.A,*la question berbère dans le mouvement national algerien 1926-1980*, Septention,Quebec 1990,p.189.

εecrin<sup>4</sup>(24) n yimeynasen yef yizerfan n umdan yettwattffen deg Lhebs n Berwagiyya deg useggas n 1980.

D amehbus d bu snasel

Yernuur xdimey

Di Berwagiyya ncekkel

Akken ad issiney

Refdey allen-iw s igenni

Yeyli-d fell-i tllam

Nniy-as ass-a ad iyi-awin

Ah a ddin qessam (Sb: 109)

### I-1-3.Tafsut n tmanyin 80:

Tafsut n tmanyin tekcem deg umezruy n tmurt n *Lezzayer* d umezruy n tmaziyt I lebda. Iseggasen n tmanyin d tallit anda drant atas n tedianin s lemyawla isembawlen tudert tasertant d tikli ilmend n ustaeref s tmaziyt deg tmurt .d tidyanin-agi d tid i d-yefkan udem n uqbayli yettnnaye yef tlelli.

Atas n tedianin d inedruyen i d-yellan ,maca ahat tadyant tagejdant d anehbus n usarag n Mulud *AT* MΣEMMER yef tmedyazt taqburt nyiqbayliyen<sup>5</sup> ass n 10 deg Meyres deg tseddawit n Tizi Wezzu.Anehbus n usarag-agi yegla-d s ccwal d ameqqran.

Ass n 20 Yebrir 1980 yef lwehda n tsebhit tebda-d temhelt n *Mizrana*. Iyallen n uqmad kecmen akkyeryimukan ttfen inelmaden d yiqeddacen ama deg tseddawit,deg ssbitar, ney deg lluzinat. Atas i yettwattffen yer lhebs akked d watas n yimejrah. Imezday n *Tizi Wezzu* d tudrin akk n leqbayel ffyen-d akk s iberdan

Tef temsalt-agi n yebrir n tmanyin,Σli IDEFLAWENyecna-d deg yiwet seg tuyac-is:A-t-aya  
unayur a-t-aya

Atah yerza-d yef tyaltin

---

<sup>4</sup>Abbut Arezqi -Cemmim Muqran -Aggun Hmed-Halit Racid-Hmed Zayed Yidir\_Xellil Saaid\_Ayet Wakli Racid\_Laemari Idris\_Ayet Iearbi Arezqi \_Lunasi Lmulud \_Eli Ccix Ubraham\_Nayet Abdelah Muhammed\_Baca Meštafa\_Racid Muhammed\_ Ben Eemmun Kamal\_Saedi Lmulud\_Belyezl Eacur-Saedi Saaid\_Berdus Mæemmer\_Stiyet Muhammed\_Burif Šalah \_Tari Laeziz \_Brahimi Eli\_Zenati Ğamal.

<sup>5</sup> Poèmes kabyles anciens.

Deffir n waḍu id-yekka

Aḍu n tefsut n tmanyin

Aḍu n nhati merṛa

Iḥuzan akk timdinin

A tafsut n useggas-a

D acu id-izaden yef yilindi

S unayur i d-yejba

Ttfuren isaffen d tirni (Sb: 84)

## I-2. Tayect n tmagit:

Seg timunent n *Lezzayer*, tamagit tetṭef aḥric d ameqqran deg yisental iḡef i d-tewwi tmedyazt taqbaylit tatrāt, acku yella-d lḥeṣ fell-as, tamaziyt tuḡal megdulet erran-tt deg tṭarf, tuḡal d tabarranit deg tmurt-is

Tamagit d yiwen n usentel yetṭfen amḍiq d ameqqran deg yisefra yecna Σli IDEFLAWEN, seg timunent n *Lezzayer* deg useggas n 1962 adabu d ukabar awhid ireṣṣa tutlayt n taṛabt d tutlayt tunṣibt,

Tamagit teena tutlayt n laṣel, idles ,izerfan n umdan d wayen akk yettaken afud I tlelli d tugdud I yennum ugdud aqbayli, asentel-agi yuḡ amḍiq d ameqqran deg tmedyazt taqbayit laḍya tatrart, anda icennayen semrasen tayect ilmend n usuter n yizerfan-nsen d useḥbiber yef tmagit-nsen i yebḡa udabu d allal s wacu sawḍen inazuren ad sfiqen agdud s tkerkas n udabu ,ad asen-yekkes « *Mbaed timunent n tmurt, Imaziyen ran akken ad tili tutlayt-nsen d yidles-nsen d unṣiben d iḡelnawen, maca tasertit n tmurt teḥseb asuter-agi d asenquqel n tddukli d laman n tmurt...* »<sup>6</sup>Tamsalt-agi n tmagit tecḡeb-it nezzah

Adabu azzayri yenkkar laṣel n tmazḡa i yewwet akken ad yentṭel aḡar n tmaziyt

Ccna yuḡal dallal s wacu ad d-sduqsen medden, ad mmlen i tsutwin id-iteddun abrid n laṣel iwakken ad d-as-yessekfel aḡar-is.

---

<sup>6</sup>A, Ouerdane, opCit, P. 201 .

### I-2-1.Tilelli:

Tilelli d azref n yal amdan, ulac win i izemren ad yidir mebla yis-s,imi s yis-s kan i yezmer umdan ad yennerni deg tmetti-is u yis-s I ttnernint tmura ,ttlalent-d tfermiwin.Agdud amaziq d win yettwasnen deg umezruy s usehbiber-is yef tlelli-ines. Isem *Imaziyen*deg unamek-ines *damdan ilelli,akken i t-id yessefhem Salem CHAKER: « Sur la plan semantique, de nombreux chercheurs penessent que ce terme signifie essentiellement “L’homme libre, noble “»<sup>7</sup>. « Deg ayen yeenan anamek n wawal-agi,tuget n yimnadiyen qqaren-d anamek-is “Argaz ilelli,bu trugza “ ». Xas akken ttuqqten-d deg talliyin tiqburi imnekcamen yer tmurt n timuzya maca imaziyen urgin ddin deg tektiwin-n sen ney ttun leewayed-n sen .Ayagi yesfehm-it-d Lmulud .At MΣEMMERyenna :« Les berbères ont jamais formé un état, une civilisation à eux propre ;mais des multiples colonisateurs qui ont passé sur leur sol , des carthaginois ,aux Français , en passant par les romaines , les vandales , les byzantins, les arabes et les turcs nul ne leur a transmis sa civilisation»<sup>8</sup>.*

*« Imaziyen di laemer-n sen ur bnin ddula ney tayerma n sen maca dayen xas akken atas n yimnekcamen i d-iæddan deg akal-n sen bdu seg Iqartajiye alama d Irumyen d wid gar- asen am Irumaniyen, Ibundalen, Ibizatiniyen, Aæraben akked Iterkiyen, yiwen deg-sen ur as n ihettem tayerma-is ».*

Σli IDEFLAWENsi tama-s yerra-as tajmilt i« *Tilelli* » deg taquct yesean isem-agi aneggaru d azwel-is:

Ma d lggøher deg lebður

Fell-am ad ggøy lbaður

Ma d taze ggigt n yidurar

Fell-am ad jebdey amrar

Ad kem id-awdey(Sb: 101)

Tayect-agi tesebgen-d azal ameqqran i tesa tlelli yef umdan aqbayli, imi yezmer ad yesceddi akk uguren d yiyeblan awwi-dkan ad yawed yur-s.

<sup>7</sup>CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène, Alger, 1991 ,T1 ,p.285.

<sup>8</sup> MAMMERI.M,Culture savante culture vécue,(Etude 1938-1989) ,Tala,Alger,1991,p.18.

A ziy tettefaka fell-i

Anda akken tettefaka fell-am

Tidet ma tecceḍ teyli

Tettağğa-t-id mebla ifadden

Ufiy-kem

A tilelli

Taseddart-agi taneggarut tessefham-d -d akken tilelli n umdan tesɛa tilisa ur ilaq ara ad tent- iɛddi,yerna tilelli ilaq ad teqqen yer tidet,acku tilelli mebla ššfa d tidet mačči d tilelli,d awal kan.

Σli IDEFLAWENyecna dayen yef tlelli n tenfalit d tlelli n tektiwin di tayuct *”ğğet-iyi abrid ad ɛeddiy”*<sup>9</sup> s wacu yettwassen aṭas, yessawel deg-s yer umennuy yef tugdut d tlelli n wawal s ubrid asmekki meḥsub s leqraya,s ccna ,s inadiyen,imi takriḍt ur d-tettawi ara tifat,tesnernay kan deg uguren d ḥani.Amenzu ,acku d tin yesɛan azal d ameqqran d tin yettwelihen yer wayen yelhan.

## **I-2-2.Amezruy:**

Amezruy n ugdud d ccawat-is,yemmal-as amek i yella idelli,yessefham-d amek yella yettidir ass-a,yerna yettak-as-d tamuylı amek ara yili azekka,amdan ur nezri ansi i d-yekka ur yezmir ara ad izer aniyer iteddu.Azar n umezruy n yimaziyen d win lqayen, i d-yuyen seg azarmezruy imi d nutni d imezday inašliyen n tefriqt ugafa.

Ddeqs n tuyac yecna Σli IDELAWENTtawin -tent-d yefumezruy n *Timuzya d* yimezday-ines am tayect “Σecrin leqrun ar ass-a”

Σecrin leqrun ar ass-a

Segmi i ay-rran algamen

Seg ruman yer fransa

---

<sup>9</sup> D tamedyazt yura Mohya.

Liɛddan mačči d yiwen(Sb: 72)

Deg tayect-agi yessebgen-d d akken amezruy n tmazya d win leqayen,yettuɣal yer waṭas n leqrun yer deffir ,yemmeslay-d yef imnekcem i d- yemsedfaren am Rḥuman d ucengu arumi.

Deg tayect “Wi, Wi Mesyu”<sup>10</sup>Anaṣur yewwi-d yef waṭas n yisental:Tamagit,tasertit d umezruy. Deg-s yessebgen-d tillay tigejdanin ansi i d-tɛedda tmetti sumata seg tallit n yiṭerkiyen almi d tallit tamirant, yer taggara n tezlit yessawal agdud iwakken ad yettɛef deg tmagit-is tamaziɣt yerna ad yennay fell-as maca s ubrid asmekki.

Yekker Umaziɣ yenna-as

Anda nsiɣ ad yali wass

Lezzayer ad d-tefju fell-as

S ubrid n lehna

Fiḥel rršaṣ fiḥel

S ubrid n lehna

Fiḥel rršaṣ fiḥel

S ubrid n lehna(Sb: 113)

### I-2-3.Tutlayt:

Akken i d-yura deg urabul texdem l,UNESCO<sup>11</sup>, yef tutlayt « Les langues, avec leurs implication complexe en terme d'identité ,de communication ,d'intégration sociale et d'éducation et du développement ,revêtent une importance pour les peuples et pour la planète »<sup>12</sup> « Ur telli ara kan d allal n taywalt, d nettat i d usti n yidles,yettɛebbin tamagit,azalen d tmuɣli i yettak ugdud i tmeddurt d umaḍal ».

ΣliIDEFLAWEN d win yekkaten ad d-- yerr tutlayt n tmaziɣt ur txetṭu ara deg yilsawen n yimaziɣen ,deg tayect”Tameslayt” yettweṣṣi agdud amaziɣ akken ad yettɛef deg tutlayt-is imi d nettat i dlsas ,yis-s i yettidir yerna yessidir idles-is,yettweṣṣi-t ad imeslay yis-s mebla leḥya imi d nettat ara as-yernun azal akked d tezmert.Ur tettak ara awal i wid iḥeqqren tamaziɣt ,i yessenqasen deg lqima-s erran-tt deg tṭarf amzun akken ur d-tecbi ara deg tutlayin nniḍen .

<sup>10</sup> D tamedyazt yura annaṣur Ferḥat Imaziɣen. Isem-is aḥeqqani Ferḥat Mhenni.

<sup>11</sup>Organization des Nations Unies pour l'Education ,la Science et la Culture.

<sup>12</sup> <http://www.un.org/fr/evens/motherlanguageday/background.shtml>.

Meslay tameslayt-ik  
 Seglbir ntatut ddem-itt  
 D nettat ad ak- d-yeldin allen-ik  
 Amzund ddwa ad tehlud  
 Ad ak-ternu deg tezmart-ik  
 Gef tecdaḍḍ n wul erri-tt  
 Tameslayt-ik yur-k hrez-itt  
 Hader win i k-yettyurun(Sb: 115)

Tayect-agi tesmektay-d s tallit-nni meqbel “*Tafsut n yimaziyen*” I d-yellan deg useggas n 1980<sup>13</sup>anda taqbaylit ur tessei ara amkan di tmurt n Lezzayer. Haca di tmurt n leqbayel I ttmeslayen yis-s wama di *Lezzayer* tamanaytxas tuget n yimezday-is d leqbayel maca ttun tutlayt-nsen ,ttsethin yis-s.Am Tefsut n yimaziyen, Σli IDEFLAWEN yettweṣṣi leqbayel iwakken ad ssehbibren fell-as, ad tt-herzen.

### I-3 .Tayect n tmetti:

Tamedyazt n tmetti d tin i d-yettawin yef uguren d wurfan d wayen yettidir umdan sumata deg tudert n yal ass,deg-s yettawi-d unazur yef wayen iceyben agdud ama d lferh ama d lqerh. Gef aya amedyazney anazur sumata d lemri n tmetti anda yettidir.

Tamedyazt yecna Σli IDEFLAWEND tin i d-yessebganen amek i tettetdu tmetti taqbaylit deg yal tallit,deg tuyac yecnaad d- naf atas n yisental am tegrawla, lyerba, tayemmat, tameṭṭut.

#### I-3-1.Tameṭṭut:

Deg tmetti-nney taqbaylit tameṭṭut d tigejdit d nettat i irefden issey d lharma d nettat i iherzen lašel d laewayed ,ccna n teqbaylit si zik yettawi-d yef ccbaḥa n tameṭṭut,tayri,betṭu,tadukli...imi d nettat i d aybalu n tudert iyef tebna ddunit.

---

<sup>13</sup> Muqqel yef ayagi asebtar wis

Maca s yisem n ddin d leəwayed leqbayel ttukrun ad d-seun taqcict..Akken i d-yenna H.GENEVOIS « Asmi ara ad d-tlal taqcict,iyelli-d tllam di lhara ttrunt ula d tasariwinkullec d asemmađ »<sup>14</sup>,

Xas ulamma lihala n tmeṭṭut tura tuṣa yer sdat , uyalen-as-d aṭas n yizerfan-is maca mazal kra n lbaṭel fell-as . Σli IDEFLAWEN d win i ibedden yer tama n tmeṭṭut, yekkat akken ad tesεuakk izerfan-is yerna ad tesεu amḍiq-is deg tmetti, netta d win yesḥasfen aṭas yefyimdanen ur nefki ara azal i tmeṭṭut.Deg tayect”tilemzit” yessefham-d amek s yisem n leəwayed d wansayen ad ksen i tmeṭṭut azref iwakken ad textar win ukud ara tkemmel tudert-is yerna adas-ḥettmenakken ad tezweġ d win xtaren nutni mebla ccwar-is , nutni yur-sen zzwaġ d seaya d cciea. Tameṭṭut yur-sen amzun d taṣawsa.

Akken kan i d-tger tura

Ad d-teldi zzerb i temuyli

Mugren-tt-id s tmucuha

Tid-nni imi ur tessin tikli

Suzlen-tt deg uzal deg tirga

Fursen tagnitt ur tezri

Temzi tamcumt d nniyya

Nutni ad as-d-bdun lemeani(Sb: 63)

### I-3.-2.Betṭu:

Betṭu ger urgaz d tmeṭṭut yiwen n ugur yellan deg yal timetti si zik n zik,akken lmektub yessemlili ger sin yimdanen yezmer ad ten-yebḍu, timetal n betṭu tuqtent u mgaradent.

Timetti taqbaylit am nettat am tmettiyin nniḍen d tin yettidiren ugur-agi,yef usentel-agi ΣliIDEFLAWEN yecna tayect “asmi akken i nemlal”:anda id-yessefham leḥmala i d-ilulen ger sin wulawen yezdin sin yemdanen,maca tayri-agi ur telli d tamaylalt acku ad yezzi lwaqt fell-as ,tayri ad tfak imi ur tḥerzen ara alama ṣṣawḍen sin n yimdanen-agi ad mṣebrun.

---

<sup>14</sup>GENEVOIS.H,*Education familiale en kabylie*,FDB,N° 89 fort national, 1966 ,p. 23.

Leħmala n wul-iw

Mi qaeden wussan

D tiziri i d-yewwin

Ayyur d yetran

Ifuk-as waewin

Ur d-yewwið lawan

Am terget yeylin

Γer terga n waman

### I-3-3.Tagrawla:

Tagrawla n 1954 d tin i d-yeğğan ticrað deg tmetti taqbaylit,acku d yiwet n temnadt n tmurt i d-yefkan atas i trewla ama s cci ama s yemdanen i yefkan tarwiħt-nsen d asfel ilmend n tmument d tlelli n tmurt-nsen.

Asentel-agi n tegrawla wwin-d fell-as atas n inazuren,deg tallit-nni tamedyazt tuyal d allal i semrasen iwakken ad sfıqen agdud s wacu i la yðarrun wa ad fken afud i wid-ak yettnayen.

Asentel-agi d win iyef ccan atas n imedyazen n tsuta n timument,xas ulama ur εacen ara deg tallit-nni maca ħulfan yis atas , si tama-s Σli IDEFLAWENdeg tayect tanemmirt i wegrawli yerra tajmilt i yegrawliwen yefkan tarwiħt-nsen ilmend n tmunenet n tmurt,yettmeslay-d deg-s yef liħala i deg i d-iεedda wegrawli d wayen akk iyef yesbaramad laħ ama d ašemmid awwi-d kan ad awðen yer yeswi-nsen .deg tseddart taneggarut yeggul s idammen n imayrasen i yuzlen d isaffen ara ad d-tares tdukli d tegmat ger yemdanen iwakken ad bnun jmiε tamurt.

Tanemmirt i wegrawliw

Amnafaq n tlelli

Yefkan tarwiħt-is d asfel

Γezzifet tejra a yuli

Nuggadad d-yeŷli

Ur nezri anda yeŷel

Deg ṭlam tewear tikli

Amwanes Ur yelli

Seg tudert a afudyew̄hel (Sb: 95)

### I-3-4.Lyerba:

Asentel-agi n lyerba yeṭtef tasga deg tmedyazt taqbaylit ama d tatrart ama d taqburt,tamsalt-agi d tin i icayben imdanen,imyura d imedyazen,acku timetti taqbaylit d tin i εacen atas tamsalt-agi n lyerba ;ulac tawacult taqbaylit ur nesei xarsum yiwen n uεeggal d iminig.

Ad naf atas n icennayen i yecnan yef usentel-agi n lyerba ama deg icennayen iqdimen am ḶhESNAWL,AkliYEhYATEN,Sliman ΣAZEM.yer tama n MAΣTUB, AYET MENGELLAT... Σli IDEFLAWENseg icennayen atraren i yecnan yef lyerba:

Deg tayect”*Lyerba*”yessefham-d yir lihala i deg ttediren yelmezyen deg tmur,Tadamsa,tamuḥqranit,lexšaṣ n lxedma ...teḡḡa-ten ttwalin tamurt-nsen amzun akken d timeqbart,ttnadin kan abrid itrewla yer tmura n lberrani anda ssaramen ad awḍen leḅyi-nsen,xas ad d-ḡḡen tiwaculin-nsen:

Lyerba ur ten-teqbil ara

Mačči d yiwen iyhlelin

Γer deffir ur muqlen ara

Awi-d kan tiwwura ad llint

Iten iṣṣawḍen d tamara

D wayen ur zemren ad walin

Wissen a-h-at ass-a lyerba

D tin ara ten-yessmeneen I tmedlin (Sb: 99)

### I-3-5.Tayemmat:

Tayemmat d aybalu n tudert,yis i tebna ddunit , i teemer,akken tebyu tecbah tayri ger yemdannen maca tayri n tyemmat ur yili ayen i icebhen nnig-s acku d yiwet n tayri ur nesei tilisa ur urizent ccurut ,ulac anazur deg ddunit ur d-newwi ara yef usentel-agi yal yiwen deg tayect-is ama deg ccna,ama deg teklut,ama deg umezgun...

Ula d Eli IDEFLAWENur yezgil ara asentel-agi,anda yerra tajmilt i tyemmat deg tayect “*Yemma taezizt-iw* “Yessefhem-d d akken tassa n tyemmat tezga tettargigi yef tarwa-s ma baeden fell-as.

Yemma taezizt-iw tuyes

Tennuyna tuggi ad teşbar

Tawenza-s tezga tekres

Tesca lhaq tassa tewear

Zik sehfa-y a rrebi-ines

Ma d tura teccedha ad yi-tzar(Sb: 96)

### I-3-6.Aweşşi :

Amedyazt akken id-yenna ĞELAWI « Yettwellih yer wayen yelhan » Imdanen mara ttemweşşan gar-asen qqaren : Akken id-yenna Si Muḥ u Mḥend, akken id-yenna AYET MEMGUELLATdeg awal-is ... .

aweşşi d awellah n wemdan i wayed yer webrid ilaqen d wayen yelhan,ama seg imawlan yer dderya-n sen ney seg imeqqranen i imezyanen,yer leḥbab,akken yebyu wemdan iεus iman-is iwakken ur yessexşarara maca ad yaf iman-is yecced acku tettaylab-it tnefsit-is ,tettayurut ddunit,yef waya imdanen ttemweşşan ger-asen iwakken s uzekka ur d-ttili ara tendemmit.

Ma tzemred ad tmegred

isey deffir n terzi

ulama usanag-d isin

deg yiwet n taluft a mmi

ma yella tzemred ad tḥekmed

ger tissas d wallay-ik  
 anida yellin wiyid  
 ihi tzemred i iman-ik  
 ihi ula d igeliten  
 ula d zher d yisey  
 ad uyalen s idis-ik  
 aqlak-id d argaz ammi(Sb: 79)

Deg tayect « ma tzemred a mmi ad twalid »d aweşşi seg baba-t yer mmi-s yef wamek ilaq ad yeddu iwakkenad yili d argaz n uzekka wa ad yili d amdan ireznen yesean laeqel i izemren ad iqabel ddunit akken i d-ussa,deg tayect-agi tettweşşi mmi-s yef seḥ ger yemdanen,yef tebyest ;akken tebyu tewæer ddunit xas tessaylit yer lqaea ilaq ad yekker ad iqabel taswiet akken tella.acku akken d-yennaΜΑΣΤUB« Γelluy d leqraya,tanekra d seaya ».

## II-Tijmilin:

Γef tama n isental i yef yecna Σli IDEFLAWEN ad d-naf atas n tuyac yerra deg-sent tajmilt ama i yinażuren (ΜΑΣΤUB, CRIFA, ḤNIFA, AYET MANGELLAT...)am i yimaḡnasen n tmurt n leqbayel.

Deg tayect “Ur yemmut” d tajmilt i yerra i ΜΑΣΤUBLwennas ,anda ixdem azawan n tayect (Tiyri n tağğalt), yenna-d d akken ΜΑΣΤUBLEwennas d yiwen n umaynas asmekki (pacifique)yef tugdut d tlelli imuten yef tiktiwin-is,Deg usefru-agi yewet s leqsah deg wid-ak yellan deffir n lmut-is,imi nyan-t s leyder u nyan-t s lbaţel.ΜΑΣΤUB Lewnas d yiwen unazur i yedren i lebda deg ulawen n wid-ak i tiḥemmlen ,warğğin ad yemmet ger-asen.

Ur tufid d acu d-yecna  
 Ḥala tazmert n iyallen  
 Ur tufid d acu yesea  
 Ḥala amundul gar ifassen  
 Ur tufid d acu i inuda  
 ḥala tagmat gar yemdanen  
 Allah Allah a yadrar

Mmuten-anay yergazen ur nuklal (Sb: 87)

Σli IDEFLAWENyarra tajmilt i kra n inazuren imeqqranen n tmurt n leqbayel i wumi iεawed kra n tuyac-nsen,am ucennayLuwnis AYETMANGELLAT, imi iεiweḍyecna tayect“Anfi-yi “.

Anef-yi kan anef-iyi kan

Lecyal yak beddlen amkan

Tawriqt i yiεawden tetti

Nuzzel-as swab i tlufa

Ziy ddiḡ id-tettmekti(Sb: 119)

Yerra dayen tajmilt i FARID ΣLlinda i as-iεawed i yiwet ger tuyact “Mmi-s n wedrar”, Deg tayect-agi FARID ΣLIyessawal i yimesdurar iwakken ad ttfen deg lašel-nsen ad dduklen akken ad qablen acengu arumi wa ad cbun deg watmaten-nsen imjuhad i iseblen

Tarwiḡt-nsenyef tmurt.

Mmi-s n wedrar

Ḥmed Ṛebbi

D amaziḡ cfu yef lašel-ik

Kker ad nḡareb wigi

Deg lkifaḡ cbu atmaten .

Leyder ger-anay ur yettili

Ur tettū kečč d aqbayli(Sb: 120)

Deg tayect-agi anazur i yettmeslay-d yef ddunit amek tettbeddil yef umdan, akked tilufa yettidir yal ass, yettaeraḡ amek ad yeṣber ad yessefsus yef yima-is.

ΣliIDEFLAWEN deg tuyac i yecnayerra dayen tajmilt i kra n iwudam d-yeḡḡan isem- nsen deg umezruy.Deg tayect “Lbaz” d tajmilt I Σmiruc AT ḤEMMUDAyefkan tarwiḡt-is yef tmunent *Lezzayer* :

Ass-nni mačči am wiyid  
 Teḥzen tegnawt iwumi  
 Yeyli-d lwaḥec d usemmid  
 Tarres-d fell-ay tasusmi  
 Kul tassa ikcem-itt lyid  
 Kul afus yuḡal yef imi  
 Yeffyed ššut deg durar  
 Yettcerrig deg ulawen  
 Aḥnin yerfed s lecfar  
 Yetterdeq d imettawen  
 Γef lbaz iyekker uḡebbar  
 Aṛzent-d deg wafriwen(Sb: 54)

Deg tayect-agi anazur-agi yettmeslay-d yef laḥzen d lwaḥec d-yeḡḡaΣmiruc mi yemmut teḥzen fella-s tmurt n leqbayel imi i as-iruh wergaz am wagi.

ΣliIDEFLAWEN, deg yiwet ger tuyact-is yerra tajmilt GERMAḤ Masinisa d imaynasen yeylin deg tefsut tabarkant 2001 deg yal tamnadt n tmurt n leqbayel ,yettwenyen deg lbaṭṭel syur amsbaṭṭli ,acku sutren izarfan-nsen,deg tayect-agi yesfahm-d amek agdud aqbayli win yedduklen d yiwen ufus ,yuḡal d amedya i yegdudennniden deg tebyect,tadukli ,akked deg umennuy yef tnekkit.

Ass n æcrin deg yebrir  
 Yemmut yiwen n weqcic d idbir  
 Isem-ines Masinisa  
 A Rebbi sebber tassa  
 Rebea deg iyzar ameqqran  
 Gullen limin d ameqqran  
 Kker-d a Σebban Remḡan

Ləahed-ik gezren-t yeddan

Awah a tamurt-inu

Mazal-aɣ fell-am ad nru(Sb: 117)

**Tagrayt:**

Deg ixef-agi aneggaru newwi-d tamuɣli tamatut ɣef isental i yellan deg tmedyazt yecna Σli IDEFLAWEN, isental-agi tawin-d ɣef wayen akk tettidir tmetti-nney taqbaylit d wayen akk tt-yerhan d wayen d-yettemlili deg tudert-is acku anazur yettunaḥsab d lemri i d-yessebganen timetti anda yetteici.

**Tagrayt tamatut**

### Tagrayt tamatut

Tazrawt-agi d tin yeqqnen yer tayult n tesnalast d tusna n wumdan sumata,. Deg tegrayt n tezrawt agi nessawed nerra-d yef tmukrist n unadi-agi ntey.

Nemmeslay-d deg-s yef yiwen gar wudmawen n ccna n teqbaylit tatrart , id-ibanen isuggasen n sebɛindeg annar n tzuri d ccna isem-is *AYET FARḥAT* Eli yettwasnen s yisem n Σli *IDEFLAWEN*. Deg unadi-agi newwi-d awal yef tmeddurt-is d umecwar i d- yewwi deg wannar n ccna.

Σli *IDEFLAWEN* d yiwen n unazur d-tefka taddart n *At Gareth* i d-yuzgan deg lɛarc n *At Jennad*, tayiwant n *Tmizar* deg wasun n *Wagnun*..Anazur agi yeker-d d agujil,yettureba-d yer xwal-is deg *Lezzeyar* tamanayt,dinnai yesɛedda akk temzi-ines, tayuri,lxedma-is. Dinna i yebda ittara lwelhas yer ccna d uẓawan dya yebda-d syin amecwar-is. Alami deg isuggasen-agi inegura yuẓal-dyer temurt n leqbayel .

Anazur-agi yella ger icennayen imezwura i d-inegren abrid atrar deg tayect taqbaylit,d win d-yewwin amaynut ama deg ayen yeɛnanazawan ,ama deg isental d tmedyazt i-yecna. Yekcem deg ccna s wudem unṣib di tarbaet *Ideflawen* i d-illulen deg useggas n 1975,anda yella d acennay n ugraw. Deg umecwar d-yewwi di ccna yef teyzi n uger n rebein iseggasen, Eli *IDEFLAWEN* yeṣṣawed ad yessufaɣ mraw n yiḍebṣiyen deg-sen azal n sebɛin n tuyac .

Tuyac yecna d tid i qerben atas ar tmetti d umdan aqbayli d wayen yakk yettidir.Maca amur ameqran n yisental i yef yecna d wid immalen yer umennuy yef tnekkit d yedles amaziɣ, d ayen i t-yeḡḡan ad yufrar deg annar n tayect n tnegmit d tayect tamḥaddit ,dya tuyac yecna deg iseggasen n sebɛin d iseggasen n tmanyin anda amenuy n yiqbayliyen iwakken a d- zwin ayeḃbar yersen yef tmagit nnsen d tutlayt akked d idles yella yeḡḡhed. Deg iseggasen-agi ineggura isental i icennu mmalen yer isental n tmetti ,imi anazur d win itteddun akken tedda tmetti.

S tuyact yecna Eli Ideflwan yeṣṣawed tizlit taqbaylit yer weswir elayen ,yesebyer amennuy yef tnekkit d tyarma tamaziɣt, ayen d-yefka i tmetti taqbaylit d agarruj,yewwi-d fella-ay a d as-nerr azal yerna ad nesahbiber fell-as am tira n yiḍrisen n ccnawi-ines iwakken ad t-id afen-t tsutiwin ara d –iteddun a d fehment amek telḥa tmetti deg tallit-agi.

**Tiybula**

## **Tiybula :**

### **Idlisen :**

-BERBARD Lahir,*Portraits sociologiques: Dispositions et variations individuelles*, Armand Colin, Paris, 2005.

- CHAKER.Salem , *Manuel de linguistique berbère*, Bouchène, Alger, 1991 ,T1

-CHERBI Moh, KHEOUAS Arezki, *Chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre d'Ait Menguellete*, EDIF, Paris, 2000.

-GENEVOIS.H,*Education familiale en kabylie*, FDB, n° 89 fort national 1966 .

- GUIBERT. J, JUMEL.G, *Méthodologie Des Pratique De Terrain En Sciences Humaines et Sociales*, Armand Masson, Paris, 1997.

-Jean PENEFF ,*La methode biographique*, Armand colin, Paris, 1990.

. Kherdouci Hassina , la chanteuse kabyle , voix texte itinéraire, Akili, Tizi-ouzou, 2001

-Madeleine Grawitz, *methodes des sciences sociales*, Daloz, Paris.

- MAMMERI.Mulud, Culture savante culture vécue,(Etude 1938-1989) ,Tala, Alger, 1991.

- OUERDAN Amar,*La question berbère dans le mouvement national algérien (1926-1980)*, Septentrion, Québec 1990.

-SALHI Muḥend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odysee, 2012.

## **Ikatayen :**

-DJEDDI Nabila, HARZOUNE Karima, Awal yef Lḥasan Zeyan, amedyaz n terbaet Ideflawen (Tameddurt-is, tamuɣli yef tmedyazt, isefra-s) 2003-2004 akatay n tagara n turagt, sous la direction de BOUMARA Kamal.

-GASI Farida, RAFIL Ḥamid, *Asuney asenmetti n MEKSA Ebdelqader d umecwar-d deg ccna*, Mémoire de Master (2016-2017) Sous la direction de HACID Farida.

- ḤABI Dahbiya, TAḤZZIBT Wiza, *Isental d Usugnén n Tfekka deg Tmedyazt Tecna Newwara*, Mémoire de Licence (2007) sous la direction de Kherdouci Hassina.

- MOKRANI Lydia, HOURGA Siham, *Trajectoire Sociale et Artistique de la Chanteuse Kabyle Bahia Farah*, Mémoire de Master (2015-2016) sous la direction de Kenzi Azzedine.

-YEDDOU Azouaou, SAIDANI Azouaou, *Portrait sociologique de Ferhat Mhenna : Militant de la cause Amazigh*. Mémoire de licence, Université de Tizi-Ouzou, 2011.

### **Imawalen :**

-ACHOUR Cheurfi, *Dictionnaire des musiciens et interprète algériens*, ANEP, ALGER, 1997.

-BODON.R, BESNARD.P, CHERKAOUI.M, LECUYER.B.P, *Dictionnaire de sociologie*, Larousse, 2005.

-MAMMERI.M, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.

### **Tisyunind d yiymisen:**

-Tasyunt tis 11 n tdukla tadelsant Adrar n Fad,Tafaska tayelnawt tis 11 n tmedyazdt tamaziyt di tejmilt i dda lmulud At Mæemmer ,At Smaæel,Bgayet.

-El Watan, le Matin, La Dépeche de kabyle, Liberté.

### **Adeg n l'internet :**

-<http://www.discip.crdp.ac-fr/lettres/trois/engage/syntesco.htm>,entrée:poésie engagée.

-<http://www.un.org/fr/evens/motherlanguageday/background.shtml>.

-<https://www.kabyle.com>.

-Mhenni,Farhat ,chanson kabyle ou la respiration d'un peuple,algeriesong,over-blog;com,p.06.

**Timerna**

**Amwellah n idewinniye**

## Amwellah n idewinniyeen :

### 1. Adewenni akked Eli *IDEFLAWEN*:

\_Isem-ik aheqqani?

\_Aḥal di laɛmer-ik?Melmi d wanda tluled?

\_Anda tesseaddaḍ temzi-k?

\_Deg acu n iṣarbazen i tayrid?Anda teslahqed di leqraya n-inek?

\_Berṣa n wanar n ccna ,d acu txedmed di tudert-ik?

\_Mesli-aṣ-d yef zawḡ-ik? Dderya-k?Aḥal tesseid?

\_Anda tettidired akka tura ?

\_Truḥed yakan yer lṣerba ? Acu n useggas?I wacu?

-Amek id tufid iman-ik deg annar-agi n cna?Melmi d-tebdid?

\_Anwa k -ieawnen di tazwara?

\_tekred-d di twacult n inazuren ney d kec kan d-yewin abrid-a n tẓuri?

\_D acu d array n n twacult-ik deg abrid agi i d-tewwid?

\_Tebdid ccna deg terbaet n *IDEFLAWEN* ney uqbel?Amek i d-tusa tekti ad xedmed agraw-agi ?deg acu n useggas?Ansi i d-yusa isem-agi n *IDEFLAWEN*? D acu d anamek-is?Kunwi s ieaggalen n ugraw-agi amek temyussanem ?

\_Dacu d iswi-nwen mi d-txeddmem agraw-agi?Seg seggasen n sebein ar ass-a d acu iybedlen deg tarbaet-aki?

\_Acu n ṣṣenf n uẓẓawan i tessaxdamem?acu-ten wallalen i tesaxdamem?

\_Acu n isental akk i yef tecnid?Amek tefarned isental-agi?

\_Aḥal n tesfifin d tuṣac i tesseid?Tettyenid kan di terbaet n *Ideflawen* ney tettynid berra n tarbaet-agi?

\_Isefra i tecnid n yinek,ney yella wi ak-yettarun?

\_Aṭas n tuṭac s wacu d-tufrareḍam” eḡḡet-iyi abrid ad ɛeddiṭ”, ”Muḥend a yaṭeddu”, Maca taṭect “*Barwagiyya*” Dtaṭect ger tuṭac timeqranin s wacu tettwasneḍ, mesli-aṭ-d ṭef taṭect-agi?

\_Tufrareḍ gar icennayen yettṭenin taṭect tamḥaddit, amek tettwaliḍ anect-a? Ass-a n wussan mazal-ik deg ubrid-agi n taṭect tamḥaddit?

\_Acu n ṣṣenf n uẓẓawan i tessaxdamem? Acu-ten wallalen i tesaxdamem?

\_Acu n tejmilin i ak-yuṭalen? Acu n tejmilin i terriḍ kečč?

## **2. Adewenni aked Zahir AĠĠU:**

\_Amek temyussaneḍ akked Σli *IDEFLAWEN*?

\_Acu tẓemreḍ ad aṭ-d-ḥkuḍ ṭef Σli *IDEFLAWEN*?

\_Tebdiḍ leqdic deg terbaet n ideflawen ? D acu-t leqdic-ik deg ugraw ? Amek d-tusa tekti ad xedmeḍ agraw-agi ? Deg acu n useggas? ansi id yusa isem-agi n *IDEFLAWEN*? D acu d anamek-is? Kunwi s iɛaggalen n ugraw-agi amek temyussanem ? D anwa i ken-iɛawnen di tazwara?

\_Ass-a n wussan mazal-ik tqedceḍ deg ugraw *IDEFLAWEN*?

\_Dacu d iswi-nwen mi d-txeddmem agraw-agi? Seg seggasen n sebein ar ass-a dacu iybedlen deg tarbaet-aki?

\_Acu n ṣṣenf n uẓẓawan i tessaxdamem? Acu-ten wallalen i tesaxdamem?

## **3. Adewenni aked Bleid TAGRAWLA:**

\_Acu tẓemreḍ ad aṭ-d-ḥkuḍ ṭef Σli *IDEFLAWEN*?

\_Amek temyussanem? Deg acu n useggas?

\_Deg iseggasen n sebein tuget n icennayen ttɛennin deg igrawen , i wacu tfarnem ad ṭennim deg igrawen?

\_ Γer γur-k d acu d-yewwi mass Σli *IDEFLA WEN* i umennuy γef tmagit d umennuy γef temsalt n tmaziγt sumata?D acu i d-yewwi d amaynut i tezlit taqbaylit s umata?

#### **4. Adewwi aked Muḥ *AT BURNAN*’ Amdakel n Σli *IDEFLA WEN*:**

\_ Amek temyussaneḍ akked mass Σli *IDEFLA WEN*?

\_ Acu tẓemreḍ ad aγ-d-ḥkuḍ γef Σli *IDEFLA WEN*?

\_ D anwa i t-iɛawnen di tazwara?

\_ D acu teṣneḍ γef tarbaɛt *IDEFLA WEN*?

\_ Anwiten iɛeggalen i yɛeddan deg ugraw-agi?

\_ Acu n tzaywa anda akk yexdem timayriwin ma di tmurt ama berra n tmurt?

\_ Acu n isental iγef yecna?

\_ Acu n ṣṣenf uẓawan i ixeddem?

\_ D acu-ten wallalen uẓawan i ixeddem?

\_ Γer γer-k d acu n umaynut i d-yewwi Σli *IDEFLA WEN* i terlit atqbaylit?

\_ aḥal n tesfifin i yesɛa?D anwi-tent? Acu n iseggasen i d-fγent? Acu n tizrigin i ten-id yesufγen?

\_ D anwa i as-yettarun isefra yecna?

\_ Tettwaliḍ d akken mass Σli *IDEFLA WEN* yettγeni tayect tamḥaddit?

\_ Yella wi i as-yerran tijmilin i mas Σli *IDEFLA WEN*? D anti-tent ?

\_ Mesli-aγ-d γef lγerba-s?

**Amawal**

## Amawal :

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Taqbaylit           | Tafransist        |
| Acengu              | colonisateur      |
| Adabu               | pouvoir           |
| Adewenni            | Entretien         |
| Ayawas              | sommaire          |
| Agdud               | Peuple            |
| Agemmud             | Résultat          |
| Aglam               | Décrire           |
| Agzul               | Résumé            |
| Allal               | Moyen             |
| Amahil              | Programme         |
| Amaynut             | Nouveau           |
| Amedyaz             | Poète             |
| Ameynas             | Militant          |
| Amezruy             | Histoire          |
| Ammud               | Corpus            |
| Amsulyu             | Informateur       |
| Amwellah n idiwenni | Guide d'entretien |
| Annasen             | CD                |
| Asarag              | Conférence        |
| Asemres             | Utiliser          |
| Asentel             | Thème             |
| Asiley              | Formation         |
| Asmekki             | Pacifique         |
| Asmenetti           | Sociologique      |
| Assenfali           | Exprimer          |
| Asuney              | Portrait          |
| Aswir               | Niveau            |
| Azarmuzruy          | Préhistoire       |
| Azawan              | Music             |
| Idles               | Culture           |
| Iymisen             | Journaux          |
| Ikabaren            | Parties           |
| Imedruyen           | Evènement         |
| Izerfan             | Droits            |
| Lhebs               | Prison            |
| şşenf               | Type              |
| Tadwilt             | Emission          |
| Taydemt             | Justice           |
| Tayect              | Chanson           |

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Tayect n tesertit     | Chanson politique         |
| Tayect n tmagit       | Chanson revendicatif      |
| Tayect n tmetti       | Chanson sociale           |
| Tayecttameḥadit       | Chanson engagé            |
| Tayerma               | Civilisation              |
| Tayult                | Domaine                   |
| Tajmilt               | Hommage                   |
| Taklut                | Peinture                  |
| Takriḍt               | Violace                   |
| Tamadsatusnamdayant   | Approche anthropologique  |
| Tamagit /tinekit      | Identité                  |
| Tamannayt             | Capital                   |
| Tamedyazt             | Poésie                    |
| Tameylalt             | Eternelle                 |
| Tameslayt             | Langue                    |
| Tamuhqranit           | Marginalisation           |
| Tarbaet               | Groupe                    |
| Tarrayttameduruyt     | Méthode biographique      |
| Tarrayttariyant       | Méthode descriptive       |
| Tarrayttarumuzrayt    | Méthode historiographique |
| Tasfift               | Cassette                  |
| Tasnarayt             | Méthodologique            |
| Tasteyt               | Retraite                  |
| Tasuta                | Génération                |
| Tawuri                | Fonction                  |
| Taywalt               | Communication             |
| Tazrawt               | Etude                     |
| Tegemmitazawant       | Patrimoine musicale       |
| Temhelt               | Opération                 |
| Tidukliwin tidelsanin | Associations culturelle   |
| tiybula               | Source                    |
| Timental              | Raison                    |
| Timetti               | Société                   |
| Timsbaniyin           | Manifestation             |
| Timskaniyen           | Exposition                |
| Timunent              | Indépendance              |
| Tugdut                | Démocratie                |
| Turda                 | Hypothèse                 |
| Tusna n lebni         | Génie civil               |
| Tussna n umdan        | Anthropologie             |

**Ammud**

**Tamedyazt n Laḥsen Zeyani**

*Ur nɣiy:01*

|                          |                                   |                               |
|--------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| Ur nɣiy ur ukerey        | Ah ur ukerey                      | Ur nɣiy ,ur ukirey            |
| Ah ur ukerey             | Ur ttadey igellilen               | Ah ur ukirey                  |
| Ur ttaduɣ igellilen      | Ur kkatey ara ttefrey             | Ur ttaduɣ igellilen           |
| Ur kkatey ara ttefer-ay  | Ah ur ttefrey                     | Ur kkatay ara ttefrey         |
| Ah ur tteferey           | Deffir n widak yemmuten           | Ah ur ttefrey                 |
| Deffir n widak yemmuten  |                                   | Deffir n widak yemmuten       |
|                          | Ad seɣliɣ uɣlan n tuɣmas          |                               |
| Ur iyi-ğği wul ad rewley | Mazal iles-iw I gezzem            | Ur nɣiy ur ukirey             |
| Ad ttuɣ wid iyi snen     | Ad yaweɣ ccib yer<br>wammas       | Meena yunzay tamussni         |
| Ur nwiɣ ad ugadey        | Mazal ad zuzerey ssem             | Ur yelli s wacu ara wtey      |
| Kra hedren yimawen       | Ur tteyimay d alemmas             | Meena euhdey taguni           |
| Imawen iwumi i-selley    | Di tlemmast i sebrey i<br>lhem    | euhdey ar d ak- zewrey        |
| D widak yesseglafen      | Lhem fell-i d-aɛssas              | ar wanda tettageɣ aman        |
| Nekk ar iɗa tteqeddimey  | Nekk dmeɣ-t netta ad iyi-<br>ddem | nekkini ad s luɣuyey          |
| D amezruy ara i jahden   |                                   | ma d kečč semmi-iyi<br>ccitan |
| Ur nɣiy ur ukerey        |                                   |                               |

***Awal :02***

Ayen id-yezgan yef rruḥ

Mačči d awal afessas

Seg wasmi ay lliy d amectuh

Ad yettemeein yer tissas

Ma rriy-t ad gmun lejruḥ

Ma yeffey-d ad yettruz tuymas

Yiwen wass lmey-t am usaru

Semsuslyet-id deg ucewwiq

Cewqeḡ-t-id tassa-w tru

Ad as-d-slen wid inetteḡiq

Lhem yuqqlen d asefru

Ma deg tidets yiwen ur t-ilḥiq

Ad d-ini-y awal ilaq

Ula d ifrax ad as-d-slen

Iḡles ay atma iraqq

Tidi tettazal d isaffen

Deg yidammen ara ad yemy

Ma ad yeyli swab qessiḥen

***Lbaz :03***

Ass-nni macci am wiyiđ

Assa-iyi amek ara t-nettu

Tehzen tegnawt-iw iwumi

Teqqel-d fell-ay tmeddit

Yeyli-d lwaheç d usemmiđ

Ma deg umezruy ad narnu

Sersen-d fell-ay tasusmi

Wid iy-yerzan tiffuħlit

Kul tasa yekecm-itt lyiđ

Lmut n lbaz ad as-necfu

Kul afus yuƣal ƣef yimi

Tezlez fella-as ddunit

Yeffey-d ssut deg yidurar

Amek ara s-nini i yemma-s

yetteccerig deg wulawen

Yiwen n lewħid ay tesɛa

Aħnin yerfed s lecfar

Amek ara nmager tullas

Yetterdeq d imettawen

Yeğlen ur seint dderya

ƴef lbaz yekker uƣebbar

Lbaz yeqqed-it weħlalas

Rzan-t-tid deg wafriwen

Yeqqed-ay akkit mi d-as-nesla

***Igujillen n yiles :04***

Ay imeyban yennumen

Rray mačči d ayla-nsen

yennumen şber d tugdi

Aya d ayla n umeksa

Tetten deg ufus n medden

Nutni d acu ttalassen

Ayen i d-ħellan s tidi

Siwa lehçic ma yella

Tidi tenđer-d igedman

Yettef-iten ufus anekkar

D igellil n igellilen

Afus-nni i-ten-yerran

D win yef teđsa tiđi-s

D igujilen s içumar

Tettmal yer wanda i ttealfen

Widak yeseqđeen amur-is

Ay igujilen n yiles

Agujil n igujilen

A tagmatt izamaren

D win yettewten ar yiles

Win i d-yussan ar-ten-yelles

Tiyita-nni i t-yessawđen

S -usemmiđ kan ihulfan

Ar tiđeryelt ur ntekke-s

***Ma tecfam :05***

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Acehal yeylin d ameybun    | Ma tecfam ayimdukul         |
| Iwakeni ad d-dre-n wiyad   | Yef idurar imi sewhacen     |
| Achal d agujil yettrun     | Asmi i nekker-d yer čwal    |
| D tuğgal yahban abrid      | Sawal n-ay ay ucanen        |
| Iy đran ara yedrun         | Yef udem n lezzayer i nuyal |
| Iy eddan i d-irennun       | Netett ayrum s yidamen      |
| Ccfu-t ay ayetma cfut      |                             |
| Cfut yur-wat win i-tettun  | Ccfu-t kan ay ayetma        |
|                            | Yurwa-t wi-y-isganayen      |
| Ma tecfam ay ayetma cfut   | Asmi i nekker-d yer lxedma  |
| Yef yidurar mi i yuywassen | Sewalen-ay imsedramen       |
| Asmi i nekker yer lehdra   | Nemmut mazal lmuta          |
| Semman-ay imessasen        | Yef lezzayer yettwawđen     |
| Yef udem n lzzayer uzekka  | Yef lezzayer yettwawđen     |
| Imi nekcem lehbus ħarsen   | Nemmut mazal lmuta          |

***Aεewwiq :06***

Mta yenta-yi usennan

Yedda gar yiccer d weksun

Suseme-y d nek iy-rħan

Ma ttrru-y nnan-as d amcum

Sbar ur yikkis lmeħan

Yessimyur kan deg nezgum

yefka-iyi aṭṭan amessas

F yezri-w teyli-d tagut

Ay sewwey mačči d yiwen n wass

D ul-iw iy-zran d acu-t

Ma nniy-d ar d-ylint tuymas

Ma susmey ugadey lmut

D ayrib nnig lkanun

Weħcey amwanes ur yelli

Yella kra i yi-ttrajun

ħulfa-y kan s kra ad yili

lexyal-is i iy -tteεusun

yeṭafar-iyi am tili

***Lawan yettazzalen:07***

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| A lawan yettazzalen        | Teğğid-d ulawen cergen     |
| Tḥewseđ-ay irgazen         | Lexwatar kersen            |
| Widak ur nuklal ara        | Lweḥc yelid tiwwura        |
| Teğğid-d ulawen cergen     |                            |
| Lexwaṭar kersen            | tiktiwin dđan-t yid-sen    |
| Lweḥc alami d tiwwura      | Mi d-nuki dayen            |
|                            | Leqlam ur yuzzil ara       |
| Iy-γlin deg yemnayen       | Ma d nekni ad anali asawen |
| Yef tmurt nnuyen           | Ad as-tidim wissen         |
| Xas akken ur ten-nettu ara | Ad d-afen kra ineggura     |
| I yemmuten deg imedyazen   |                            |
| Amer ttemyayen             | A lawan yettazzalen        |
| Akal ad-yeğğ isefra        | Tḥewseđ irgazen            |
|                            | Widak ur nuklal ara        |
| A lawan yettazzalen        | Teğğid-d ulawen cergen     |
| Tḥewseđ irgazen            | lexwatar kersen            |
| Widak ur nuklal ara        | Lweḥc alami tiwwura        |

***Afeddix:08***

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Ad yeḥlu ufeddix-iw           | Ad yekker ttarguy      |
| Ad yeḥlu wissen               | Ad yali yitij fell-i   |
| Ad tismiđ tiriḡ-w             | Ad yalli ssamey        |
| Ad tismiđ ahat                | Ad waliḡ tafat         |
| Ad iyi-ffeyent temlellay ađil |                        |
| Tirḡi ufeddix                 | Anda lla-t wassen      |
| D ugurreḡ deg yir awal        | Ma ad yaweđ wissen     |
|                               | Ma ad awḡeḡ issarama-ḡ |
| Ad d-yezzi ḡuri yiḡes         |                        |
| Ad d-yezzi ttarguy            |                        |
| Ad yeffeḡ lhem aqaru-iw       |                        |
| Ad yeffeḡ a ttarguy           |                        |
| Ad yeffeḡ lhem aqaru          |                        |
| Ad yeffeḡ ttarjuḡ             |                        |
| Ad ifak fell-i yiziđ          |                        |
| Ad ifak fell-i yiziđ          |                        |
| A w ḡran                      |                        |
| Tezzin fell-i warḡazen        |                        |
| zedḡen-yi warjuḡen            |                        |
| zhir-is yuḡi ad iyi-sil       |                        |
| Ad yekker ubeḡri              |                        |

***A Muḥ a Muḥ :09***

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| A Muḥ a Muḥ               | Tækumt tezga yef yiri-s   |
| Anda lla-t wassen         | Yeqqar sbar d læali-t     |
| Ma ad yaweđ wissen        | Sber d læali-t            |
| Ma ad awdey i ssarama-y   | Amzun yuggad yef umkan-is |
|                           | A Muḥ a Muḥ               |
| Yekcem-d lxuf ulawen      |                           |
| Nettargu akk mara lmut    | Am wefrux tettef tcerkett |
| Anay ur ttissin yiwen     | Deg yimi neş deg wafriwen |
| Wi žran lqerḥ-is d acu-t  | Yeqqim-d tmeε deg tfawett |
| Ur nezri ma d asawen      | Skud mazal iđarren        |
| Ma yella d asawen         | A lamer yettwali tidet    |
| Ney deg-s akinna tafsut   | Amer yettwali tidet       |
| A Muḥ a Muḥ               | Ur telli lmut-nniđen      |
| Ur nezri ma d asawen      | A Muḥ a Muḥ               |
| Ma yella d asawen         | A lamer yettwali tidet    |
| Ney deg-s akinna tafsut   | Amer yettwali tidet       |
|                           | Ur telli lmut-nniđen      |
| Winna wumi d-tefka ddunit |                           |
| Tban ssebba lxuf-is       |                           |
| Lmeyyet sbaḥ temeddit     |                           |

***Ideflawen:10***

Aslam fell-awen atas

Amek ara ad t-nettu was-a

Ay imdukul ɣlayan

Iɣ-d yessemlalen yidwen

Amarezeg i yelha usalas

Mačči kan d tameɣra

Iqeεεed ibbedi yes-wen

Iɣ-d-yewwin ar da ɣur-wen

Idles tura yezgar tilasa

Ay nessarem d tagrawla

Ay arrac n ideflawen

Ay arrac ideflawen

Amecwar luđa luđa

Abrid yengar ɣer sdat

Nekka-d deg wudrar εlayan

Ur d-yeqqim deg yemeslayen

Negla-d s wayen i nesca

Ugur i d-yusan nerra-t

I kenwi i-d-isellen

Ad at-nezger ɣas yessawen

Abrid-nney ar tira

Aql-aɣ irgazen lخالat

Ay arrac n ideflawen

Ay arrac ideflawen

***Arezqi lbacir :11***

Iyađ-iyi Urezqi Lbacir

I tezgi ddaw usisnu

Iluea-t-id wayaw-is

A xali kker ad nejbu

Xal-ik igzem uđar-is

Xal-ik yegzem uđar-is

Ma lliy-ak deg wul xas ru

Keč ay Arezqi Lbacir

Ay abazin n webeuq

Yettnusun deg lexlawi

Iqdee i lqeyyad zzur

Iyađ-iyi læerc Ayeberi

Issuli-as llazuq

Ifassen-iw gren-d lqid

Udem-iw yuƣal am yeddid

Iđarren-iw deg qaterman

Qsentina d-nessikid

Amzun d aggur n leid

Ƴef yixef-iw tegget lmeħna

***Tilemzit :12***

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| Akken kan i d-tger tura      | Lwiz aceħal d ssiya             |
| Ad d-teldi zzerb i temuyli   | Ccac d win ɣlayen               |
| Mugren-tt-d s temucuha       | Ad d tedduđas temeyra           |
| Tid-nni imi ur tessin tikli  | S lbarud d iđebbalen            |
| Suzlen-tt deg uzal deg tirga |                                 |
| Fursen tagnitt ur tezri      | Ma d asmi i tt-ťfen-t tuymas    |
| Temzi tamecumt d nneyya      | N temyart akk d ilewsan         |
| Netni ad as-d-bdun lemėani   | Yelli-tney yehkem fell-as       |
|                              | Ad d-teddu akeni is-d-nnan      |
| Leeqayed-nney d lħemma       | Wa d lqanun yef tullas          |
| Ad am-neg leqrar a yelli     | D imuzwura i-t-d yeğġan         |
| Rzen-t wallen-is di lehya    |                                 |
| Tettizwiɣ yedgem yimi        | Tura tuwħel s dderya            |
| Imi s-nnan a taya            | Meskint zelgen wussan-is        |
| Ssuq nefra-t iđelli          | Gtent fell-as tlufa             |
| Nekni ay nextar d ccetla     | Yettewarez ula d argaz-is       |
| D adrum mechuren deg Tizi    | Yebda ger wul d tassa           |
| Zehr-im mačči d kra          | Wis laeqel ma ad as-yaf ixef-is |
| Necređ imawlan qeblen        |                                 |

***Ccix Aēmer :13***

Ulaċ lehwa mebla asigna  
Ney lexrif deg ulaċ jallan  
Wid yessadren deg tusna  
Kennun akeni ad teqqiġtar  
Tignawt ma zeddiget tella  
Deu ney qim a ccix Aēmer

Ulaċ win d-yeġġa umaday  
Yall amdan yesēa baba-s  
A wid i tt yuyen deg wallay  
Tessayem i wegdud malas  
Aṭas i teḍesam fell-ay  
Tennam d eisa n yemma-s

Ulaċ ticreġ mebla idammen  
Ur d-yettsas kra d tekci  
Ur ttameney ttnuzent wallen  
Neytettemtar telleli  
Ma ulaċ ula d uccanen  
Ar d- tteasun yef wulli

***Lbiruwat :14***

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| Nnan-iyi-d aru-d tabrat   | D acu ara k-inniy a gma       |
| Seddu-d ɛecrin d lkayed   | Ahat twalađ fiḥel             |
| Arju tajmaet leaqqa       | Yuyal swab yer ccita          |
| Ad twali imumi tlaqad     | Yeereq wuyrem i lefḥel        |
| Aseggas nek d aqlaqel     |                               |
| Wa yetteggir-iyi i wayed  | Ah ya sellah n lbiruwat       |
| Mi d-selka-y yeḡḡayi lḥal | Mayla teqeɛdem igenni         |
| Nnan-d atas i-teatleđ     |                               |
| Ttxil sellah n lbiruwat   | Nebra i lbarhan-nwen          |
| Wid iqeɛden igenni        | Serrḥet-as ad yeyli           |
| Neyli-d gar ifassen-nwen  | Mayla tewwi-d ad yeyli        |
| Ahat ad aken-yehdu Rebbi  | D kenwi i d lḡiran-is         |
| Get-ay kra n ttawil       | Yes-wen kan ara ad yeglu      |
| Tura imi nufa-k tayuri    | Ma nekni ad t-nner s amkan-is |
| Get-ay amdiq i uxeddim    |                               |
| Laṭtab aken yebyu yili    |                               |
| Sekren-d akkit tiwwura    |                               |
| Ad tan tura anda tewḥel   |                               |
| Azaglu yuyal tura         |                               |
| S tudmawin n uḥellel      |                               |

*Ğğet-iyi abrid ad ɛeddiy:15*

Ur tufiđ d-acu i d-cniy  
Ala tazmert iyallen,  
Ur tufiđ d-acu i d-wwiy  
Ala ifassen-iw d ilmawen,  
Ur tufiđ d-acu i ttnadiy  
Ala tafat i wallen  
Ğğet-iyi abrid ad ɛeddiy  
Iwumi ar i-tugadem

Ifassen ur kkatén ara  
Ala tira iwumi laqen  
Iđaren ur reggwlen ara  
Lameena, I ybeddi zemren  
Mi i d-tesseqsam, aqel-i da  
ad iyi d-tafem garawen  
Ğğet-iyi abrid ad ɛeddiy!  
Iwumi ar i-tugadem

Ayen akk tettugadem  
Ataya deg aqerruy-iw  
Ma sei y kra igezzem  
Ata deg ixef g iles-iw  
Mačči d nek ara thebsem  
Ruhet ad tettfem lehđur-iw  
Ğğet-iyi abrid ad ɛeddiy  
Iwumi ar i-tugadem

***Melmi :16***

Melmi ara yizđa-y wallay

Ma bezaf-ak eġġ-d kra

Tiktiwin ad myagarent

Yessarwa-yay asawen

Ad d-tban tafat akk fell-ay

Ncab ur d-yulli wara

Igellil ad yeċ tament

Melmi ara yizđa-y wallay

Aṭas aya degmi yeggugem

Tiktiwin ad myagarent

Yettara yer wul-is šber

Ad d-tban tafat akk fell-ay

Iđ d was netta ixeddem

Igellil ad yeċ tament

Ma d tiđi-s yeċča-tt yeyzar

Mi d-ifaq yenna ad ad d-tnegzem

Kker fell-ak ad nehđar

kker fell-ak ad nehdar

Nek yid-k kan id atmaten

Lwaḥid i nettwaḥqer

Melmi ara yizđa-y wallay

Newzen d wid yemmuten

Tiktiwin ad myagarent

Mi d nuki dderya-nney ad-tyer

Ad d-tban tafat akk fell-ay

Wama lḥağ i ḥeyyef-iten

Igellil ad yeċ tament

Melmi ara yizđa-y wallay

Amur-nney yeċča-t yiwen

Tiktiwin ad myagarent

Fell-as i-nxeddem mara

Ad d-tban tafat akk fell-ay

Yettexellis-ay s yibawen

Igellil ad yeċ tament

***Ad nessefru :17***

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| Asefru yur ney yelha       | Yef ukessar aked usawen         |
| Yettruz uzzal i legyud     | Fell lherma yeylin yef tullas   |
| Ma yeffye-d si tmucuha     | Yettrebbin igujilen             |
| Ney ibder-d kan lejdu      | Yef yilemzi yerzen deg wammas   |
| Adrar abernus yella        | D aqabac i t-isewwen            |
| Tilleli azul lbarud        |                                 |
| D tayi i-nsema tagrawla    | Kra n win yennan adrar yecbah   |
| S wayi inessađen agdu      | Yettu widak yelluzen            |
| Nettmeslay mebla lmaena    | Yebya ad ay -d-yessyli yer cđah |
| Nettu akk ayen neffud      | Ney yettecewwiq ad ay yesgen    |
|                            | Netta di şraya-s yefrah         |
| Yef Ğerğer necna atas      | Yettferiğ deg wiyad hedren      |
| Yef tiyaltin d ideflawen   | Wamma lhala n ufellah           |
| Kul lxiir yugar fell-as    | deg laemar tessedmee yiwen      |
| Kulci iban yef wudmawen    | d acu d afus d umartah          |
| Ur d-nehdir ula yiwen wass | tareggayt n ugelzim tezyen      |

***Leḥya:18***

Nnif yessawel i leḥya

Laḥya ttebε-itt tsusmi

Tasusmi d laɛbada

Laɛbada dayen igarzen

Tegarez i yat igenni

D widak i tt-iaeden

Leḥya teqfel imezzuyen

Alami i yuyen tanumi

Tettarra aggu yef wallen

Alami i-ttunt anadi

Tetteḥeyif deg wulawen

Zarɛen qedran d ilili

Leḥya tazwert n tugdi

Tugdi tetruz ifadden

Ifadden mi ara kkiwen

D ddel umi sawalen

Ddel d gma-s n lmeyyet

Lmeyyet yugaden lmut

***Anayur :19***

Aṭas i-taræd ur tewwi-t

Taræd tebraq deg yigenni

Ur d-teylitiqit

Ad ḥemlen isaffen

Ur nezri tafugt

Fiḥel ma tefkam teyri

Ur terwil tagut

ẖelmen mara ifellaḥen

Ata unayur ataya

ẖelmen s unayur-nni

Sreud d usigna

Rgagin akk wid yeṭsen

Ahat tikkelt-a

Igenni ad yeyli

Ata unayur ataya

Ata yerza-d yef tyaltin

Deffir n waḍu id yekka

Aḍu n tefsut n tmanyin

Aḍu n nhati mara

Iḥuzzen akkit timdinin

A tafsut n useggas-a

D acu i yzaden yef yilindi

S unayur i d-sejba

Ttfuren isaffen d tirni

Tenneqlab tagnawt tura

Taræd tebraq tettitir

***Ajjereb :20***

tecfam yef yitij mi d-yuli

Aka axir yelha ujarreb

Nefrahd ass i d-iteddun

Cbi-y wi iteddun deg yiđ

Mkul wa anda i-s- teyli

Lmesbah ger tuyat-s

Wa yečetteh wa yeqaz amdun

Tafat sakden-tt wiyiđ

D inumen tili

Netta izerr siwa tili-s

Ma rzan-ay amek ara y-bđun

Yufa imeđti ar uyrid

Ay ahnin ay aruđu

Ur yemnie i taekumt-is

Amek ara nelđu

Amer yas yelha ujerreb

s trugza ney s lillu

Ad necerreq ad nyerreb

ay ahnin ay aruđu

Wis ma ad naf anda texreb

Amer yas yelha ujerreb

Deg laman i tenza rriya

Yewwi-ttigider deg yifer-is

Yeğđa-yi tsey di nneyya

I yetran yekkat wegris

yennulfa-d lexdae dayen

Ger ljedra d izuran-is

Akka axir yelha ujerreb

Aql-ay neteeğgeb

Ifuk uhezzeb

***Amezruy :21***

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Ǝecrin leqrun ar ass-a            | Deg yeđles aked d izarfan        |
| Seg imi iy-rran algamen           | Nsu-y neeya di tufra             |
| Si ruman ar fransa                | Naeya I leħkem n izerman         |
| Ay ɛaddan mačči d yiwen           | Mačči d awal iy-d-irra           |
| Attan tuy attan tensa             | D leħbus i d-aɣ-yerjan           |
| Imi i d-nekker ad ɣ- ržen ifadden | Ass n tesɛa di Furar             |
| Ddwa uɛekkaz n umeksa             | Nerra-d awal i teyri             |
| Nuyal seg wid yeggugmen           |                                  |
|                                   | Swahel yakkyidurar               |
| Bđan-aɣ am igerfiwin              | Mllalen-d mara ar tizi           |
| Yal wa d abrid i d-yufa           | Sin wusan neťef deg urar         |
| Wa d akessar wa d asawen          | Sin wuđan nehder nezzi           |
| Wayed si temurt-is yenfa          | Nessul-id rray yufrar            |
| Nteddu am yerbiben                | Imi i d-yellul wayen i nettmenni |
| Am uqettun yer taffa              |                                  |
| Asmi i yugin ad slen              |                                  |
| Teger-d fell-asen yer tnafa       |                                  |
|                                   |                                  |
| Teger-d fell-asen yer tnafa       |                                  |
| Neffey-d s zhir yer iberdan       |                                  |
| Nebeder-d akk tilufa              |                                  |

***Tiyri:22***

ay arrac a tiḥdayin

Ar nesčenčen di snasel

ilaq d tewzil teđsa

Alama suyen izuñar

tifiđi tessaweđ-ay yer din

ad nerfed akk snasel

lawan ur yettrađu ara

alama nhedden idurar

d tibugas i d-yemdin

ad nejbed snasel

akken ad nefhem tamara

alama arggagen ičummar

ad nejb-ed snasel

Di yal iciqar ad slen

alama argagin iččumar

I nnaqus mi id yemdadi

Di yal tiyilt ad sekđen

Aḥeğğađu n tmes deg yigenni

Di yal amdun ad cummen

Dexxan d teyri deg webrid

*Lmut:23*

|                             |                            |                            |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Lmut rzaget am ilili        | Tarwiht ad tawi d asfel    | Yiwen was labud ad ay-tawi |
| Teğga-d ilem deffir-s       | Ur twala win tegzem        | Kra ccnan imezwura         |
| Ilem zerben-t cwami         | Ur d-tecqi deg win tesguel | Ar ass-a ur yezmir yimi    |
| Cwami ur ntekkes            | Lmut tella tella           |                            |
| Tesseylay-d tasusmi         | Yiwen was labud ad ay-tawi | Ddunit d tamacahut         |
| Tasusmi ur yefhim yiles     | Kra ccnan imezwura         | Yal wa amek itt-iheku      |
|                             | Ar ass-a ur yezmir yimi    | Wa yufa-yas tasarutt       |
| Lmut tella tella            |                            | Wayeq deg yiman-is yettčku |
| Yiwen was labud ad ay-tawi  | D lqanun ddem-it akka      | Akken i d-ak-yehwa bdutt   |
| Kra ccnan imezwura          | Deg-s akkit nettwalas      | S lmut tettfuku            |
| Ar ass-a ur yezmir yimi     | Am win izuren mekka        |                            |
|                             | Am win yennumen d leflas   | Lmut tella tella           |
| D taderyalt mi ara d-tekcem | Win isenden itekka         | Yiwen was labud ad ay-tawi |
| Am wasif mi ara d-yeffel    | Yehbes lmut mi ara d-tas   | Kra ccnan imezwura         |
| Mi i d-ger afus-is teddem   | Lmut tella tella           | Ar ass-a ur yezmir yim     |

*Ay arrac-nney:24*

|                        |                           |                                    |
|------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| Ay arrac-nney          | Tezdi yay yiwet n tmuyli  | Yef imenyi d cwal                  |
| Lezzeyer d tamurt-nney | Tamuyli-is i-nuklal       |                                    |
| Ay arrac-nney          | Nuklal tigurđt d tdukli   | Ay arrač ney lzzeyer Ay arrac-nney |
| Rruḥ fell-as ad yeffey | S tdukli-nni ara ad nuyal | Lezzeyer d tamurt-nney             |
|                        | Ad nuyal am zik-nni       | Ay arrac-nney                      |
| Nekni d arraw n tleli  | Ad nuyal am zik-nni       | Rruḥ fell-as ad yeffey             |
| Amaziḡ la d-yessawal   | D atmaten ad nemyaēqal    | Ay arrac-nney                      |
| Izuran deg i d-neflali |                           | Lezzeyer d tamurt-nney             |
| Dddan aṭas deg wakal   | Ay arrac-nney             | Ay arrac-nney                      |
| D awezyi ad neyli      | Lezzeyer d tamurt-nney    | D kenwi iy-urja yisey              |
| D awezyi ad nemerwal   | Ay arrac-nney             |                                    |
| D awezyi ara d-neyli   | Rruḥ fell-as ad yeffey    | Ad nesseyres snasel-nni            |
| D awezyi ad nemmerwal  | Ay arrac-nney             | Ad nečč ayrum d amellal            |
|                        | Lezzeyer d tamurt-nney    | Ccna-nney ad d-nesmekti            |
| Ay arrac-nney          | Ay arrac-nney             | D tamaziṭt yerna d awal            |
| Lezzeyerd tamurt-nney  | Addim fell-as ad yeffey   | Itij-nney yuli                     |
| Ay arrac-nney          |                           | Tajaddit-nney tuklal               |
| Rruḥ fell-as ad yeffey | Afus deg ufus ar nali     |                                    |
| Ay arrac-nney          | Alami isaḥ-ay-d wawalm    | Ay arrac-nney                      |
| Lezzeyer d tamurt-nney | Mi ara ḡ-d-isiḥ ad nini   | Lezzeyer d tamurt-nney             |
| Ay arrac-nney          | ar sdat ay imdukul        | Ay arrac-nney                      |
| Adim fell-as ad yeffey | ar sdat yesbe-t tikli     |                                    |

Rruh fell-as ad yeffey

Lezzeyer d tamurt-nney

D kenwi iy-urja yisey

Ay arrac-nney

Ay arrac-nney

*Tiselbi:25*

|                             |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Mačči d yiwet ad tt-id-nini | Ha yettru ha yetteyenni     | Sbeḥ yettargu lfani         |
| Yef yixef-iw i t-izedyen    | Am tegnawt i furaren        | Tameddit d iḍebbalen        |
| Sbeḥ yettargu lfani         | Ul-iw ameybun meskin        | Ha yettru ha yetteyenni     |
| Tameddit d iḍebbalen        | Yessarem ayen ur nderru     | Am tegnawt i furaren        |
| Ha yettru ha yetteyenni     | Ar daxel yebḍa yef sin      | A rray-iw ay ayerbal        |
| Am tegnawt i furaren        | Ireq yettazu am safu        | Kra rqiḡen tebrīḍ-as        |
| Tikwal ttayent teftilin     | Yebya amenzu ney wis sin    | Truḥeḍ irkel d aqlaqel      |
| Yettfeḡḡiḡ yur-i wagur      | Rray-is yigi ad yefru       | Teshitrifeḍ am yiḍ am ass   |
| Ttwaliy-d deg wedrar akkin  | Kečč ay aebbūḍ amcum        | Amer ad ttgerrzeḍ lecyal    |
| Ttbanen ferzen lumur        | Teččiḍ i yeseblaē wakal     | Ad tgeḍ I yiman-ik tilas    |
| Tikwal d tṭlam i d-yezzin   | Teḡḡiḍ-i ttabaēy ayrum      | Mačči d yiwet ad tt-id-nini |
| Tṭhulfuy i ttejra-w teqqur  | Ḍefrey-k uyalay d lmal      | Yef yixef-iw i t-izedyen    |
|                             | Ma jebdey lebḥer s leum     | Sbeḥ yettargu lfani         |
| Mačči d yiwet ad tt-id-nini | Mazal ad d-tiniḍ mazal      | Tameddit d iḍebbalen        |
| Yef yixef-iw i t-izedyen    |                             | Ha yettru ha yetteyenni     |
| Sbeḥ yettargu lfani         | Mačči d yiwet ad tt-id-nini | Am tegnawt i furar          |
| Tameddit d iḍebbalen        | Yef yixef-iw i t-izedyen    |                             |

*Nadi-d abrid :26*

|                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| Asmi akken I nemlal  | Leħmala n wuli-iw    | Amer tazwara         |
| Ul-iw yefrawes       | Mi qeēden wussan     | Thēzbeđ I tmeddit    |
| Ar yur-m i d-yemmal  | D tiziri i d-wwin    | Ad thebređ kra       |
| Ar yur-m I yuyes     | Waggur d yetran      | I yisey d twayit     |
|                      |                      | Kemmi tagara         |
| Ass-a yenhewwal      | Mi ifuk-as weewin    | Tyur-ikem ddunit     |
| Aṭas i m d-ikkas     | Ur d-yewwiđ lawan    | Ttu-yi tura          |
| Ur d-yegri wawal     | Am terget yeylin     | fiħel tindemmit      |
| Dayen icud yiles     | Ar terga n waman     |                      |
|                      |                      | Rruħ nadi-d abrid    |
| Rruħ nadi-d abrid    | Rruħ nadi-d abrid    | Ara kem-isufyen      |
| Ara kem-isufyen      | Ara kem-isufyen      | Wissen ma ad tafed   |
| Wissen ma ad tafed   | Wissen ma ad tafed   | Ljid ara kem-izedyen |
| Ljid ara kem-izedyen | Ljid ara kem-izedyen | Ul-iw am yeddid      |
| Ul-iw am yeddid      | Ul-iw am yeddid      | Dayen iqqur dayen    |
| Dayen iqqur dayen    | Dayen iqqur dayen    |                      |

*Ad tiliđ d argaz:27*

Ma tzeṛređ a mmi ad  
twaliđ  
Huden dunit-ik yef ẓar  
Mebla m-a teniđ-d awal  
Ad tekređ kan yer lebni  
Ney ad tesruheđ yef tikelt  
I d-ṭhellađ si miya tikal  
Mebla ma tberneđ afus  
Ney ma terriđ-d anahi

Ma tzeṛređ a mmi ad  
tesleđ  
Lehdur ur nemein ara  
Zuzuren-ten fell-ak  
Aken ad rnun tilufa  
Ad tesleđ gezmen-d deg-k  
Imawen imexlulen  
Deg waken adteṭṭfeđ  
iman-ik  
Ur d-teggaređ ayen ur  
nelli

Ma tzeṛređ a mmi ad  
twaliđ  
Huden dunit-ik yef ẓar  
Mebla m-a teniđ-d awal

Ad tekređ kan yer lebni  
Ney ad tesruheđ yef tikelt  
I d-ṭhellađ si miya tikal  
Mebla ma tberneđ afus  
Ney ma terriđ-d anahi  
Ma yella teṭṭfeđ turrugza  
Kul ma teqqimeđ d igellil  
Deg medden ur tregleđ  
ara

Agelid ad k-iṭṭcawar  
Ma yela tzeṛređ ad  
teḥemleđ  
Imdukak am atmaten-ik  
Xas ma yela yiwen deg-  
sen  
Ur d ak-d-izgi am txatemt

Ma tzeṛređ a mmi ad  
twaliđ  
Huden dunit-ik yef ẓar  
Mebla m-a teniđ-d awal  
Ad tekređ kan yer lebni  
Ney ad tesruheđ yef tikelt  
I d-ṭhellađ si miya tikal  
Mebla ma tberneđ afus  
Ney ma terriđ-d anahi

Ma tzeṛređ adtemmagređ  
Isey deffir n terẓi  
Ula am usan-ak-d di isin  
Deg yiwet n taluft a mmi  
Ma yella tzeṛređ ad  
teḥekmeđ  
Ger tisas d walay-ik  
Ney llin i wiyiđ  
Imi tzeṛređ iyiman-ik  
Ihi ula d igelliden  
Ula d zher d yisey  
Ad uyalen s idis-ik  
Aql-ak-id d argaz a-mmi

Ma tzeṛređ a mmi ad  
twaliđ  
Huden dunit-ik yef ẓar  
Mebla m-a teniđ-d awal  
Ad tekređ kan yer lebni  
Ney ad tesruheđ yef tikelt  
I d-ṭhellađ si miya tikal  
Mebla ma tberneđ afus  
Ney ma terriđ-d anahi

*Aferettu:28*

Am uferetu  
 I ttrusey ttafgey  
 Wa d-r̥ray-inu  
 Amek ar s-gey

Tteelliy igran  
 Rniy tibhirin,  
 Gemrey ır̥man  
 Rsey yef lyasmin,  
 Tikli-w deg yigenwan  
 Zedyey tiyaltin,

Am uferetu  
 I ttrusey ttafgey  
 Wa d-r̥ray-inu  
 Amek ar s-gey

Ddiy i tziri  
 Ččiy d-şlaṭen,  
 Kkiy-d şhari

Lhiy d-cwaṭen,  
 Ass-a berka-yi  
 D tewser d-yessawlen

Am uferetu  
 I ttrusey ttafgey  
 Wa d-r̥ray-inu  
 Amek ar s-gey

Muqlay ur wallay  
 Lhem mi d-yezzi  
 Yal as ttgalay  
 Ttuṭay-ṭ alma d-din,  
 Ma yeeṣa wallay  
 Alma d-timedlin

Am uferetu  
 I ttrusey ttafgey  
 Wa d-r̥ray-inu  
 Amek ar s-gey

***Times:29***

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Teyli temrilt yef tmes          | A bba sɛu laɛqel                  |
| Taswiɛt ad tettezi yes-i        | Bezzaf ijaḥ array-ik              |
| Ay yetma ttwalin deg-s          | Lɛahd I tefkid ibeddel            |
| Zran i yeḍran yid-i             | Ad tnejmaɛed saxxam-ik            |
| Yal yiwen yebya ad tt-id-yekkes |                                   |
| Maɛna yugad ad yeyli            | Lwaqt i ygezzem am lmus           |
|                                 | Ma yella ur terɛid ara ad k-yeglu |
| A bba sɛu laɛqel                | Ur ttaġġa afud issus              |
| Bezzaf ijaḥ array-ik            | Ney aheġġaġu ad yernu             |
| Lɛahd I tefkid ibeddel          | Yak minyif leġerḥ n ufus          |
| Ad tnejmaɛed saxxam-ik          | Wala widak n uqaruy               |
|                                 |                                   |
| Tura ad issinay array-iw        | A bba sɛu laɛqel                  |
| Ad zray d acu i yezmer          | Bezzaf iyjaḥ array-ik             |
| Ad wtey yef laɛqel-iw           | Lɛahd I tefkid ibeddel            |
| Aked wul-iw d acu i yeffer      | Ad tnejmaɛed saxxam-ik            |
| Wis ma ad yelbey lxater-iw      |                                   |
| Ney d asedhu d uqesser          |                                   |

***Uyal-d:30***

Ass-nni akken d-yehder ad truḥed

Ulayyer ad ten-tesnuyniđ

Tenwid yef wayur ney sin

Di taddart kul wa amek i d-as-yenna

I tagara tḍuled

Wa yenn ijaḥ winna yenfa

Ur nwiḡ ara ad tḍuled

Ma d netta Rebbi yezra

Almi d imi

It-yeṣṣawḍen d tamara

Imi i d-nnan

D ayen umi ur yezmir ara

Netta yezweḡ kem ur tebriđ

Ur ttcekti

Di tarwa-nney ttwaliḡ ,

Ur ttamen iyimi

ur zmireḡ ara ad asen-iniḡ

Aya ur d-teqqarđ iwumi

Eḡḡ-iten kan ad imyuren

Anef i lweqt ad ieeddi

ara ad zren

Am wass-a ad yeflali

ad fahmen

Ar wexxam-is ar d-yezzi

***Tidett:31***

Tetteqes am tzizwit

Xas ma tesseɛa ddwa ḥellu

Tecba tala tanaslit

Tettazal ur tkeffu

Udem-is iraq nettwali-t

yehma am yiṭij deg unebdu

Tidett muḥal ad teyli

Ma neqqen-itt ad tesseyres

Ma nemḍel-itt ar ad d-temyi ,

Di tefsut lewhi n meyles

Deg lqae n lbir ad d-tili

Isem-iw yiwen ur t-ittekes

Yiwen wass ad teḡḡuḡeg am lxux

Ar ad ay-d-tefk tizeggayin

Ad tt-ihuz waḍu s zzux

Ad ternu sser i tebḥirin

Ad yečč amur-is wefrux

Ad yaf ddwa-s umuḍin

*Ađu :32*

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Yekker-d wadu d aqesħan        | D nhati n wid xaqen          |
| Yerrez şrima i t-iccuden       | Yef yiťij iten i ttağğan     |
| Yecelx tjur ireşşan            | D nhati n wid ifaqen         |
| Ihud ula d ixxamen             | I yiwayezniwen iten-iččan    |
| yeqqel igenni d aberkan        | Tura win ieuwgen yesla       |
| Yeyl-id wayen yessewehamen     | Win iđreylen yezra           |
| Mačči d abruri d wamman        | Win yeggugmen yenna          |
| D iđan akken seglafen          |                              |
|                                | Ađu yeffey-d deg yidurar     |
| Ađu-ya i d-isuđen              | Abrid-is luđa luđa           |
| D nhati akk n yimeyban         | Ad yesseyres imurar          |
| D nhati n wid yellužen         | Ad irez akket izugla         |
| D nhati n wid yeeran           | Ad yekkes kra yellan d aejar |
| D nhati n wid yeffuden         | I wid iy-isumen s tufra      |
| Iđles d tilelli yeyban         | Ad yeyli swab d axettar      |
| D nhati n wid yettewassarmen   | Ad nwali udmawen merra       |
| Atas i şebren rfan             |                              |
| D nhati n wid i yerqen         |                              |
| D lehqar d dell yellan         |                              |
| D nhati n wid ireqqen          |                              |
| S tmes i d-yeylin deg yigenwan |                              |

***Ayen i d-yusan mreħba:33***

Lvavur mi iy srugmueħ

Ayen id yussan mreħba

Lweħc yerza- d yef lmarsa

Nekini ar ħur-i d lēali-t

Tecba tagnitt n lmut

Awah tebbuser tassa

Menyif axir akkayi

Iwumi taruži n uqerruy

Tazayt d-yerzan s ul-iw

Illi-k axir d abudali

Yef yizri-w tesseyli-d tagut

ad tafeđ lbenna i wsefru

Teqmec tiť yettel yiles-iw

A leħbab cfut cfut

Di teswiet xerbent tirga

Yewweđ ucarrig yer lsas

Kra i nessarem yemsa

Tikkelt-a qeđeay layas

Yeyli yiťij dayen iruħ

Ifuk uħebber tura

Mreħba i d-yussan yer rruħ

Akeni yebyu yili uzekka

Ur tteħebbirey i ddunit

*Ur yemmut ara:34*

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Ur tufiđ d acu d-yecna       | Allah allah ay adrar              |
| Ala tazmart n iyallen        | Mmuten-ay yergazen ur nuklal      |
| Ur tufiđ daciú yesεa         | Allah allah ay adrar              |
| Ala amundul ger yifassen     | Nyan-ay irgazen ur nuklal         |
| Ur tufiđ d acu iy-nuda       |                                   |
| Ala tagmat ger yemdanen      |                                   |
| Allah allah ay adrar         | Ayen akket deg-s ugaden           |
| Mmuten-ay yergazen ur nuklal | Yakk yesεa-t deg uqerruy-is       |
| Allah allah ay adrar         | Ma yesεa kra igezzem              |
| Nyan-ay irgazen ur nuklal    | Yakk yesεa-t deg yixef n yiles-is |
|                              | Mačči d netta ara tenyem          |
| Ifassen -is ur kkatén ara    | Ruḥetad tenyem lahdur-is          |
| Ala i snitra umi laqen       | xas ur t-ğğan iεedda              |
| Iđren-is ur reglen ara       | ula d ass-a ur yemmut ara         |
| Ula d asmi akken it-jarḥen   |                                   |
| Mi it-seqsam yini aqli da    | Allah allah ay adrar              |
| Ar d at-femt gar-awen        | Mmuten-ay yergazen ur nuklal      |
| Amer t-ğğan iεedda           | Allah allah ay adrar              |
| Yili ass-a ur yemmut ara     | Nyan-ay irgazen ur nuklal         |

*Ccitan rebbi ad t-yexzu:35*

|                              |                                                     |                                 |
|------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------|
| S tilas i d-gren yef tmurt   | Ara y-d-isufyen si lhif                             | Rgagint akk temdinin            |
| Asmi akken neqqar taħya      | Taerabt arnu tixsayin                               | Annay yeyli-d imdebbber         |
| Rran-s yef wegdud<br>tawwurt | Akk d tneslemt n bessif<br>Ma tenniđ-d yečča-k lhut | S les chars d kra yellan<br>din |
| Yiwen zlan-t wayeđ yenfa     | Susem tasa-k ad tezzu                               | Win yeylin yessedfar ssut       |
| D lyella id taneggarut       | Ayen ieeddan d ayen                                 | Nejmeε-it-id d agazu            |
| Di leswaq i tettनुzu         | immut                                               | Ayen ieeddan d ayen<br>immut    |
| Ayen ieeddan d ayen<br>immut | D cciťan rebbi ad t-yexzu                           | D cciťan rebbi ad t-yexzu       |
| D cciťan rebbi ad t-yexzu    | Tecfam yef wasmi i d-<br>nekker                     | Seg wass-nni ar assa-a          |
| Kfant akket lgirrat          | Deg wađu-nni n tmanyin                              | Tamurt s iyzer i tetteddu       |
| Ismawen uran yef tqubtin     | Tenehwwal akk Lezzeyer                              | Ačal d tin umi d-necfa          |
| Ass-ayi neffey yer tıfrat    | Negguma tiberkanin                                  | Ur nummin ara ad tefru          |
| Ğget-ay akk i teqdimin       | D tin kan a gma i d tafsut                          | Ay uħđiq ini-d d acu-t          |
| Tura ħebbr a mmi εzizen      | N Bgayet d Tizi Wuzu                                | Yewħel yefer deg wuzu           |
| Ayen ieeddan d ayen<br>immut | Ayen ieeddan d ayen<br>immut                        | Ayen ieeddan d ayen<br>immut    |
| D cciťan rebbi ad t-yexzu    | D cciťan rebbi ad t-yexzu                           | D cciťan rebbi ad t-yexzu       |
| A tentaya tejdidin           | Ataya ileħqe-d Tuber                                | Si zik akka i d-qqaren          |

Mi truḥ ad tebdu lfetna

Ayen iɛaddan xas ttu-t

D cciṭan rebbi ad t-yexzu

Winna kan id awal-nsen

D cciṭan ad t-yexzu Rebbi

Susem a mmi ur d-qqar  
ara

Ayen iɛeddan d ayen  
immut

*Asirem :36*

|                          |                                          |                               |
|--------------------------|------------------------------------------|-------------------------------|
| Ali-d ali-d              | Ataş i yeffer yetri                      | Ulawen ad ksen lxiq           |
| Ali-d ay ayur            | Ffey-d ay ayur                           | Ddut ay arrac                 |
| Ali-d ad yeban yetri     | Ay ayur ffey-d                           | Ay arrac ddut                 |
| Ṭlam fell-ay             | Arrac fuđen tilelli                      | Ayur yuli-d yettiriq          |
| Fell-aney d ugur         |                                          | Ad nerfed s yiwen             |
| I nessarem d tiziri      | Glu-d s yetri                            | S yiwen n ssut                |
|                          | S yetri glu-d                            | Ad neg-t tameyra de<br>wezniq |
| Ataş ik-nurğa            | Ldi-d zzerb i tmuyli                     |                               |
| Ik-nurğa i leyrus        | Arnu-d tiziri                            | Ali-d ali-d                   |
| S tufra-k kra ur yelli   | Tiziri arnu-d ađar ad<br>yekker ar tikli | Ali-d ay ayur                 |
| Lhila n sber             | Tura ad tifrir                           | Ali-d ad yeban yetri          |
| N sber teččur            | Ad tifrir tagut                          | Ṭlam fell-ay                  |
| S lxeq-ik tura ad nyenni | Ad nessefru s ucewwiq                    | Fell-aney d ugur              |
| Ffey-d ay ayur           | S ijeğğigen                              | I nessarem d tiziri           |
| Ay ayur ffey-d           | S ijeğğigen n tefsut                     |                               |

*Mhend:37*

Mhend deg idis itt-yerra  
 Yessarwet yerna  
 Tout va bien adieu merci  
  
 Iy ttebwenti deg la sona  
 Tomobil tella  
 Adrim syur lanğiri  
 Adrim syur lanğiri  
 Tura men-es lħara tresieme mois  
 Plus le congé payé  
 Iy jebbed ayummu di ccetwa  
 Anebdu yeħma  
 Ixeddem sseəd lwali  
 Ma ttura ay at řebbi  
 Yestufa-d i lefsti  
 Lmetl-ik d imeslayen  
 Socialisme democratie  
 Ttawřa řağei  
 Yuy amkan ger inselmen

Yekkat řbel i lyaci  
 Ceřteħen-as d ttirni  
 Netta refed-en-t d asawen  
 Yessufuy-ed deg leefasi  
 Arren-t d sidi  
 D yetřray-i fellas-en  
 Ma ar d-iyer lxuřba  
 Lexřif di ccatwa  
 Tayeddiwt s leğderi  
 Yur ney lgaz di řřaħřa  
 N ssufey řřansa  
 Lħemdulleh ya řebbi  
 Tamurt ttineslemnt tura  
 Tersed řřaħma  
 Ttbeddel-em tira ttirni  
 Xedem-et kan feket-ey lahna  
 Beges-et y ar lħarřa  
 Ğğet-eq n voyager

**Tamedyazt n Eli Ideflawen**

*Acimi: 01*

Mačči d yiwen i d-yehlellin

Yer deffir ur mmuqlen ara

Awid kan tiwwura ad llint

Lyerba ur teqbil ara

Mačči d yiwen i yehlellin

Yer deffir ur muqqen ara

Awid kan tiwwura ad llint

I ten-yeşawđen d tamara

D wayen ur zemmren ad walin

Wissen ahat ass-a lyerba

D tin ara ten-yesmenen i tmedlin ?

Wid-ak i inudan tarewla

Deg-sen ur nettlummu ara

I ten-yessawđen d tamara

Tuwi irgazen deg yal tama

Wid-ak i inudan tarewla

Deg-sen ur nettlummu ara

Iten-yessawđen d tamara

Tuwi irgazen d yal tama

Yas mayella taddart texla

Tameřtut tqubel dderya

Tesber i lhem d lmeřna

Tagut ad tifrir am ass-a

Xas mayela tettawi-d trewla

Uřric anwa arat-yezwaren ?

Xas ma zik deg awal yella

Bab-is d tin ara t-yesmenen

Xas mayella tettawi-d trewla

Uřric anwa ara t-yezwaren ?

Xas ma zik deg awal yella

Bab-is d tin ara t-yesmenen

Amer ur asen-nřhedder ara

I wayen araay-ibedden udem

Tamurt-agi deg ul i tella

Ma ur tenyiđ araar ad ak-nřen

*Cnu ney qqim :02*

Nuđay-d ddunit merra

D talwit akk i nurğa

Ur ġiy la din la din

Yal yiwen deg-neŷ yebya

Ulaç anda ur cniŷ ara

Lehna ur t-reggel ara

ala di tmurt-iw ala

Asmi i ttedda tnafa

Gar-aneŷ yekkat wa

Nuđay-d ddunit merra

Ur ġġiy la din la din

Asmi i ttedda tnafa

Ulaç anda ur cniŷ ara

Gar-aneŷ yekkat wa

ala di tmurt-iw ala

Kra necna i as-nnan medden

Wid-ak ur ylibey ara

Mazal-it iŷum-it wagu

nann-d ur tezmiređ ara

Am win yettεemmiren aclim

uŷal-d mačči ass-a

Imi i d-yemmed ad t-yedem wađu

ssmaħ gar-aneŷ yelha

Kra necna i as-nnan medden

Wid-ak ur ylibey ara

Mazal-it iŷum-it wagu

Nnan-d ur tezmird ara

Am win yettεemmiren aclim

Uŷal-d mačči ass-a

Imi i d-yemmed ad t-yedem wađu

Ssmeh gar-aneŷ yelha

Nann-iyi-d cnu neŷ qqim

Asmi i d-tebda lftna

Wid-ak i-ħemmlen d zzhu

D talwit akk i nerğa

Mačči s ṭbel ayufhim

Yal yiwen deg-neŷ yebya

Nann-iyi-d ccnu neŷ qqim

Lehna ur t-reggel ara

Wid-ak iħemmlen d zzhu

Asmi i d-tebda lftna

Mačči s ṭbel ayufhim

***Ddunit:03***

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Lbabur imi yettrugmut       | Kra nessaram yensa          |
| Lweħc yerza-d yef lmersa    | Tikkelt-a qeđeey layas      |
| Lbabur imi yettrugmut       |                             |
| Lweħc yerza-d yef lmersa    | Yeyli yiťij dayen iruħ      |
|                             | Ifuk uħebber tura           |
| Tecba tagnit n lmut         | Mreħba i d-yussan d rruħ    |
| Awweh tukasar tasa          |                             |
| Tecba tagnit n lmut         | Aken yebyu yili uezekka     |
| Awah tukasar tasa           | Ur tteħbbirey i ddunit      |
|                             | Ur tteħbbirey i ddunit      |
| D terzeg i d-yerzan s ul-iw |                             |
| Yef yizr-iw tesely-d tagut  | Ayen i d-yussan mreħba      |
| Teqmec tiť yettel yiles-iw  | Nekkini yur-i d lēali-t     |
| A leħbab ccfu-t ccfu-t      | Menyif axir akka            |
|                             | Iwumi taruzi n uqarru       |
| Di teswiet xerben-t tirga   | Ili-k axir d abudali        |
| Yuweđ ucerrig yer llsas     | adtt-ttefed lbenna i usefru |

*Agrawliw :04*

Tanemirt i wegrawliw

Amnafeq n tleli

Yefkan tarwiht d asfel

Yefkan tarwiht d asfel

Yezzifet ttejra ayul-iw

Nugad ad yeyli

Ur nezri anda yenṭel

Deg tṭlam tewæer tikli

Amwanes ur yelli

**Sef tedara** afuḍ yewḥel

Taguni d ddwa illeli

Terram-tt d taduli

Adrar yesley-it udfel

A rrublan imi id-teflali

Ad tezzuzer fell-i

Rrsas yessufuy leeqel

Seg yal tama ad nettwali

Timest imi d-tettali

Rradyu tebda asiwel

Iwaḥeq iḍammen n tezli

Yemmaren d leḥmali

Deg yiyezran akked unajjel

Ad nekkas tadukli

Siwa tinna n temuyli

Anez adrar d saḥel

*Yemma :05*

Yemma ta3zizt-iw tuyes  
Tennuyna tugi ad tesber  
Tawenza-s tezga tekres  
Tesea lħeq tasa tuwæer  
Zik sseħfay irebbi-ines  
Ma d tura tcedha-iyi ad iyi-tzer  
Fell-i tezzuzen-diċes  
Alami i **tezreb** tewsar  
Teqqur tsummuy deg-s  
Ulama deg ass n ccer  
Uli-s yur-i i d-yekres  
Ġġiy-d ilem meqquer  
Xas ma llan wiyad yur-s  
Tasa yef uyrib i thedder  
Zik sseħfay irebbi-ines  
Ma d tura tcedha-iyi ad iyi-tzer  
Tettyima mebla amwanes  
Yer lkanun akkeni nettæzzir  
Tettecewwiq thedderi timest  
Mmi ugadey yenter  
Ay yemma taswiæt ad ters  
Fell-ay ad yekfu uħebber  
Zed-ay-d abernus ad t-nels  
Lhemm akk ad tiċegger  
Ad awċey merra ad yekkes  
Win i icedhan wayed ad tizer

*A rebbi mliyi :06*

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| Asmi i d-usiy              | Ad inin mačči akka |
| ur zriy ara                | Dayen akken        |
| Asmi ruḥey                 | dayen akken        |
| ur fehimey ara             | A rebbi mmel-iyi   |
| Dayen akken                | anwai d amkan      |
| dayen akken                | Dayen akken        |
| A rebbi mmel-iyi           | dayen akken        |
| anwai d amkan              | A rebbi mmel-iyi   |
| Uzlen idammen              | acui byan          |
| Tzehher lhara              | Ma terzed yur-sen  |
| Imi d-ldiy allen           | Ad ssidren allen   |
| Ur d-ufiy ara              | Ma ur terziḍ ara   |
| Dayen akken                | Ad inin ayen       |
| dayen akken                | Ma ur terziḍ ara   |
| A rebbi mmel-iyi           | A-t-an adcḥen      |
| acu iyi-dran               | Dayen akken        |
| Mayella tenni-ḍ-iyi-id kra | dayen akken        |
| Ad inin ala                | Arebbi mmel-iyi    |
| Ur d-nni ara               | acu-ten wigi       |

*Igujilen:07*

ur d-smektay igujilen

yef yimeṭṭawen

andayessersađar-is

adas-d-ntun yisennanen

werğin yezra akessar

ney gar luđa

anda yeggar aqeddim

yufa d asawen

ala win yuwten

d win yettuwten

I yezran tiyita qqeṣen

Imi inuda yef yiḥbiben-is

anida ttyiman

Iḥus yekkes-as

merra lweḥc

imii as-d-ssawlen

Yenwa awal ziden

D lxir adas-temmlen

Susmat yefreh deg wul-is

Yuzzel yur-sen

ala win yuwten

d win yettuwten

I yezran tiyita qqeṣen

Imi yečča yerwid-ak yessen

Ur yenwi ad-t-kellxen

Ur tufiđ danwa yefhem

Imi ad d-ttmeslayen

nnan-as lecyal xerben

Mačči kan yiwen

Iḥus ifadden kkawen

wid isen-irewlen

ala win yuwten

d win yettuwten

I yezran tiyita qqeṣen

Imi yesteqsa

widi d-yemmuger

yef wayen yettwali

amer s kra ad t-id-yejber

yugad lfani

ziy win yufa ad-tiđegger

wer yufi

ur d-yeqqim wanzađ n ṣṣber

assirem yezwi

ala win yuwten

d win yettuwten

I yezran tiyita qqeṣen

***Lyerba:08***

Aqlay nesbek ay atma  
 Nessaram ay yeddem ubħri  
 Di tmurt i nebya lxedma  
 S wul zeddigen ad tili  
 Nekkni iay-yeččan d lyerba  
 Nxeddem ur nezri sani

Awi yeqqlen d itbir i wass  
 Ad yerzu yef yidurar  
 Ad iwali akk ayetm-as  
 Ad asen-yehku sebba n lemrrar  
 Seg nnig wul zegrey tilas  
 D lmenfi urzey s yimurar

Awi yeqqlen d itbir i wass  
 Ad yerzu yef yidurar  
 Ad iwali akk ayetm-as  
 Ad asen-yehku sebba n lemrrar  
 Seg nnig wul zegrey tilas  
 D lmenfi urzey s yimurar

D tamaraiaŷ-yessawđen  
 Ma array wul yeččur yeqdeħ  
 Alammi yugi dayen  
 I yiwen i nebya ad nefreħ  
 Urzen-t leqyud s yifassen

Mačči d jjiħ ay njah  
 D tamaraiaŷ-yessawđen  
 Ma array wul yeččur yeqdeħ  
 Alammi yugi dayen  
 I yiwen i nebya ad nefreħ  
 Urzen-t leqyud s yifassen

Ugiŷ ad qeđeey layas  
 Ul-iw yettargu tamurt  
 Sarramey kul ass  
 melmi ad teldi tewwurt

yefuyrib ad yali wass  
 ad yaf lbenna i tmeddurt  
 adyaf lbenna i tmeddurt

*Lawan anda nella:09*

|                            |                           |                            |
|----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| Lawan-agi ideg nella       | Rrus d Marikan            | Limmer ad negri deg ttiq   |
| D amewar am ass am yiđ     | ttfen abrid n tlelli      |                            |
| Yal taluft tettarew-d      | jullen lebhur d yigenwan  | Taluft-agi n tdukli        |
| meyya                      |                           | Tedra ula gar watmaten     |
| Yernu ccuden-t yer tiyiđ   | Qqaren yimezwura          | Mayella subben tikli       |
|                            | Yiwen ufus ur yettserfiq  | S yiwen n rray ad t-refden |
|                            | Neqqar-it-d ar ass-a      |                            |
| Win izemmren d yiman-is    | limmer ad d-negri deg tiq | Mayella ulac fell-asen ad  |
| Alammi yemmut yettazal     |                           | -tezzi                     |
| Yettazal ad yettēf ixef-is | Limmer mačči d tadukkli   | Ad bdun am yibawen         |
| Ur t-yettaťaf ur tettemlal | Ur d-ttlalen yimdanen     | Win i d-yusan ad-ten-      |
|                            | Ad nimir wa nemuli        | yesseyli                   |
| Qqaren yimezwura           | ur d-tilin yegduden       | Ad as-nekkes ula d         |
| Yiwen ufus ur yettserfiq   |                           | afriwen                    |
| Neqqar-it-d ar ass-a       | d tazwert I usali         | Ayen din nesca-t d         |
| limmer ad negri deg ttiq   | nyiwerfan fell-as rsen    | irgazen                    |
|                            | am yitij imi arad-yali    | Ačal d tamurt i t- nuwin   |
| Ad nesseyzef tamuyli       | yessefraḥ ulawen          | Ma d wid-ak i d-           |
| Akkeni d-neyyar wid-ak i   |                           | yeqqimen                   |
| ay-yeğğan                  | Qqaren yimezwura          | I ten-yeččan d tirsasin    |
| Anef tamusni tuli          | Yiwen ufus ur yettserfiq  |                            |
| Lemtul lektub dayen kan    | Neqqar-it-d ar ass-a      |                            |
| Seg asmi zdan tadukli      |                           |                            |

***Tilelli:10***

yef teğğur d tewwura  
yef iɛarban n lħara  
yef lqaɛa d yedyayen  
yef uglim-iw s idammen  
Kerzay-kem  
Imsenyan fell-a yegazen  
Isefran imedyazen  
uđnent fell-am tehdayin  
Ttrun warraw yettnadin  
Ttargun-kem  
I win i teddud deg iq  
Issawal-am iziri  
Wid-ak yessayrasen lqid  
Sawalen-am tdukli  
Ttnadin-kem  
Ma d Lğğuher deg tebhur  
Fell-am ad ġğey lɛabur  
Ma d tajeğğigt n idurar  
Fell-am ad jebday amrar  
Ad kem-id awday  
A ziy tettfaka fell-i  
Anda akken tettfaka fell-am  
Tidet ma tecceđ tayli  
Tettağğa-t-id bla ifadden  
Ufiy-kem  
A tilelli

**Tamedyazt n Muḥya**

*Muḥ n Muḥ :01*

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| A Muḥ n Muḥ                 | Ur s teselled yettusu         |
| Wwet aqabac                 | Ney ad d-iḍes ney ad d-yettru |
| Si zik n zik                | Lukan am netta                |
| Ṭabēa ulac                  | Ur yettasem ur ireffu         |
|                             | Ur yettawi seg wa yer wa      |
| Aqabac ye ftayett-is        |                               |
| Ṛebbi yezra s ul-is         | Asmi yewweđtameddit           |
| Yezga yetnewwa              | Yečča ayla-s di ddunit        |
| Zik ireffed iman-is         | Inser s tufra                 |
| Akken ad iṣubb yerl exla    | Aqabac-nni yeddem-it          |
|                             | Iruḥ ad d-iyez azekka         |
| Ad d-inqec timeyrusin       |                               |
| Ad d-ifres akk tizemrin     | Iruḥ ad d-iyez azekka-s       |
| Inas kan iya!               | Mazal yettnay yuḍ d was       |
| Ad d-icrew akk tiselnin     | Isenned itekka                |
| Ad d-ikrez ma d tayerza     | Yugad ad d-lummen fell-as     |
|                             | Ulac iwum i yenna             |
| Aṭas i yeswan tiḍi-s        |                               |
| Ileqqeḍ deg ussan-is        | A Muḥ a Muḥ                   |
| Anebdu ccetwa               | Ṭṭestura                      |
| Akken ad d d-issis ayrum-is | Si zik n zik                  |
| Ayrum n tmara d aya         | Ṭabēa ulac                    |

*Ay amxix:02*

Aqla-y nebbehba tura  
 Si lexbar id yettasen  
 Dayen kan ur tettamenđ ara  
 Ay amxix deg-i yersen  
 Wehmen akk medden imi slan  
 Ttilin kan deg yimaw-nsen  
 nnan-iyi d argaz yelhan  
 Ay amxix deg-i yersen  
  
 Lğarnan ad ay-d-iheku  
 Yef Lezzayer yebnan țarșel  
 Ma tebyiđ ayagi akk  
 Ay amxix deg-i yersen  
 Yezmer ad d-yini ayen yellan  
 Iwakken ad t-sarsen  
 Nann-iyi-d argaz yelhan  
 Ay amxix deg-i yersen  
  
 Imi d nannan i yelhan  
 Amek ara as-neg isem  
 I win yellan d afuħan  
 Ay amxix deg-i yersen

Leħsab-agi ay atma  
 Akkenni i as-yenna ɛem-i Ĥsen  
 Ula d la merde d nneɛma  
 Ay amxix deg-i yersen  
  
 Yemsax ur yeğgi amkan  
 Ma s wawal yecbaħ yessen  
 Nann-iyi d argaz yelhan  
 Ay amxix deg-i yersen  
  
 Syartem-t ahamt a tullas  
 Cay llah a yiɛssasen  
 Tayadť turew-d ayilas  
 Ay amxix deg-i yersen  
  
 Nann-iyi-d d argaz yelhan  
 Tazemmurt dayen wissen  
 Anwa aka itt-id isnulfan  
 Ay amxix deg-iyersen  
 Imdanen atnan ɛyan  
 Ĥfan akk wacciwen-nsen  
 Ziy d nutni itt-id-yernan  
 Ay amxix deg-iyersen

*Adrar n mejbađa:03*

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| Deg idrar n Mejbada          | Lewzir-is ur t-ittnamar  |
| Yiwen şseltan mechur         | Yeyli yeft gecrar        |
| Deg uzal inaqg at n tmira    | Ula d acu d-yini         |
| Mi d d id ad isxerxur        |                          |
| Ur iřewwi tanafa             | Yenyaakkkra d-yeqqimen   |
| Xasimi ten-yurga             | Aqcic, argaz ,tameřřut   |
| Ad as-yer aqecrur            | S umyar s win d-illulen  |
|                              | Isukkakkdeg-sentafrut    |
| Ikker-d deg id yettsuyu      | Ulli, iyyaluccanen       |
| Yusa-d yur-s lewzir-is       | Iwtalizmawen             |
| Inna-as: ayahruđu            | Win araimedlenyemmut     |
| Taluft-a yedhar yixef-is     |                          |
| Tamurt-a ad tt-ynemđu        | Yeqqimtameddit-nni       |
| Yiwen urileđu                | Alalewzir d amwanes      |
| Imiren-enni ad ifruc cyel-is | Ha-t-ayen la d-yettmekti |
|                              | Yeyl-d yiđyezziyur-s     |
| Ula d yiwen ur d-yettagar    | Ur ttixir ara syagi      |
| Di ccâel-is ad ineqqi        | Tura kečćini             |
| Dayena dyexlutuddar          | Eny-iyi ma qqley s ides  |

*Nekkni s iyennaten-agi :04*

|                          |                                 |                                |
|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Nekkni s iyennaten-agi   | Akken i asen-yehwa ad<br>xedmen | Ma ħuzan-k atan a mmi          |
| Nekkni s ikkarucen-agi   | D Rebbi I asen-d-yefkkan        | Ulaç leslak akk yid- sen       |
| Ifasen-ney d ilmawen     |                                 | Ad ak-d-ğğen cwami             |
| Ur llin ibackkiđen       | Nekkni siiyennaten-agi          | Ma u rak-nyin ara ak-hettken   |
| Iwumi ara necekti        | Nekkni s ikkarucen-agi          | Nekkni s iyennaten-agi         |
| Anda-t webrid ara nay    | Ifasen-ney d ilmawen            | Nekkni s ikkarucen-agi         |
| Tawwurt tegguma ad telli | Ur llin ibackkiđen              | Ifasen-ney d ilmawen           |
| Ula d lmut tugi-ay       | Neşber aţas i neşber            | Ur llin ibackkiđen             |
| Nekkni s iyennaten-agi   | Ma tura dayen nuyes             | Yerna ad t-id-rren akk fell-ak |
| Nekkni s ikkarucen-agi   | Ad d-ninni amek i nenţar        | Yah a yiwen ufuĥan             |
| Ifasen-ney d ilmawen     | S wawal yegezzem am lemques     | Ad twalliđ yemmat yemma-k      |
| Ur llin ibackkiđen       | Nekkni s iyennaten-agi          | D kečč-ini i t-id-yebdan       |
| Win ur nelli d bab-nsen  | Nekkni s ikkarucen-agi          | Nekkni s iyennaten-agi         |
| Yettusmma ulac deg-s     | Ifasen-ney d ilmawen            | Nekkni s ikkarucen-agi         |
| Laĥq-is ar ad-as-tekksen | Ur llin ibackkiđen              | Ifasen-ney d ilmawen           |
| Ad d-yaf iman-is weĥdes  | Zrana cu i ten-yeggunin         | Ur llinibackkiđen              |
| Nekkni s iiyennaten-agi  | Weqmen iğadarmiyen              | Ma yellatkkemelakk-agi         |
| Nekkni s ikkarucen-agi   | Ttaken-asen tikkaskkiđen        | Ma yellaugin ad fehmen         |
| Ifasen-ney d ilmawen     | Renun-asenibackkiđen            | Awen-t-id-inniy dag-i          |
| Ur llini backkiđen       | Nekkni s iyennaten-agi          | Ur nezmirara a neđmen          |
| Anwi wi it-iĥekkmen      | Nekkni s ikkarucen-agi          | Nekkni s iyennaten-agi         |
| D atmaten-ik wid itekkan | Ifasen-ney d ilmawen            | Nekkni s ikkarucen-agi         |
|                          | Ur llin ibackkiđen              |                                |

Ifasen-ney d ilmawen

Ur llin ibackkiđe

*Yerna dessen:05*

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| R̥wan lhif dayen kan     | Yernaheṭ ben yerna dessen   |
| Ẓidit am izamaren        | I wakken adt eduu fell-asen |
| Di tmura ur ġġan amkan   |                             |
| D tamara i ten-izzuyuren | Ur yelli wacu kesben        |
| Yerna tyinnin            | Assen ad d-nadin fell-as    |
| Yernad essen             | Kesben kan snat n wallen    |
| Amar anda ttaysen        | I wakken a dttrunt yal ass  |
|                          | Yerna ad azlen Yerna dessen |
| Caben mazal mezziyit     | Ad d-ḥyun tamurt-nsen       |
| Yal wa anida yewḥel      | Win d-yussan ad ten-yelles  |
| Ṣebren i laz d twayit    | Anida lulen i tmettaten     |
| Ṭafaren ayrum ireggel    | Taqsiṭ mačči ad teḥbes      |
| R̥ṛnan remḍan            | Imecṭuḥen ad asen-alsen     |
| Yerna dessen             | Yerna nṭarren Yernadessen   |
| Amar ad yeglu yis-sen    | Rebbi ady ili yid-sen       |
|                          | Nniqal ad xemmen ciṭuḥ      |
| Mačči yiwen mačči sin    | Ad msefhamen gar-asen       |
| Ayendin d ilulufen       | Amar ad beddlen leryuḥ      |
| Ur iban ma d tiweḍfin    | Yezmer ma yehwa-asen        |
| Ney dya akk d irgazen    | Nniy-asen fell-i i dessen   |
|                          | Uyalay d aɛdaw-nsen         |

*Berwagiya :06*

D amehbus d bu ikurdan  
 Di Berwageyya  
 Ččiy ayrum d aberkan  
 Di Berwageyya

Zik-nni mi nesfillit  
 Ad xedmey lewqam  
 Ziyen zehr-iw dirit  
 Ah ya ddin qessam !

Tinna akken i ġġiy tettru  
 Mi əddan laewam  
 Ugadey ad itettu  
 Ah ya ddin qessam !

D amehbus anda-tt tura ?  
 Akin i wedrar  
 Akken ad amney tura  
 Izad ney yugar

D amehbus d bu snasel  
 Yarnu ur xdimex  
 Di Berwagiyya ncekkel  
 Akken ad issiney

Mi ruhey ad ziy yur-s  
 Ad rzuq yur-m  
 Yettgami ay-id-yas ides  
 Ah ya ddin qessam !

Refdey allen-iw s igenni  
 Yeyli-d fell-i tllam  
 Nniy-as ass-a ad i yawi  
 Ah ya ddin qessam !

Zriy d acu iggunin  
 Dagi ara mtey  
 Imettawen dagi ur llin  
 Assen ma d-fyey

D amehbus dagi yeweer  
 Di Berwageyya  
 Am tejra i nettyar  
 Di Berwagiyya

Ad d-asen ad yawin  
 Ad bedley axxam  
 Ad suyey ddaw tmedlin  
 Ah ya ddin qessam !

*Ayeddu:07*

Wagi i d-ibedden  
 I wakken ad nbuti fell-as  
 Testewtiwed i medden  
 Iles-ik amzun d ahlalas  
 Akken i as-neqqar kullass  
 Wa ibennu wa yetthuddu  
 Tura keččini kemmel-as  
 A Muḥend ay ayeddu  
 Anda teddiđ ad neddu  
 Win yewwten imziheđ ihiwel-as

Wagi i d-inegzen  
 I waken ad ten-err d nabi  
 Medden akk yur-s i n-unzen  
 Sebḥan-k Llah ya Rabbi  
 Attayen kan aḥbib  
 Win xđan ak yini  
 Aεudu billah Ma yebya Rebbi  
 A Muḥend ay ayeddu  
 Anda teddiđ ad neddu  
 nuyal akk d « Les zombies»

Wigi d yettuyalen  
 I wakken ay-d-rren tafat  
 Ttun akk ayen i nawlen  
 Ḥala ayen iεeddan ifat  
 Tura mi d arbeḥ nenfat

Tamurt tuyal d abandu  
 Mkul wa ayen ibya yufa-t  
 A Muḥend ay ayeddu  
 Anda teddiđ ad neddu  
 Ad d nuyal swadda i ccufat

Nekni akk d arraw-inek  
 A wagi i d-ilulen  
 Aqli-ay akk s idis-inek  
 Ma tenwiđ dayen i isehlen  
 I yeđran i muḥalen  
 I as-yeqqimen d acuddu  
 Deg tmurt ideryalen  
 A Muḥend ay ayeddu  
 Anda teddiđ ad neddu  
 Imi d iberdan malen

A kra yezwaren deg yiman-is  
 A wigi yettxebbizen  
 Win ur nekmiz iman-is  
 Ulac win ara as-ikemzen  
 Yeqqim-d win yellužen  
 Anef-t-as ad yesluddu  
 Mkul wan sib-is yewzen  
 A Muḥend ay ayeddu  
 Anda teddiđ ad neddu  
 Ḥala kunwi i d-irgazen

*Ixef-iw:08*

D awħid i d-teġġa yemma-s

Cafuġa din ur telli

Lqaġa ad nteddu fell-as

Ma d nekk la tettdun fell-i

Sawlay ulaw wi d-yerran

Yiwen ur d-yedli

A yixef-ix rrfed asefru

ula umi ma nettru

Ggaday ad ttenġiwen

madden ad as-inin d lmenfi

Aqlay kan seddaw n snasel

Am al am yiđ d akerfi

Ahya ayrum aberkan

Čċiṡ d aħerfi

A yixef-ix rrfed asefru

nniṡ-ak řber ur ttru

Yellaxlax bab n tuyat

Yettawi s teyzi s tehri

Tawant-nsen d rregmat

Ma nniṡ-ak teqher-iyi

Aqlay am widak yerfan

Deg ayen i nettwalu

A yixef-iw rrfed

Asefru acu nerbeħ ma nettru

Sefray ad ssefrun

D ayagi d-yegran tura

Widak-enni i wumu d-ħekkuy

Ahat ad ay-ħemlen kra

Zemray ad d-iniṡ llan

Mačċi kan waħdi

A yixef-iw rrfed asefru

Mi neqqin ad as-nettru

**Tamedyazt n wiyad**

*Wi wi mesyu*

|                         |                            |                           |
|-------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Aṛumi iluea laya        | D abernus luber telsiđt    | Leflani iluea lqisma      |
| Wi wi mesyu             | Wi wi mesyu                | Aneam sidi                |
| Ad tilim akken nebya    | Zzenz-aṛ-id akk ayetma-k   | Yes-k i n-ttagaden lhekma |
| Wi wi mesyu             | Ma d kečč isem-agi         | Aneam sidi                |
| A-t-na-n laequd stenyit | iεumm-ak                   | D aqjun amcic maṛki-t-id  |
| Ifriqya d tarumit       | Wi wi mesyu mirsi          | Wi i k-iεušan siweđ-it-id |
| Wi wi mesyu mirsi       | Wi wi mesyu                | Yerbaḥ yerbaḥ sidi        |
| Wi wi mesyu             |                            | Cukran sidi               |
|                         | Aṛumi i leflani            | Aneam sidi cukran         |
| Aṛumi iluea lqayed      | Non non mesyu              | Šaḥḥit a sidi             |
| Wi wi mesyu             | Kker-d ad tedduđ yid-i     |                           |
| Ayetma-k ad ten-nqeyyed | Non non mesyu              | Leflani iluea lqelqal     |
| Wi wi mesyu             | Lezzayer ad d-teqqel yer   | Aneam sidi                |
| Ad ten-nawi yer lehbus  | tarwa-s                    | Yewwi-d inigan d iyyal    |
| Ma d kečč ad ak-nefk    | Ay aṛumi ad k-yečč rršaš   | Aneam sidi                |
| abernus                 | D axettar bniy fell-as     | Stenyit s iđarren-nwen    |
| Wi wi mesyu mirsi       | D wa i d abrid-iw          | D taεrabt i d-lluṛa-nwen  |
| Wi wi mesyu             | D wa i d abrid-iw          | Yerbaḥ yerbaḥ sidi        |
|                         |                            | Cukran sidi               |
| Aṛumi iluea lεeqqal     | Leflani iluea amnađel      | Aneam sidi cukran         |
| Wi wi mesyu             | Aneam sidi                 | Šaḥḥit a sidi             |
| D imeksawen icban lmal  | Ssers allen-ik sdat lbaṭel |                           |
| Wi wi mesyu             | Aneam sidi                 | Leflani i ssandika        |
| Stenyit s ifassen-nwen  | Tamaziyt-ik ad tt-nemđel   | Aneam sidi                |
| Tamurt-agi mačči nwen   | Ma d kečč ul-ik yedderyel  | Leḥkem fell-ak i itekka   |
| Wi wi mesyu mirsi       | Yerbeḥ yerbaḥ sidi         | Aneam sidi                |
| Wi wi mesyu             | Cukran sidi                | Akken ad ak-nernu di      |
|                         | Aneam sidi cukran          | ssuma                     |
| Aṛumi iluea ccambiṭ     | Šaḥḥit a sidi              | Err i uxeddam tabarda     |
| Wi wi mesyu             |                            |                           |

|                      |                             |                     |
|----------------------|-----------------------------|---------------------|
| Yerbaḥ yerbaḥ sidi   | Kker-d ad tedduđ yid-i      | Fiḥel rr̥ṣaṣ fiḥel  |
| Cukran sidi          | lsiy                        | S webrid n lehna    |
| Anɛam sidi cukran    | Yekker Umaziy yenna-as      | Filḥel rr̥ṣaṣ fiḥel |
| Ṣaḥḥit a sidi        | Anda nsiy ad yali wass      | S webrid n lehna    |
|                      | Lezzayer ad d-tefju fell-as |                     |
| Leflani iluɛa Amaziy | S webrid n lehna            |                     |

*Tameslayt*

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Meslay tameslayt-ik            | ħader win ik-yetteyurun        |
| Seg lbir n tatut ddem-itt      | ur telli tin id-tt-yifen       |
| D nettat ad k- yeldin allen-ik |                                |
| Amzun d ddwa ad teħlu-d        | yiwet n tezmart-nsent          |
|                                | qwan deg-s imeslayen           |
| Ad k-ternu deg tezmart-ik      | tamurt tebed yef temeslayt     |
| Yef tecđat n wul arr-itt       | maylatejam-tt ad truħem        |
| tameslayt-ik yur-k ħrez-itt    | ad teyli seg tarwa-nwen        |
| Hader win ik-yetteyurun        |                                |
|                                | tameslayt-ikyure-k ħarzi-tt    |
| Meslay tameslayt-ik            | ħader win ik-yetteyurun        |
| Ur seqar d lēib dirri-tt       |                                |
| Ahat d ixef n negri-k          | mayla truħ-id yer tin yemmuten |
| yef yixef n yiles-ik awi-tt    | tiyad yur-nney adħels-nt       |
|                                | ney sired-ntallayen            |
| Seqedec-itt deg temedurt-ik    | tilufa-nney adzađ-nt           |
| yef ayen n dirri eas-itt       |                                |
|                                | ad nettu widakiy-d-ğğan        |
| tameslayt-ik yur-k ħarzi-tt    | ad terzig fell-ay tament       |

*Tisigar*

Krey xemley iyalen  
 Ƨfey abrid-iw ruhey  
 S anda aken iweđen meden  
 Ula d nek yer din iwdey  
 NwiƧ ayen aken xedmen  
 ula d nekini ar ad t-xedemay  
 D ayen yesefrahen ulawen  
 Ad iyi-sehlu ntarey

Aken i teđra yid-i  
 Nekk yiley cbiy meden  
 Am nitni am nekini  
 Ulac i ay-yesemxalfen  
 Ziy zman yeđsa fell-i  
 D tisigar iyi-d-iřahen

Nekk nwiƧ kulci yeshel  
 Aken llan d ten-neanday  
 TiƧ-iw fell-asen ur teyfel  
 Ansi kkan ad ten-đefrey  
 Afus-nsen s anda yezzel  
 Ula d nek ar din myey  
 Ziy d zegduf d inijel  
 Mi grey afus ttwaqsey

Ziy am win yeťsen yurga  
 Yeťef abrid-is yehmel  
 Yenwa i suked akk timura  
 Yak,yiwet mačči tezel  
 Mi d-yendekwyal si tnafa  
 Yufa-d ziy ur yenbwawel  
 Am win yeťsen yurga  
 Yeqen axelxal ziy d ckal

*Tamurt-inu*

Ass n εecrin deg yebrir

Yemmut yiwen n uqcic d idbir

Isem-is Masinisa

A Rebbi sebber tassa

Rebεa deg iẓzar ameqqran

Gullen limin d ameqqrar

Kker-d a εebban Remḍan

Lεahed-ik gezren-t wuḍan

Awah a tamurt-inu

Mazal-ay fell-am ad nru

Mlut tewweḍ-d tiwwura

Asif aεebbas yexsef

Aman-is d imetṭawen

Asif aεebbas yexsef

Aman-is d izeggayen

Awah a tamurt-inu

Mazal-ay fell-am ad nru

Draε Lmizan Tizi Ẓennif

Tuddar akk yekcem-itent nnif

ibahriyen At Wasif

dduklen akk ad ksen lhif

Aṛṣaṣ deg At Yeraten

Slan-as-d seg Caṛṛiden

tilelli tura s idammen

yer warrac Iεazzuden

Awah a tamurt-inu

Mazal-ay fell-am ad nru

kren-d laεrac d terni

Ẓer Lezzayer bdan tekli

Ass n 14 deg yunyu

Assen-nni ar d as-necfu

Taqbaylit meskit tuywas

Acu tebyiḍ a yacawi

Ruḥ ad teseqṣiḍ aqbayli

Taqbaylit tejraḥ tassa-s

Deg warraw-is ggan afarnas

γlin warrac Ttemweṣṣin

smah ulac

Awah a tamurt-inu

Mazal-ay fell-am ad nru

**Tamedyazt n iwumi isawed**

*Anef-iyi kan*

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| Ur zriy sani ara yliy                | Kul mara ad tecareg trakna    |
| am leqqaf i yeccar ufus              | ađar n ugujil yeyled          |
| Lmaĥnaw deg-s ttawiy                 | Uuh anef-iyi kan anef-iyi kan |
| am jaylal yeddem uęaręus             | lecyal yakk bedlen amkan      |
| Mara d-muqlen ttęethiq               | Lbaťel yezday mkul tamurt     |
| am win iwumi yeyli waggus            | yezga yettili di lmandad      |
| Uuh anef-iyi kan anef-iyi kan        | Kul mara ad tayli tsekkurt    |
| lecyal yakk bedlen amkan             | farĥen warraw n useggad       |
|                                      | Afarruj ięus tawwurt          |
| Tawriqt I yieweddan tetti            | yef yemma-s I yettaggad       |
| nuzzel-as swab I tlufa               | Uuh anef-iyi kan anef-iyi kan |
| Ziy diy i d-tettmekti                | lecyal yakk bedlen amkan      |
| tuyal sanga tella                    |                               |
| Imi d abeckid yeyli                  | Necba deg berđan aqdim        |
| yekfa lbarud I tyita                 | kukran madden ad t-ęegren     |
| Uuh anef-iyi kan anef-iyi kan        | Asmi yetťegir aclim           |
| lecyal yakk bedlen amkan             | yeğęa aclim yufafen           |
|                                      | Tazayart asmi d-teqqim        |
| Kul ma ad tarzu lmaĥna ur nuklal ara | iwbendayer Iwumi tt-xedmen    |
| Lbaz ma ad teqęed tnina              | Uuh anef-iyi kan anef-iyi kan |
| ala isepq Iwumi teęsawad             | lecyal yakk bedlen amkan      |

*Mmi-s n wedrar ħmed Rebbi*

mmi-s n wedrar ħmed Rebbi

d amaziɣ cfu yef lašel-ik

kker ad nħaren wigi

di lkifaħ cbu atmaten-ik

layder ger-anay ur yettili

Cfu Lzzayer d tamur-ik

abrid i ak-yahwan awi-t

lamaena mmet d afaħli

ma yenna-ak gma-k fhem-it

ur tettū kečč d aqbayli

win yezzan ad iyellet

win imegren ad yečč

lmut ad nemmet

yal wa s waṭṭan-is

amjahed yer lğennet

axabit yer tmes

abrid i ak-yahwan awi-t

lamaena immet d afaħli

ma yecna-ak Farid fhem-it

ur tettū kečč d Azayri

deg udrar ney di temdint

kul yiwen deg umkan-is

tifextin qwant ndint

d aɛdaw ad as-nekkes isem-is

fk-as iles iddem leamer-is

abrid i ak-yahwan awi-t

lamaena mmet d afaħli

ma yenna-ak gma-k fhem-it

ur tettū kečč d aqbayli

cnawi akk d lmaena

ma nesefra yef uxabit

am umargu a-t-an yenza

yettu d mmi-s n tħarrit

isem-is lalla margaza

ad thezned a taqbaylit

abrid i ak-yahwan awi-t

lamaena mmet d afaħli

ma yenna-ak gma-k fhem-it

ur tettū kečč d aqbayli

**Farid Σli**

**Tagrayt:**

Deg ixef-agi aneggaru newwi-d tamuyli tamatut yef isental i yellan deg tmedyazt yecna Σli *IDEFLA WEN*, isental-agi tawin-d yef wayen akk tettidir tmetti-nney taqbaylit d wayen akk tt-yerħan d wayen d-yettemlili deg tudert-is acku anazur yettunaħsab d lemri i d-yessebganen timetti anda yetteici.



La première production du groupe Ideflawen s'intitule " Aderghal " (l'Aveugle). Elle n'a jamais été commercialisée mais elle est diffusée par la *Chaîne II*. C'était un texte de Bacha Belkacem.

Quant au premier album, il a vu le jour en 1983 chez les Editions Izem.

En 1986, c'est " Tilemzith " (l'adolescente) qui est éditée à son tour ; c'est une complainte à l'endroit de la femme kabyle et en même temps un hommage pour ce qu'elle endure, vu son statut de mineure à vie.

En 1988, " Djethiyi abrid Adaaddigh " (cédez-moi le passage) qui est enregistré et mis sur le marché.

En 1990, " Berrouaghia ", un texte écrit par Jacques Prévert, chanté par Léo Ferré, repris par Mouloudji, adapté au kabyle par l'illustre Mohand Ouyahia (dit Mohya), a été chanté par Ideflawen sur une musique composée par Arezki Graïne. C'est un hommage aux détenus des "Droits de l'Homme" incarcérés dans cette sinistre prison.

Chez le groupe Ideflawen, "la chanson n'est pas un fonds de commerce" ; en témoigne, l'irrégularité des enregistrements. Parfois, plusieurs années s'écoulent entre l'édition d'une cassette et d'une autre.

Nous ne chantons que quand il y a quelque chose qui mérite d'être chanté".

Pour les  
nisées da  
1982 à 198  
la société  
groupe po  
de donner  
dans ses b  
au Sud e  
régions  
Dommage  
convention  
quand So  
des memb  
l'adhésion  
pouvoir t  
tournées  
artistes ay  
mélanger  
l'art : le  
consomme  
pendant le

fus censuré après ma presta  
de novembre 1982, j'ai trouvé  
soutien auprès de grands ar  
currence Sid Ahmed Agoumi  
teur de la Maison de la C  
Ouzou, il me programmai  
bravant l'interdit. Je citerai  
Benselma, ancien directeur  
beaucoup fait pour la chans  
général et pour Ideflawen en p

## AMAYNUT DI CCNA GER IDEFLAWEN

# "A Rebbi mel iyi"

Ccna aqbayli waqila ibda tetteyral it-id terwiht. Wa deffir wa, tigejda t irefden ssawaqent ay-d tamegra d iyella n leqdic mnsen.

Win ikksen tagut yef wallayen deg waggur agi n remdan, anda rrehma teffey ulawen, d Ali Ideflawen s tesfift "A Rebbi mel iyi d acu ten wigi".

S taywect n tament, talya n tefsut akw d wawal n tayri, Ali yezzi-d i wuguren d iywebban n Lzayer n wass a di setpa tezlatin timaynutin.

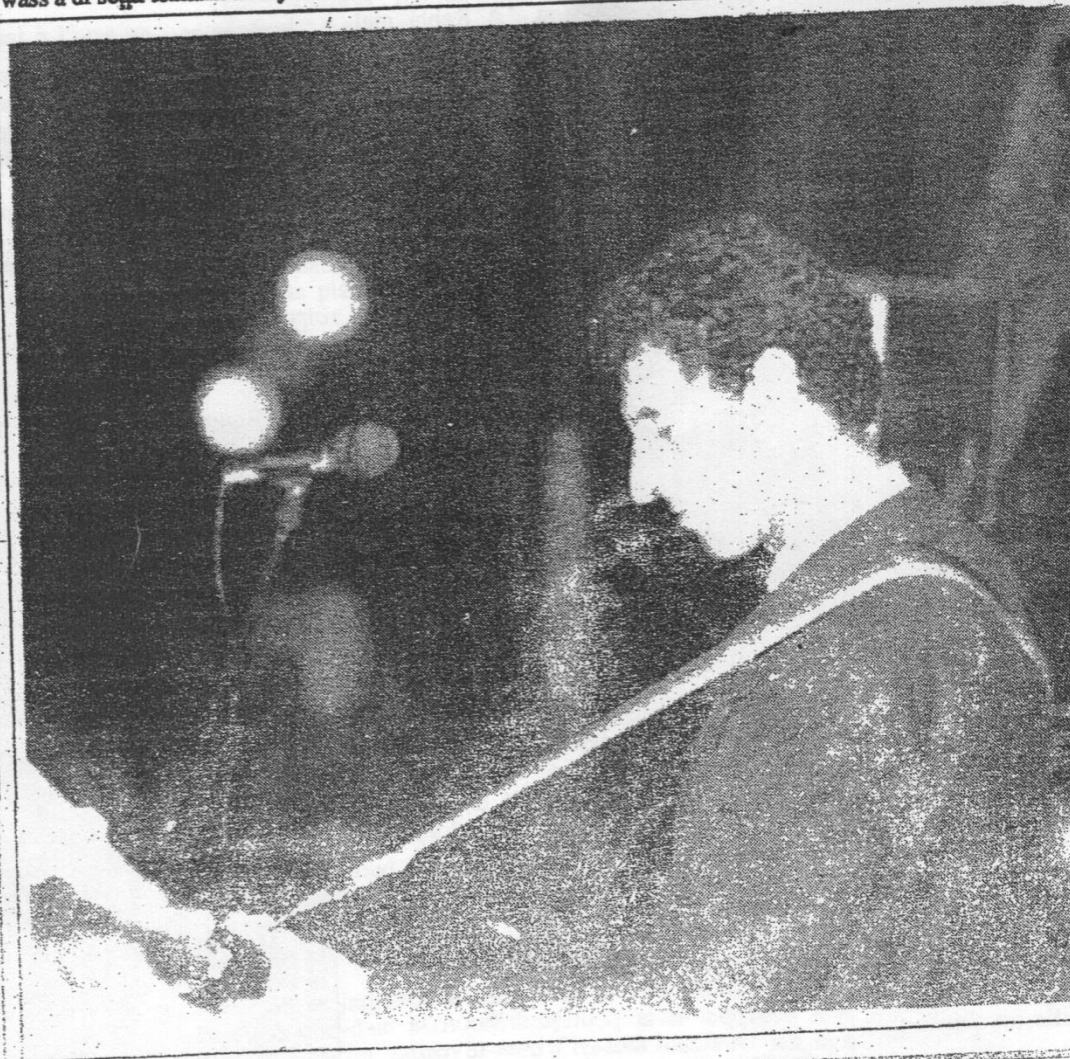
A s nini i Ali - d yemjuhad akw n ccna -, m neffud isefra, nelluz idles.

Kkset fallay fad d laz.

Tamaziyt tehwağ ikwen.

Nekwni netrağ degwen.

HMED UMER



## INTERVIEW AVEC ALI IDEFLAWEN

"Ideflawen", le groupe musical qui nous a tant bercé et orienté.

La pensée. Avec le fruit déjà servi à l'auditoire, le groupe "ideflawen", s'est taillé une stature dans le champ d'expression culturelle dès l'édition de leur première cassette en 1981.

Ces sont rares les amateurs de l'écoute de la chanson kabyle, qui ignorent leurs succès, tel "Igujilen n yiles" du "Barwagiya".

Avec un répertoire riche de cinq cassettes, "Ideflawen" s'est tiré de l'ombre.

Et pour bientôt, une sixième cassette enrichira leur production. La sixième cassette, intitulée "A Rebbi mel-iyi" verra son apparition sur le marché.

Dans ce produit, on remarque une nette amélioration du côté musical. Le groupe "Ideflawen" a tiré du terroir algérien des rythmes auxquels est jointe une variété convergente en style appuyé par un excellent arrangement. A titre d'exemple, nous citerons l'assistance du violon.

La thématique, quant à elle, dans cette cassette "A Rebbi mel-iyi", le groupe "Ideflawen", a su joindre l'utilité du contenu aux problèmes qui entourent la population algérienne.

Nous retrouvons maints sujets traités, comme dans la chanson "Amnafeq n tlel" (le combattant pour la liberté), le thème est l'histoire de ce héros qui se sacrifie pour la liberté, Ali (le chanteur du groupe) nous brosse dans les premiers vers les conditions de vie qui entourent les maquisards : Deg tham tu' er tikli

Amwanes uo yelli

Taguni ddaw ulili

Iran d taduli

Adrar isebgh-it wedfel.

Et pour terminer la chanson, avec espoir. En précisant au combattant que ses efforts ne resteront pas inutiles !!

Aha : Aheq idammen yuzzlen

Ad neksu tadukli

S yiwet n tmughli

Ad nezzi adrar d swahel.

Où la chanson "Yemma taazizt", où le sentiment d'une mère envers ses fils est mis en évidence. Quand elle est quittée : Iawaza tekres

Tes'a iheq tasa tu'ar

zik sehagh irebbi ines

Mo d tura tecedha a yi-tzar.

Pour les autres tubes, nous avons attaché le fin du gala, que le groupe "Ide-

Q : Pouvez-vous avoir vos impressions sur l'auditoire d'aujourd'hui à Akbou ?

Ali Ideflawen : Le public, je dirais qu'il est beaucoup mieux que les fois précédentes. Je ne sais pas si c'est un autre auditoire que nous avons aujourd'hui : j'ai remarqué qu'il est attentif, respecte les thèmes, si la chanson est à écouter, il prête l'oreille. Quand il y a des morceaux musicaux pour se défouler, là aussi, il sait s'y prendre, il se permet.

Q : Peut-on aborder la question du nouveau produit chez "Ideflawen" ?

A. I : Pourquoi pas. Effectivement nous sommes en possession d'un nouveau produit que j'ai intitulé "A Rebbi mel-iyi". Qui est en même temps le titre d'une chanson parmi les six que contient la cassette.

Dans cette chanson, "A Rebbi mel-



iyi", nous avons brossé le tableau de la situation que nous vivons dans notre pays. Nous n'avons pas abordé un sujet direct, c'est varié ; chaque couplet traite une chose.

Q : Peut-on dire que le sujet de la chanson se situe dans le contexte politique ?

A. I : Non, ce n'est pas évident. Mais, il part d'un principe de parti-pris, on ne peut échapper à la politique. Sinon la chanson "A Rebbi mel-iyi", pour revenir à notre sujet traite de la politique comme du social.

Q : Si vous me le permettez, je dirai : vous avez abordé du nouveau dans le nouveau. Telle la chanson "Ighriben".

A. I : Effectivement, nous ne sommes pas habitués à chanter l'émancipation, n'est pas par négligence, car nos frères à l'étranger subissent la même situation. Et comme c'est un thème qui nous concerne, nous en aurions abordé un jour ou l'autre, c'est arrivé cette fois.

Dans un couplet de la chanson

Aqlagh nesbele  
Nessarem yeddem ubehri  
Nekni di tmura n medden  
Nxeddem ur iban sani  
A wi xedmen di tmurt-is  
S wul zeddigen, ad tali.

Donc le sujet traité est la

A. I : Peut-être un mois ou deux après la cassette de notre valeuruse production. Je voudrai garder un certain silence ce que par respect à l'artiste et à son travail, qu'il ait le temps d'écouter nos productions.

Donc je conseille à mon public d'être patient.

Mohamed

A Rebbi mel-iyi

Imi d-usigh ur zrih ara

Imi i ruhegh ur fhimegh ara

Dayen Kan.

A Rebbi mel-iyi anwa i d

Mi nedlegh allen tzeher

Mi d-Idigh allen ur d-ufi

Dayen Kan.

A Rebbi mel-iyi dacu i yed

Ma tennid-ed Kra, ad inin

M'ur d-tennid ara, ad inin  
akka.

Dayen kan.

A Rebbi mel-iyi d-dacu i y

Ma terzid ghur-sen sadre

len  
M'ur terzid ara a k-inin ay

Dayen fan.

A Rebbi mel-iyi dacu-ten w

Ideflawen

ALI IDEFLAWEN AU QUOTIDIEN DE KABYLIE :

Depuis "Igujilen g'iles" (orphelins de la langue), le groupe Ideflawen aura fait un parcours long d'un quart de siècle. De 1976 à 1999, l'engagement ne semble pas perdre haleine. Dans les propos de Ali Ideflawen, le chanteur du groupe, l'on peut conclure que quand on a la conviction du combat et l'amour de la langue, la volonté devient alors seule reine. "Quand on veut, on peut", dit-il. Dans cet entretien qu'il a bien voulu livrer au Quotidien de Kabylie, Ali Ideflawen revient sur plusieurs sujets touchant la situation de la chanson kabyle, la politique, Ferhat, le HCA, Matoub...

## ENTRE L'ART ET LA POLITIQUE, IL FAUT CHOISIR

KAMEL MEDJDOUB

**L**e Quotidien de Kabylie : Vous venez de participer au gala de clôture du premier festival de la chanson amazighe, à Béjaïa, malgré la contrainte de temps. Ce n'est malheureusement pas le cas des autres artistes. Qu'en pensez-vous ?

**Ali Ideflawen** : Effectivement, le temps a été très court mais avant d'entamer les contacts avec les artistes, il faut d'abord savoir ce qu'on veut faire. Combien de journées faut-il réserver pour les conférences, les chants... ? Comment doit se faire la clôture ? Certains artistes n'ont pu venir en raison du programme chargé. Vu notre fonctionnement, on n'a pas encore atteint le stade où on peut prévoir un spectacle ou un festival six ou huit mois à l'avance. On vit pratiquement au jour le jour et dans un sens le temps est très court. Je ne peux pas accuser ceux qui ne sont pas venus parce que chacun a ses raisons mais même si j'ai deux spectacles à un intervalle d'une semaine, je peux éventuellement venir la veille du spectacle et repartir le lendemain. Malheureusement, ce n'est pas la période où on peut faire cela vu les contraintes du transport. J'ai pu me mettre sur la liste d'attente mais j'aurais pu aussi ne pas venir.

**L.Q.K.** : Un effort que n'auraient peut-être pas fait les absents ?

**A.I.** : C'est possible. C'est justement parce que c'est la première fois que ça se déroule qu'il fallait être là. Une façon de rassurer et les organisateurs et le public. Même s'il y a eu des contretemps, je crois qu'il y a eu un résultat positif. J'espère que les organisateurs vont essayer de corriger les erreurs pour la prochaine édition.

**L.Q.K.** : Répondriez-vous à l'invitation de la prochaine édition ?

**A.I.** :

Bien sûr. Je la souhaite.

**L.Q.K.** : Parlons de votre groupe. Ideflawen, cela fait un bon bout de temps qu'on ne l'a pas entendu. Pourquoi cette absence ?

**A.I.** : Il y a deux raisons qui justifient cette absence. Pour celle de la production d'albums, de cassettes et autres, je crois que depuis le début de la carrière du groupe, le rythme a été le même. C'est-à-dire des productions tous les 3 ans. Donc, cet écart, nous l'avons toujours respecté. Les gens ont l'habitude de voir généralement un artiste produire un nouvel album chaque année, or un artiste n'est pas une usine ni une machine à produire régulièrement. La deuxième raison est liée, contact direct avec le public à travers les spectacles ; effectivement, il y a eu relâche pendant un certain temps pour des raisons liées à la situation qu'a traversée le pays depuis 1986 et aux conditions sociales de chaque éléments du groupe.

**L.Q.K.** : Ideflawen et Ali Ideflawen peut-on parler de différé ?

**A.I.** : Certainement. Il est le groupe lui-même tel qu'il a été posé dès les débuts de son existence. Il donnait une certaine forme à une certaine image du groupe au moment où tel élément était créé par un autre, peut-être en raison de travail, de couleure, côté esprit et composition. Je ne pense pas qu'il y ait un écart par rapport aux débuts, façon, même s'il y a un moment qui arrive dix ans après et a

nous ne partageons pas le même esprit et la même couleur culturelle ou autres, personnellement je dirai non.

**L.Q.K.** : Et la relation avec les anciens éléments du groupe ?

**A.I.** : Elle y est toujours. La majorité des membres du groupe de l'origine de la création du groupe n'y sont plus pour cause de raisons sociales. Aujourd'hui, je ne suis pas avec d'autres tout simplement qu'il y a possibilité de nous retrouver souvent.

**L.Q.K.** : Qu'en est-il de votre lien, Ahcène Ziani ?

**A.I.** : Il écrit toujours, j'ai vu qu'il soit parmi nous mais soit au Canada, cela ne nous a pas de faire sont travail d'attente, contre, l'absence de Zahir, cela te gêne énormément.

**L.Q.K.** : Est-ce une rupture avec le groupe ?

**A.I.** : Je ne peux pas le dire pour le moment. Je ne pourrais que du jour au lendemain les possibilités se présentent de retrouver ensemble et pour continuer. Je ne pense pas qu'elle soit définitive.

**L.Q.K.** : Quelle vision avez-vous de la situation actuelle de la culture kabyle ?

**A.I.** : Nous traversons une période difficile qui dure depuis une dizaine d'années et durant laquelle la culture kabyle, a régressé. Depuis "Telha" de Takfarinas qui a porté derrière nous, on n'a plus eu un album ou un titre qui secoue le monde de la culture. C'est à partir du moment où on connaît l'origine du mal, on remède viendra. Il faut au moins trouver à quel niveau se situe le problème.

**L.Q.K.** : Il y a eu pourtant quelques titres qui ont plus ou moins fait poids sur la scène. Ceux d'Ideflawen, par exemple.

**A.I.** : Pas autant. C'est vrai qu'il y a fait quelques-uns mais non les plus réussis, je dirai qu'il y a fait avant 1986. Tout le monde dit que dans le dernier album d'Ideflawen "chasseurs de lumière", il y a une nouvelle chanson et du bon travail mais je me demande pourquoi on n'a pas percé, de même pour Ferhat, Djamel Allam et bien d'autres.

ALI IDEFLAOUÈNE :

## «ARRÊTONS DE RÉDUIRE L'ART À UNE ACTIVITÉ COMMERCIALE»

Par H. Boulahrik

**Q**u'on l'appelle Ethouloudj, les Neiges ou Ideflaouène, cela importe peu et Ali est toujours le même. Il n'a pas changé d'un iota. Son sourire légendaire a fait de lui un homme respecté et apprécié de tous. Il fait partie de cette génération d'artistes qui s'est illustrée par une thématique qui s'articule essentiellement sur la revendication identitaire berbère frappée comme chacun le sait du fouet de l'ostracisme.

Son itinéraire artistique est des plus honorables. Selon ses admirateurs : «Ali est un artiste à part entière qui a su se faire une personnalité. Son comportement irréprochable et son savoir-faire lui ont valu le respect de tous. Il a acquis une renommée solide et dominante. A la différence de certains chanteurs qui ne veulent pas sortir des chemins sinueux de l'amour, Ali, à travers ses chansons, a réussi à toucher aux blessures les plus profondes de notre temps, au mépris qui hante une partie de notre société et à la misère qui déchire les opprimés.»

Certes, en écoutant ses chansons, on se sent comme transporté d'un gouffre obscur vers un sommet illuminé. Ce qui nous fait découvrir par là même la perspicacité d'une vision qui s'attelle à transformer un vécu, une réalité en un souffle épique qui nous jette dans une profonde émotion.

Nous présentons ici un extrait de la chanson *El Vaz*, considérée par de nombreux admirateurs d'Idhflaouène comme une des plus belles et des plus émouvantes dans l'expression discrète d'une douleur profonde :

«Ce jour-là, je m'en souviens  
il ne ressemblait pas du tout  
aux autres jours de la semaine.  
Tout s'assombrit,  
même le ciel était noir,  
habillé de tristesse.  
La peur et le froid  
nous envahissent.  
Le silence s'installe  
et nos langues deviennent liées.  
Le chagrin torpille les cœurs  
pour que le deuil apparaisse  
sur tous les visages.  
Ce fut l'aigle, présage  
du bonheur qu'on a abattu...»



Ali Ideflaouène. Photo > D. R.

Au cours de l'entretien qu'il nous a accordé il y a quelques jours, nous avons pu dénicher en lui non seulement des repères de l'homme artiste qui a donné le meilleur de lui-même pour la promotion de la culture et la langue berbères, mais aussi ceux d'un résistant courageux et enthousiaste qui ne manifeste à ce jour aucune envie à abandonner les cordes vibrantes de son instrument de musique qui l'ont propulsé au rang d'artiste vedette.

Oui, ces cordes qui le soulageaient lorsqu'il se trouvait devant des situations confuses, douloureuses et pénibles, Ali, leur attachait beaucoup d'importance.

«C'est à elles que je me confiais et elles seules qui me soulageaient, lorsqu'il m'arrivait d'être pris dans l'engrenage du désespoir», aime-t-il à répéter à ses confidents.

Cette analyse est on ne peut plus une logique intérieure enfouie en lui, car chez lui se fait entendre à chaque occasion qui se présente une voix qui dément, qui conteste et qui argumente. Goûtons ensemble à ce morceau extrait de la chanson *Mathechfam ayaythma* :

«Vous rappelez-vous mes frères,  
de l'injustice et l'ostracisme  
qui, sans la moindre grâce,  
secouèrent nos montagnes ?  
Vous rappelez-vous mes amis,

Ce sont donc toutes ces belles images qui nous laissent dire aujourd'hui qu'Ali Ideflaouène est bel et bien celui qui croyait en l'art du «ressentir», qui aime convaincre après avoir évalué la portée de son message. Il a toujours travaillé dans le sens de persuader son public. Dans ses chansons, se dessinait si énergiquement un mouvement de renouveau qu'il mariait artistiquement avec des normes et des rythmes traditionnels. Ce qu'on ne trouve pas chez d'autres artistes qui préfèrent plutôt verser dans des styles qui sont loin d'épouser leurs textes. Ali Ideflaouène, contrairement à ceux-là, active dans le sens d'assurer un équilibre entre des textes finement ciselés et des mélodies attrayantes.

Reprenons ensemble cet extrait de la chanson *Amoufartetou* (tel un papillon) :

«Tel un papillon, je suçais les fleurs.

Tantôt je descends,  
tantôt je m'envole.  
J'ai longtemps marché,  
Sous le clair de lune,  
J'ai même pris part  
aux repas exotiques  
au cours des cérémonies royales.  
J'ai sillonné les déserts  
et côtoyé les diables.  
Aujourd'hui, je n'en peux plus  
Le poids de l'âge m'a affaibli.  
Quel serait mon sort ?»

Pour revenir à sa carrière artistique, entamée il y a un peu plus de deux décennies, on peut tout de

suite dire qu'elle est féconde et objective. Ses débuts dans la chanson font partie d'un passé qui aurait été lointain et sombre. Cette période même très lointaine lui donne des frissons à chaque fois qu'il en parle.

Ces frémissements sont certainement dus au climat de répression et de violence auquel était soumis tout artiste revendiquant une cause ou dénonçant un abus. Ce qui explique peut-être cette rancœur pour ne pas dire ce malaise qu'il ressent de ce passé qui ne revient pourtant plus.

des souscripteurs réel-  
lement dans le besoin  
attendent impatiem-  
ment l'avancée des tra-  
vaux dans les autres  
sites.

IL AURA LIEU  
DEMAIN À LA  
RADIO  
NATIONALE

## Hommage au groupe Ideflawen

●● C'est un hommage à  
la hauteur d'un groupe  
artistique légendaire qui  
sera rendu, demain, à  
l'auditorium Aïssa-  
Messaoudi de la Radio  
nationale au groupe  
Ideflawen. Et pour une  
première, les animateurs  
de l'émission mensuelle  
*Ighouzifedh ayidh* de la  
Chaîne II ont invité tous  
les membres de ce groupe  
qui a apporté un plus à la  
chanson et à la musique  
algériennes durant les  
années de braise. Selon  
notre source, c'est l'émi-  
nent professeur de  
musique, Rabah Tissilia,  
qui assurera la coordina-  
tion musicale.

### CARTE D'IDENTITÉ

Nom : Aït Ferhat  
Prénom : Ali  
Date de naissance :  
Janvier 1957  
Lieu de naissance :  
At Sennad  
Pseudonyme :  
Ideflawen  
Signe : Capricorne  
Marié, 3 enfants  
(2 filles et  
1 garçon)



### Carrière artistique :

"Ce n'est pas que je ne me souviens pas de ma carrière artistique ; si, aucun détail ne peut m'échapper, mais m'est impossible de raconter un quart de siècle. Ce sera trop long, mais nous pouvons résumer les étapes".

En 1976, c'est la création du groupe Ideflawen avec Hacène Zinai et Zaher Adjou. Puis il y a eu d'autres projets comme Tarmoul (le toubib) ainsi que Vaviche à la po

### Carrière professionnelle

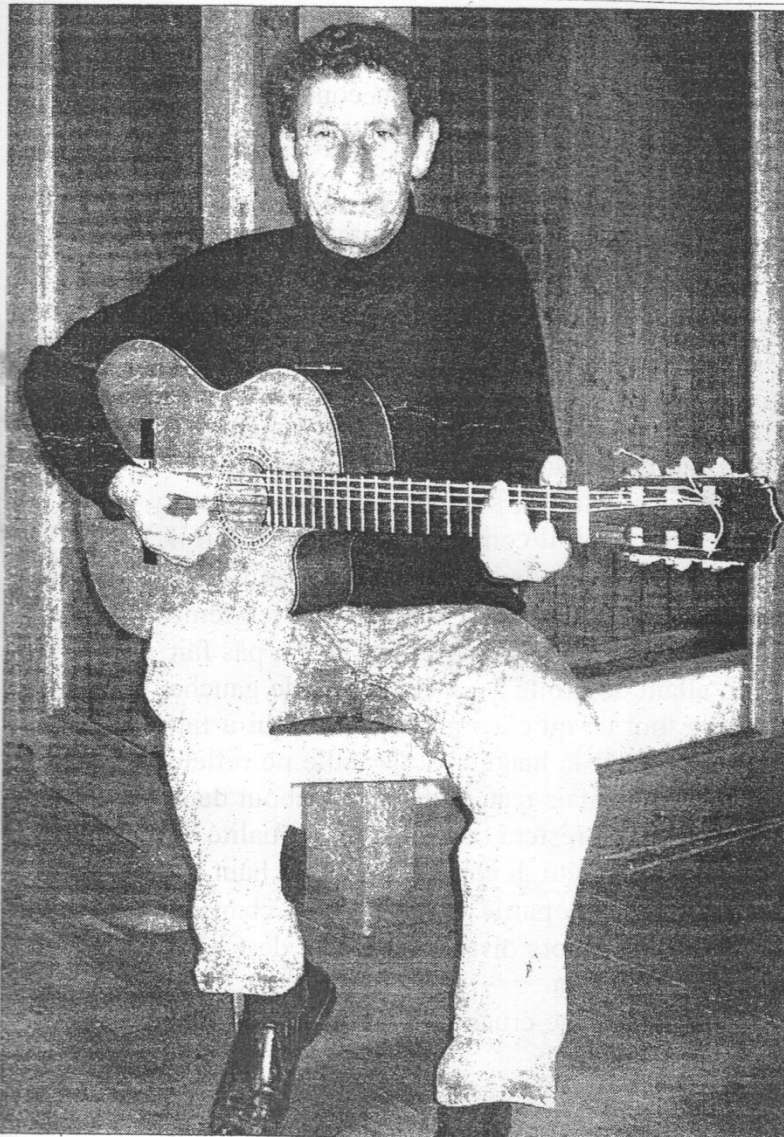
Après sa sortie de l'ITTPB de Kouba, il est allé à l'ECOTEC, Alger comme projeteur en génie civil. Il se retrouva devant une table à dessin pendant dix ans. Après la restructuration de l'entreprise, en 1982, il se retrouva au BEHA (Bureau d'Etudes et de Recherche de l'Habitat d'Alger) qu'il quitta en 1985 pour consacrer, corps et âme à la création.

### Anecdotes

" Au mois de mars 1982, pendant le gala de Larbaâ Nath, nous étions à LNI. C'était la nuit et nous allions récupérer les terroristes. Il y avait une discussion et beaucoup de tensions pour sauver la situation, mais il n'était que 4 heures du matin. Dieu soit loué, tout se termina bien et nous sommes relâchés."

# LA CHANSON KABYLE ET LE COMBAT IDENTITAIRE

Youcef M



TASGHWENT N TWAKLA TÂLAYANT N TIMMU

qu'alimentent les faiseurs d'éternité.

(3) "V' là le vent ! V' là le vent !

le voilà de mont en mont

Il souffle. Ecoutez-le"

Tout comme Aït Menguellet, Ferhat a arrêté de chanter pour transposer son combat dans l'engagement politique après octobre 1988. Ses adieux à la chanson ne furent pas longs. Il y revient en 1994 avec le titre "Kir". C'est déjà un autre parcours qu'il faut analyser ultérieurement.

## Conclusion

Je n'ai pas la prétention de cerner l'ensemble du problème. Ce n'est qu'une toute petite pierre à l'édifice à construire. Chaque chanteur a apporté son aspect dans la langue, dans le rythme, dans la disponibilité...

Lounès Aït Menguellet et Ferhat Mehenni représentent, à mon sens, une constante dans le combat. Bien sûr, il y a Matoub Lounes, cet écrivain vif, a analysé pour compléter le tableau. Il y a également Ali Ideflawen et Si Moh, ce philosophe qui n'arrête de poser son questionnement. Ce combat identitaire n'est rien sans la totalité des acteurs : poètes, linguistes, chercheurs, anthropologues, politiques, etc.

ASSOCIATION CULTURELLE ADRAR ATH-KOU  
EN COLLABORATION AVEC LE COMITÉ DE VILLAGE



# ORGANISENT:

UN HOMMAGE AUX IDOLES CHANTEURS  
ET COMPOSITEURS:

## TALEB TAHAR & ALI IDEFLAWEN

«... UN PAYS SANS ARTISTES EST UN PAYS MORT.»

À la maison de la culture Mouloud MAMMERI

le 30/10/2015

AU village ADRAR C° AGHRIBS

le 31/10/2015

*Petite est notre association...*

*grand est notre engagement*

«Ce n'est pas l'impossible qui désespère  
le plus, mais le possible non atteint»

«ROBERT MALLET»

AVEC L'AIMABLE CONTRIBUTION DE NOS SPONSORS:

A.P.C AGHRIBS • APW DE LA W/TIZI-OUZOU • DIRECTION DE LA CULTURE DE LA W/TIZI-OUZOU • MAISON DE LA  
MOULOUD MAMMERI • AGENCE PUBLICITAIRE CHITTI (ART PRIMA) • SEBAOU PHOTO EXPRESS • RESTAURANT  
DE SEBAOU (OUKACI RACHID) • ETB-TCE:OUNOUH AMAR • SNC CHABANE ET AGGOUN • SAAD EL HOCH

### Ali Ideflawen ou les neiges comme source de vie et d'espoir.

Apparu sur la scène publique dans les années d'oppression linguistique et culturelle de privations des libertés démocratiques, individuelles et collectives, Ali Ideflawen (Ali des neiges) prêta sa voix particulière et tout son talent pour empêcher que le sort n'engloutisse l'espoir, tous les espoirs et l'optimisme. L'engagement de ses textes, très rehaussés de mélodies complices, le place au premier rang parmi d'autres réussites. La mise au pluriel du mot neige n'est pas impartiale. Elle porte en elle un double sens mais non contradictoire, plutôt complémentaires. Le premier sens est significatif de la persistance et de la ténacité dans le temps à résister à ces diverses oppressions aussi nombreuses qu'infaillibles. Le deuxième semble se rapporter au refus de succomber à la soif. Quand on sait que l'eau des neiges continues et qui durent est cette source de vie qui suinte et qui dévale par petits ruisseaux et rivières les faces en pente des montagnes pour abreuver et désaltérer sans cesse l'homme en quête du savoir. Ici l'eau ne prend plus le sens organique en H<sub>2</sub>O mais une symbolique et un message d'assurance. Nous disons bien cher nous que « *aman d laman* » (l'eau est assurance).

Il a chanté souvent les textes de l'illustre dramaturge et poète Mohya. Ils n'étaient pas nombreux, ces artistes, à prendre l'initiative pour interpréter la parole de l'aède car celle-ci n'était guère complaisante ni serviable avec l'oppresseur. Ali, lui, s'en est saisi pour braver l'appréhension, la peur, le doute et la terrible inquiétude. Seul, il comble l'auditoire et seul il fait l'événement loin du tintamarre et du vacarme assourdissant de l'assonance tant musicale que langagière vidée de sa substance et de l'éloquence légendaire de la langue kabyle. Même sa guitare est seule à l'accompagner. Il restera surtout fidèle à son engagement. Il n'a pas fait et ne fait pas comme le pendule d'une horloge s'en allant de droite à gauche tantôt de gauche à droite selon les appels des sirènes alléchantes avec tout ce qu'elles proposent et qui a fait que bien des anciens chênes ont succombé tel la fêrle dont la hauteur de la taille ne reflète pas nécessairement la grandeur. Ali peut jeûner des années mais restera digne et debout dans la droite ligne d'un grand chanteur compositeur dont le genre restera rare tant par la qualité de ses productions que par ses mouvements humains dans la société. Il continue de porter haut les symboles formulaires de la langue de ses ancêtres dont fait partie la diva de la chanson kabyle : sa parente Hnifa ou encore son lointain grand-père alors disciple et fidèle de Chikl Mohand Oulhoucine en la personne du légendaire Mhend Ouaba.

Ali Ideflawen nous revient à chaque inspiration, à chaque cruche, pour nous combler encore plus, lui qui n'est pas un saisonnier de la chanson.

Abdennour Abdesselman

# Tidukkla tadelsant Adrar n Fa

At Smæel-Bgayet  
Seg 28 ar 30 meyrès 2013

Tafaska tayelnawt tis 11 n tmedyezt tamaziyt  
D tajmilt i Dda Lmulud At Mëemmer



Inebgi n tfaska  
tis mraw yiwèn  
Ali-ideflawèn

**TAMEDYEZ**

Logo featuring a stylized face composed of text, including names like 'Médard', 'BENJAMIN', 'Lerguist', and 'ES 1957', along with the word 'TAMAZIGHT' and 'TAMAZIGH'.

Ali Idheflawen, chanteur inoubliable des années 80

# "Je n'ai quitté ni le pays ni l'a

*La Dépêche de Kabylie :* Ali Idheflawen a quitté le pays voilà déjà 13 ans. Aujourd'hui il revient auprès des siens. Qu'en est-il de cette longue absence ?

**Ali Idheflawen :** (Avec un ton fort et convaincant), Non, je n'ai pas quitté le pays et je n'ai pas quitté l'art ; disons plutôt que j'ai pris du repos pour revenir plus fort encore et plus déterminé à lutter pour la cause légitime de tamazight que nous avons défendue depuis notre prise de conscience. Pour toute chose, il faut du temps et un engagement sincère et honnête. D'ailleurs, mon souhait, si vous le permettez bien, je voudrais que vous donniez la parole aux amis qui m'entourent afin de prendre leurs témoignages sur Idheflawen; cela me fera plaisir de les entendre en direct sur ce qui concerne la vie privée, professionnelle et artistique d'Ali Idheflawen.

**D'accord, avec plaisir pour les témoignages. Avant cela, que pense Ali Idheflawen depuis son engagement, des années 80 du Printemps berbère, à l'année 2001 du Printemps noir ?**

Je peux dire que le combat est le même. Néanmoins, chaque temps et chaque génération a sa façon de faire. Sinon, à mon avis, c'est la continuité du combat qui est la même. Depuis celui des années 1926 et 1945 et de l'après-indépendance de 1963 l'on revient à celui des années 80 et

celui de nos-jours. Et nous sommes toujours sur le terrain du même combat juste et légitime de la revendication identitaire et de tamazight.

**Votre dernière apparition à la Radio nationale, Chaîne II, a connu un engouement des spectateurs. Très important: la salle était archicomble malgré la coïncidence de cette journée avec les journées des fêtes de fin d'année. Qu'en pensez-vous ?**

Oui, c'est vrai. Il faut savoir que Idheflawen est comme tous les autres qui ont travaillé dans la même foulée. Nous avons fait ce qu'il fallait pour la qualité de la chanson. Aujourd'hui, je sens que les gens ont soif de voir et d'entendre Idheflawen; ceci, je le sens profondément. Aujourd'hui que nous avons montré ce que nous savons et pouvons faire dans la production artistique, effectivement, j'ai vu qu'ils sont très contents de nous voir et nous entendre; c'est le plus important.

**Comment vois-tu la nouvelle génération artistique et quel conseil peux-tu lui donner de façon générale ?**

Sincèrement, je pense que



Un chanteur toujours engagé

c'est une génération très éveillée. Nous avons tous des enfants qu'il faudrait mettre sur les rails. Donc, la nouvelle génération montante, c'est à nous de l'éduquer pour qu'elle se retrouve sur le bon chemin. Si l'on n'éduque pas sagement et noblement ses enfants, cela veut dire que c'est nous-mêmes qui manquons d'éducation.

**Peut-on savoir si Idheflawen prépare de nouveaux projets ?**

Je prépare effectivement

beaucoup de fonction de ce faire dans un p A l'occasion, mon ami Sa invité à Tigr remercie vous venus d'Alger suis très touché naissant, comme aussi la Kabylie, ainsi de Tizirt et Asegawse Am Kabyles et Im général.

Entretien

## CULTURE

IDEFLAWEN À LA RADIO NATIONALE

# Une soirée mémorable

● Le groupe Ideflawen s'est presque reconstitué, mercredi dernier, à l'occasion d'une émission en direct sur les ondes de la Chaîne II de la Radio algérienne

● Le moment fut mémorable !

ns

Techniker  
er begon-

er kulturel-  
er an, die  
rucks, die  
die Vertei-  
Identität  
er Berber  
urde stark  
ehrten die  
Liedern.  
einer der  
i Wort als

rebellische  
s Algerien  
il-Haus in  
en als Sti-  
h-Böll-Stif-  
er mindes-  
uzau, um  
zu unter-

zert koste  
ei Euro.

ni 2005

L'auditorium de la Radio nationale a vibré en cette soirée de mercredi 27 décembre. Sur scène, en live sur les ondes de la Chaîne II, le groupe Ideflawen a si bien réussi à bercer le public durant trois heures avec sa musique moderne et des paroles poétiques. In-  
tité de l'émission mensuelle « Ighezif  
ayidh » (« Ô nuit sois plus longue ! »),  
consacrée à ceux qui ont façonné la  
chanson kabyle, le groupe légendaire,  
à la tête Ali Ideflawen, n'a pas manqué  
d'inspiration. De *Svah lkheir* (bonjour  
à tout le monde) à *Ma sousmegh ou-  
guighigh l'muth* (si je me tais, j'ai donc  
gagné de la mort), en passant par *Tilem-  
t* (la jeune fille), le groupe a retrou-  
vé l'ambiance d'antan.

Entre discussion en direct avec l'ani-  
matrice de l'émission, chansons,  
questions et réactions du public pré-  
sent dans la salle ainsi que celles des  
auditeurs via le net, le moment fut ex-  
ceptionnel.

Longtemps absent de la scène artis-  
tique, le groupe n'a finalement rien  
perdu de sa grandeur, de son ton et de  
sa percutante façon de chanter.  
Presque au grand complet, Ideflawen  
se retrouve à la Chaîne II, après 13 ans  
d'éparpillement, comme l'a si bien at-  
testé Ali Ideflawen, le seul « élément »  
du groupe qui est resté dans le domai-  
ne artistique.

Bornis leur grand parolier Lhacène  
Diani, qui vit au Canada et qui a parti-  
cipé tant bien que mal à l'émission par  
téléphone, les quatre autres étaient  
tous sur le plateau, bien présents avec  
leurs instruments musicaux : Ali Ide-  
flawen, Zahir Adjou, Hocine Lounis  
et Ali Ouali.

Le dernier gala qui porte la griffe du  
groupe remonte à il y a plus de treize  
ans. « Les conditions sociales ont fait  
que chacun de nous opte pour la voie  
qui lui convient le mieux. C'est ainsi



PHOTO: H. LYES

Après 13 ans d'éparpillement, Ideflawen n'a pas perdu de sa superbe

plaire, il est revenu sur le passé du  
groupe, les conditions de sa création  
et son riche parcours de près de 30  
ans. La première chanson du groupe  
était *Tidhets* (la vérité), a souligné Za-  
hir Adjou, guitariste et membre fon-  
dateur du groupe, lequel n'a pas man-  
qué de rappeler les conditions, à la  
fois matérielles et politiques, diffi-  
ciles dans lesquelles a vu le jour le  
groupe. Sa création en 1976 a été ren-  
due possible grâce à l'aide de certains  
grands hommes de la culture, tels que  
Belkacem Bacha. Au début de son  
parcours, le groupe Ideflawen a eu à  
passer dans des émissions artistiques  
à la Chaîne II, notamment celle ani-  
mée par Acherouf Iddir. Ideflawen  
s'est vite illustré par sa chanson enga-

choses autrement à cette époque...», a  
indiqué Ali Ideflawen. Au début des  
1990, le groupe changea de ton, pas-  
sant de la métaphore au message di-  
rect, fort et percutant.

Parmi les chansons avec lesquelles  
s'est distingué le groupe, l'on peut ci-  
ter *Adhyahlou usedikhiw* (ma blessure  
guérira) et *Berwaguiya* (chanson faite  
sur la célèbre prison de Berrouaghia,  
située dans la wilaya de Médéa, dans  
laquelle plusieurs militants de la cau-  
se berbère ont été emprisonnés et  
même torturés durant les années 70  
et 80).

Il faut dire que la soirée de mercredi  
dernier a donné un nouveau souffle au  
groupe qui compte se remettre au tra-  
vail d'équipe. Ali Ideflawen a

Freitag, 13. Mai 2005

Lokales

# Der rebellische Sänger mit Gitarre aus Algerien

Ali Ait-Ferhat ist noch bis Ende Juni **Stiftungsgast** im Heinrich Böll-Langenbroich und sucht auf Spaziergängen in Kreuzau Kontakt zu den Menschen. Er singt von den Sorgen und Nöten des Berbervolks seine

**LANGENBROICH.** Bis Ende Juni ist der rebellische Sänger Ali Ait-Ferhat aus Algerien Gast im Heinrich Böll-Haus in Langenbroich als Stipendiat der Heinrich-Böll-Stiftung. Jeden Tag geht er mindestens einmal nach Kreuzau, um sich dort mit Menschen zu unterhalten. Er muss nur jemanden finden, der französisch spricht.

Französisch und die Sprache der Berber sind die Sprachen, in denen Ali Ait-Ferhat sich ausdrückt. Sein Künstlername „Ideflawen“ verrät, wie sehr er sich den Berbern verbunden fühlt. „Ideflawen“ bedeutet „Der Schnee“ und meint den Schnee auf den Bergen des Berbervolkes. Die Probleme dieser Menschen stehen im Mittelpunkt der Lieder, die Ali Ait-Ferhat seit beinahe 40 Jahren singt und komponiert und mitunter auch selber schreibt: Auch das Lied von der kleinen Schwalbe, das in Langenbroich entstanden ist, hat er selbst komponiert und gedichtet. Es besingt die Hoffnung, die so ein kleiner Zugvogel für einen Emigranten, der selber viel hin- und herreisen muss, bedeuten kann.

Mit dem Singen hat Ali Ait-Ferhat während seiner Ausbildung

zum Techniker an der Universität in Algier begonnen. Hier schloss er sich der kulturellen Bewegung der Berber an, die für die Freiheit des Ausdrucks, die Freiheit der Frauen und die Verteidigung der eigenen Identität kämpft. Das Streben der Berber nach eigener Identität wurde stark unterdrückt. Dagegen wehrten die Berber sich, auch mit Liedern. Und Ali Ait-Ferhat war einer der Kämpfer, der Musik und Wort als Waffen einsetzte.

1984 musste er sich zwischen den beiden Berufen Sänger und Techniker entscheiden. Er wählte den Gesang, obwohl oft nach seinen Konzerten Polizisten vor der Tür standen und er für 24 Stunden eingesperrt wurde.

„Wenn ich gefällige Lieder singen würde, hätte ich heute ein gemütliches Häuschen und es ginge mit gut“, sagt der Vater von drei Kindern. Aber er singt nach wie vor kritische Chansons über die Sorgen und Nöte der Menschen um sich herum.

In Langenbroich sieht Ali Ait-Ferhat die Zustände in seinem Heimatland Algerien mit dem Abstand des Reisenden und schreibt neue Lieder darüber. Für „normale Angestellte“, erläutert er, sei es heute kein Problem mehr, in Algerien zurechtzukommen. Für kritische Journalisten, Künstler und Schriftsteller sei es nach wie vor schwierig. Vier Lieder sind wäh-



Der Algerier Ali Ait-Ferhat mit seinem Element, was er zur Gitarre singt.

rend seines Aufenthalts in Langenbroich schon ein wenig leichter schreiben konnte über das Heinrich-Böll-Haus. Überlegt er und g-

## Konzert im Komm

- Am Dienstag, 28. Juni, 20 Uhr, findet im Komm-Zentrum in der Pleußmühle ein Konzert mit Ali Ait Ferhat statt.

## CULTURELLE

16 la Dépêche  abylie

ALI IDEFLAWEN

Un point,  
c'est tout !

*Le serveur de vers-  
Ali ! sait qui mal y  
pense- continue son  
bout de chemin  
entamé dans la dou-  
leur il y a déjà plus  
de 20 ans.*

Aujourd'hui encore nous en redemandons, les vers et les singulières notes d'Ideflawen. Ali et les siens même si l'Algérie les a éparpillés ont un don de jeunesse incroyable. Ce n'est pas une coquetterie, encore moins une nostalgie, mais une grâce naturelle qui ne prend aucune ride avec l'âge.

L'œuvre d'Ideflawen reste une voie d'accès privilégiée à la société algérienne. Une œuvre d'une densité exceptionnelle alimentée par des sources sociologiques fertiles.

Une œuvre mordante, corrosive, parfois militante, mais qui raconte ici et maintenant hors des modes ce qu'est ce pays. Aajou Zahir, Termoul, Hocine Lounis, Hacène Ziani et Ali ont subi et sangloté

*Ô vous gueux !*

*Repus de patience et de peur*

*Vous mendiez la pitance*

*Pour laquelle vous avez sué*

Ali Ideflawen est le chanteur par excellence qui s'est placé dans le sillage des pionniers de la chanson contestataire. Et sa force est de savoir qu'on n'est pas honoré à cause de son père mais à la mesure de ses talents.

Ainsi, Ali continue de subvertir le temps, et le dompter encore et toujours. Et continue de chanter en toutes lettres. Ce n'est rien mais que l'histoire d'amour d'un pays qui n'est jamais au rendez-vous.

En fait, l'œuvre d'Ideflawen règne sur des territoires très éloignés des standards de la poésie, tout en restant d'une homogénéité exceptionnelle. Elle crie la violence l'inconscience, l'insistance, la versatilité d'un pays et la solitude effrayante d'un peuple.

*Laissez-nous donc passer  
vos peurs sont infondées*

*Qu'ai-je chanté*

*Paix et fraternité*

*qu'ai-je fait*

*Sinon illuminer l'obscurité*

*Quand on chante Mohend*

autres, les thématiques officielles vont fatale plus loin. Elles racontent comment une expérience consistant à découvrir une image démultipliée par un miroir à plusieurs faces éclater toute perception de la réalité.

Le dialogue constant tretien la poésie d'Ideflawen entre la vie quotidienne et les rêves l'entraîne à des corruptions sur la corruption du temps et de l'espace, la telle répétitivité, des moments, la facilité avec laquelle on cède à l'illusion.

Avec les pertes de mémoire se perd l'histoire, la fuite la notion d'histoire. Notre poésie n'impliquera-t-elle plus ou moins long terme la perte de sens de l'histoire de cette même histoire.

Vivant dans un pays de tatures - du gouverneur frère - Ali se sert de la poésie pour dénoncer à sa mort l'angoisse que suscitent les oublis suicidaires.

Ali Ideflawen sait quand un quelconque poète s'intéresse à l'art, ce n'est que pour mieux servir sa poésie. Mais il se persuade au plus nous croirons que dépend que de nous de changer nos

# Ideflawen : romantisme et nostalgie

**Après un long silence, Ali Ideflawen a renoué avec le public tizi-ouzéen qu'il a gratifié d'un après-midi tout en chansons alternant ballades, mélodies douces et rythmées et poésie au théâtre Kateb-Yacine.**

**S. A. M. - Tizi-Ouzou (Le Soir)** - Comme le vin du terroir, la voix d'Ali Ideflawen n'a fait que se bonifier et prendre du tonus avec l'âge.

Une voix chaude, douce et mélodieuse qui n'a pas laissé indifférent son public toujours égal à lui-même et fidèle au rendez-vous.

Un public jeune, composé en majorité d'étudiants, qui a donné à la salle de théâtre Kateb-Yacine les allures désinvoltes et détendues d'un campus.

Une ambiance qui a visiblement grisé le chanteur Ali Ideflawen qui, à l'occasion, a effeuillé, à la grande joie de son public, les pages quelque peu

jaunies de son répertoire. Des anciennes chansons tantôt revisitées par Ali, un tantinet nostalgique, tantôt réclamées par la salle qui se découvre des talents de choristes en reprenant des airs et des paroles appris par cœur, à l'unisson avec l'interprète de l'*Habhs n'barwagui* tout content de retrouver sa verve de "protest singer", comme au bon vieux temps de la bohème et de la militance active des années 80.

Sur fond d'un orchestre dépouillé, guitares sèches et percussions (bendir et derbouka), les mélodies, ont, tour à tour, été entonnées sur un rythme scandé, chaleureux, entraînant et lascif imprimant à l'ambiance un crescendo évocateur de joie et de nostalgie.

Ces textes, d'une très bonne facture poétique, simples et sensuels évoquent l'amour, comme dans *A Senan* qui dit la douleur, la séparation et la solitude, devenant muse pour le poète.

Dans *A Sagi* c'est l'hommage rendu aux veuves d'hier et d'aujourd'hui, une épître adressée à tous les héros sacrifiés.

Un thème d'une brûlante actualité. *Awrid* évoque les mots du poète face aux bâillons répressifs. *A fdkh* et *Ayouliw* : le thème récurrent de ces deux chansons est le cri d'un être écartelé entre le refus du renoncement, l'espoir de voir un jour la lumière advenir et l'insoutenable impuissance à transcender les épreuves de l'existence faite de vacuité du temps et d'espoirs sans cesse ajournés. Il y a enfin *Takbaillit*,

une complainte sur le sort de la femme, un exercice de socio-critique de la situation de la femme prise entre les mailles des contradictions d'une société jalouse de ses traditions et sensible aux séductions de la modernité. Et aussi *Awal*, le mot cri, le mot feu, le mot révolte. Des mots qui s'enchaînent pour tresser la toile des maux et malheurs de l'existence " (...) *l'ham ayqel dasfru* " ou quand un malheur devient poème.

## Entretien avec Ali Ideflawen

**Le Soir : Un comeback réussi après un si long silence ?**

**Ali Ideflawen :** Je suis très content et satisfait de la réaction du public. Sincèrement, je ne m'y attendais pas ; cela fait longtemps que je n'ai pas chanté à Tizi-Ouzou et même ailleurs. Ce gala m'a permis de me retremper dans l'ambiance du public.

**Un public toujours fidèle, n'est ce pas ?**

Cela me touche énormément. Je pense aussi avoir donné la preuve de ma fidélité à l'ensemble de mes admirateurs...

**Un public toujours attentif à votre message...**

Après un quart de siècle de carrière, le public a fini par connaître Ideflawen et son répertoire.

Le secret de la fidélité du public envers nous réside en cela.

Les chansons d'Ideflawen ont accompagné un certain combat, la revendication identitaire, entre autres. Après un quart de siècle de carrière, le présent et l'avenir se posent comme un point d'interrogation...

Sur le plan artistique, il y a des changements les mentalités, les visions du monde change d'une génération à une autre.

Sur un autre plan, combat culturel et identitaire reste entier, même si à chaque période il y a de nouvelles façons de lutter et de revendiquer qui prennent forme.

En tant qu'artiste, j'aimerais bien m'exprimer par le biais du théâtre par exemple.

**Un mot sur votre actualité pour finir : des galas, de nouveaux produits sur le marché ?**

Ce gala qu'on vient de faire aujourd'hui est de l'annonciateur d'autres. C'est un spectacle poétique et émotionnel pour d'autres venir à l'occasion de Ramadhan.

Deux produits sont en préparation et leur date de sortie n'est pas encore arrêtée.

Du côté musical poétique il y aura toujours le même style et le même cachet qui caractérisent Ideflawen.

Mercredi 20 novembre 2002

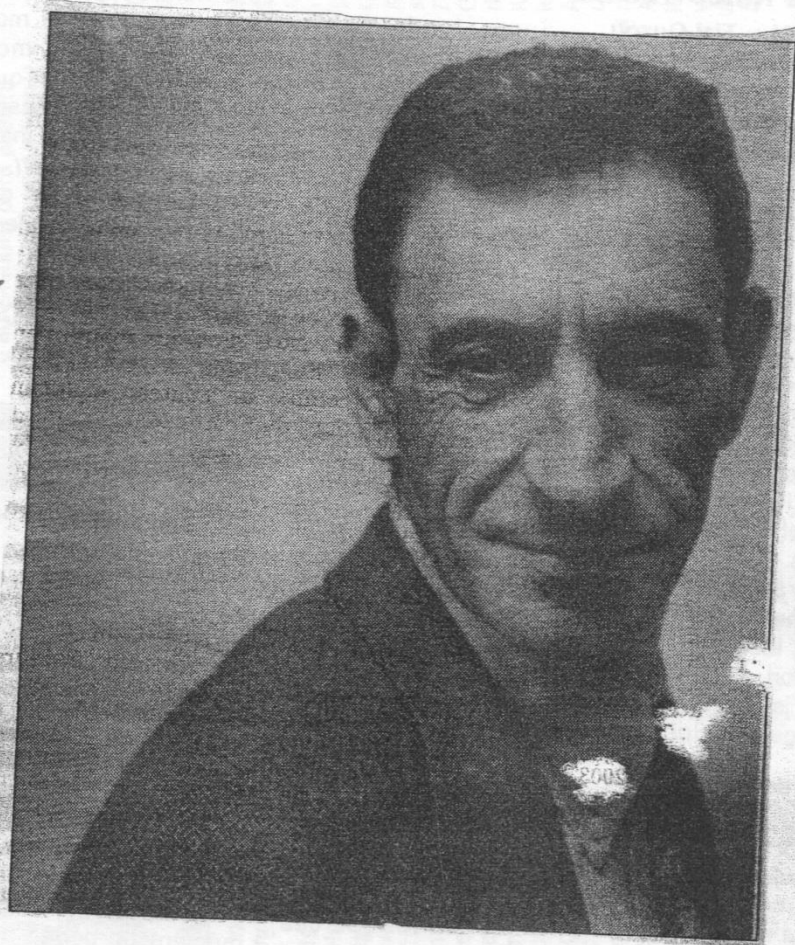
16 la Dépêche  abylie

CULTURE

ENTRETIEN AVEC ALI

## “La chanson engagée s’est imposée à nous”

Pour l’ancienne génération, le chanteur kabyle engagé, Ali Ideflawen, n’est pas à présenter. Pour les novices, cet artiste se confie à notre journal à cœur ouvert à l’occasion d’une visite de courtoisie à notre bureau de Tizi Ouzou, en compagnie de Belaid Djermane, responsable des éditions Izem. De son vrai nom Aït Ferhat Ali, Ideflawen évoque son quart de siècle de chanson avec beaucoup de nostalgie et parle des anciens non sans regretter avec amertume la disparition prématurée de Lounès Matoub, le Rebelle.



**Tugniwin**





